



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Marine Act

Loi maritime du Canada

S.C. 1998, c. 10

L.C. 1998, ch. 10

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on March 5, 2013

Dernière modification le 5 mars 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on March 5, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

Shaded provisions in this document are not in force.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 5 mars 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act for making the system of Canadian ports competitive, efficient and commercially oriented, providing for the establishing of port authorities and the divesting of certain harbours and ports, for the commercialization of the St. Lawrence Seaway and ferry services and other matters related to maritime trade and transport and amending the Pilotage Act and amending and repealing other Acts as a consequence			Loi favorisant la compétitivité du réseau portuaire canadien par une rationalisation de sa gestion, prévoyant la création des administrations portuaires et l'aliénation de certains ports, régissant la commercialisation de la Voie maritime du Saint-Laurent et des traversiers et des questions connexes liées au commerce et au transport maritimes, modifiant la Loi sur le pilotage et abrogeant et modifiant certaines lois en conséquence	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	ABORIGINAL RIGHTS	3		DROITS DES AUTOCHTONES	3
3	Aboriginal rights	3	3	Droits des autochtones	3
	PURPOSE	3		OBJET DE LA LOI	3
4	Purpose of the Act	3	4	Objectifs	3
	PART 1			PARTIE 1	
	CANADA PORT AUTHORITIES	4		ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES	4
	INTERPRETATION	4		DÉFINITIONS	4
5	Definitions	4	5	Définitions	4
	APPLICATION	5		CHAMP D'APPLICATION	5
6	Application of Part	5	6	Application de la présente partie	5
	AGENT OF HER MAJESTY	5		MANDATAIRE DE SA MAJESTÉ	5
7	Agent of Her Majesty	5	7	Mandataire de Sa Majesté : administration portuaire	5
	INCORPORATION	5		CONSTITUTION	5
8	Letters patent	5	8	Lettres patentes	5
9	Supplementary letters patent	7	9	Lettres patentes supplémentaires	7
	CONTINUANCE OF HARBOUR COMMISSIONS	8		PROROGATION DES COMMISSIONS PORTUAIRES	8
10	Continuance of harbour commissions	8	10	Prorogation	8
11	Consequences for commissioners	9	11	Conséquences — commissaires	9
	INITIAL PORT AUTHORITIES	9		ADMINISTRATIONS PORTUAIRES INITIALES	9
12	Continued or deemed incorporated	9	12	Prorogation ou présomption de constitution	9

Section	Page	Article	Page		
13	Consequences for former directors and commissioners	12	13	Conséquences — administrateurs et commissaires	12
	AMALGAMATION OF PORT AUTHORITIES	12		FUSION D'ADMINISTRATIONS PORTUAIRES	12
13.1	Directors	12	13.1	Administrateurs	12
	DIRECTORS	13		ADMINISTRATEURS	13
14	Appointment of directors	13	14	Nomination des administrateurs	13
15	Experience	14	15	Expérience	14
16	Persons excluded	14	16	Catégories de personnes exclues	14
17	Election of chairperson	15	17	Nomination du président	15
18	Term of office	15	18	Durée du mandat	15
19	Ceasing to hold office	15	19	Fin du mandat	15
20	Power to manage	15	20	Pouvoirs	15
21	Appointment of officers	15	21	Nomination des dirigeants	15
21.1	Delegation	16	21.1	Délégation	16
22	Duty of care of directors and officers	16	22	Devoir des administrateurs et des dirigeants	16
	LEGAL REGIME APPLICABLE TO PORT AUTHORITIES	16		RÉGIME JURIDIQUE APPLICABLE AUX ADMINISTRATIONS PORTUAIRES	16
23	Liability arising when acting as agent of Crown	16	23	Responsabilité à titre de mandataire	16
24	Financial Administration Act	17	24	Loi sur la gestion des finances publiques	17
25	No appropriation	17	25	Interdiction de crédits	17
25.1	Contribution	18	25.1	Contribution	18
26	No guarantee	18	26	Interdiction de garanties	18
27	Regulations	18	27	Règlements	18
	CAPACITY AND POWERS	19		CAPACITÉ ET POUVOIRS	19
28	Capacity and powers	19	28	Capacité et pouvoirs	19
29	Powers of port authority re railways	22	29	Construction de chemins de fer	22
30	Power to make by-laws	23	30	Règlements administratifs	23
30.1	Borrowing policy	23	30.1	Politique d'emprunt	23
31	Borrowing powers	23	31	Pouvoir d'emprunt	23
32	Powers to invest	24	32	Placements	24
33	Deemed knowledge of letters patent	24	33	Présomption	24
	ANNUAL MEETING	24		RÉUNION ANNUELLE	24
34	Annual meeting	24	34	Réunion annuelle	24
35	Meeting open to public	24	35	Réunion publique	24
36	Annual financial statements	25	36	États financiers annuels	25
	FINANCIAL MANAGEMENT	25		GESTION FINANCIÈRE	25
37	Public to get financial statements	25	37	États financiers	25
38	Books and systems	26	38	Documents comptables	26
39	Business plan	27	39	Plan d'activités	27
40	Manner of presenting information	27	40	Présentation matérielle	27
	SPECIAL EXAMINATIONS	27		EXAMENS SPÉCIAUX	27
41	Special examinations	27	41	Règle générale	27

Maritime du Canada — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
42	28	42	28
43	28	43	28
	28		28
	28		28
44	28	44	28
45	29	45	29
45.1	30	45.1	30
46	31	46	31
47	32	47	32
48	32	48	32
	34		34
49	34	49	34
50	34	50	34
51	35	51	35
52	35	52	35
53	36	53	36
	36		36
54	36	54	36
	36		36
55	36	55	36
	37		37
56	37	56	37
57	37	57	37
58	38	58	38
59	40	59	40
60	41	60	41
	41		41
61	41	61	41
	41		41
62	41	62	41
63	43	63	43
64	44	64	44

Section	Page	Article	Page
PART 2		PARTIE 2	
PUBLIC PORTS		PORTS PUBLICS	
	44		44
DESIGNATION BY GOVERNOR IN COUNCIL		DÉSIGNATION PAR LE GOUVERNEUR EN CONSEIL	
	44		44
65	Designation by regulation	65	Désignation par règlement
66	Federal Real Property and Federal Immovables Act	66	Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux
	45		45
FEES		DROITS	
67	Fixing of fees	67	Fixation des droits
68	Services	68	Services
	45		45
	46		46
HARBOUR MASTERS AND WHARFINGERS		DIRECTEURS DE PORT ET GARDIENS DE QUAI	
69	Harbour masters and wharfingers	69	Directeurs de port et gardiens de quai
	46		46
AGREEMENTS		ENTENTES	
70	Agreements	70	Ententes
	47		47
FEDERAL REAL PROPERTY AND FEDERAL IMMOVABLES		IMMEUBLES FÉDÉRAUX ET BIENS RÉELS FÉDÉRAUX	
	47		47
71	Leases and licences	71	Baux et permis
72	Agreements for disposal or transfer	72	Pouvoir de disposition
	47		47
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
73	Navigable Waters Protection Act	73	Loi sur la protection des eaux navigables
	48		48
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
74	Regulations	74	Règlements
75	Coming into force of regulations	75	Maintien en vigueur des règlements
	48		48
	49		49
TRAFFIC CONTROL		CONTRÔLE DE LA CIRCULATION	
76	Traffic control	76	Contrôle de la circulation
	50		50
	50		50
PART 3		PARTIE 3	
SEAWAY		VOIE MARITIME	
	50		50
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
77	Definitions	77	Définitions
	50		50
OBJECTIVES		OBJECTIFS	
78	Objectives	78	Objectifs
	50		50
POWERS OF MINISTER		POUVOIRS DU MINISTRE	
79	Powers of Minister	79	Pouvoirs
80	Transfer	80	Transfert
81	Consolidated Revenue Fund	81	Trésor
82	Rights and obligations preserved	82	Maintien des droits et obligations
	51		51
	51		51
	52		52
	54		54
	54		54
ANNUAL MEETING		ASSEMBLÉE ANNUELLE PUBLIQUE	
83	Meeting open to public	83	Assemblée publique
	55		55

Section	Page	Article	Page
	FINANCIAL MANAGEMENT		GESTION FINANCIÈRE
	55		55
84	Public to get financial statements	84	États financiers
85	Books and systems	85	Documents comptables
86	Audit	86	Vérification
	SPECIAL EXAMINATIONS		EXAMENS SPÉCIAUX
	56		56
87	Special examinations	87	Règle générale
88	Report	88	Rapport
89	Examiner — other qualified auditor	89	Examineur — autre examinateur compétent
	PROPERTY		BIENS
	58		58
90	Federal Real Property and Federal Immovables Act	90	Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux
91	Powers re property of Her Majesty	91	Pouvoirs du cocontractant à l'égard des biens de Sa Majesté
	FEEES		DROITS
	59		59
92	Fees	92	Droits
93	Discrimination among users	93	Discrimination entre utilisateurs
94	Notice of fees	94	Dépôt d'un avis des droits
	OFFICIAL LANGUAGES ACT		LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
	60		60
95	Official Languages Act	95	Loi sur les langues officielles
	DISSOLUTION		DISSOLUTION
	60		60
96	Dissolution of Authority	96	Dissolution de l'Administration
97	Location of Authority	97	Emplacement de l'Administration
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	61		61
98	Regulations	98	Pouvoir réglementaire
	TRAFFIC CONTROL		CONTRÔLE DE LA CIRCULATION
	62		62
99	Traffic control	99	Contrôle de la circulation
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	63		63
100	Powers of United States authority	100	Capacité de l'autorité américaine
101	Navigable Waters Protection Act	101	Loi sur la protection des eaux navigables
102	International Boundary Waters Treaty Act	102	Loi du traité des eaux limitrophes internationales
	PART 4		PARTIE 4
	REGULATIONS AND ENFORCEMENT		RÈGLEMENTS ET CONTRÔLE D'APPLICATION
	63		63
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
	63		63
103	Definitions	103	Définitions
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	64		64
104	Regulations	104	Règlements
105	Regulations	105	Règlements

Section	Page	Article	Page
	TRAFFIC CONTROL		CONTRÔLE DE LA CIRCULATION
106	Traffic control	106	Contrôle de la circulation
	LIABILITY FOR FEES		PAIEMENT DES DROITS
107	Ships and cargo	107	Navires
	ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION
	<i>Designation</i>		<i>Désignation</i>
108	Enforcement officers	108	Agents de l'autorité
	<i>Inspection</i>		<i>Inspection</i>
109	Powers of enforcement officers	109	Pouvoirs de l'agent de l'autorité
110	Duty to assist enforcement officers	110	Obligation d'assistance
	<i>Search and Seizure</i>		<i>Perquisitions et saisies</i>
111	Warrant	111	Mandat
112	Where warrant not necessary	112	Perquisition sans mandat
113	Powers during search	113	Pouvoirs
114	Entry	114	Droit de passage
	<i>Detention of Ships</i>		<i>Rétention de navires</i>
115	Detention — enforcement officer	115	Rétention — agent de l'autorité
116	Notice of detention order to be served on master	116	Signification au capitaine
117	Sale of ship where no appearance and no security	117	Vente du navire
118	Notice	118	Avis
119	Claiming interest	119	Revendication de droits
120	Payment of proceeds	120	Affectation du produit de la vente
	OTHER POWERS		AUTRES POUVOIRS
121	Sale of perishable goods	121	Vente de marchandises périssables
122	Lien on ships	122	Privilèges — navires
123	Obstruction of ports	123	Obstruction du port
124	Rights exercisable	124	Changement de propriétaire
125	Other remedies	125	Autres recours
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
126	Offence	126	Infractions
127	Offence and fine	127	Infraction et peine
128	Separate offence	128	Infraction continue
129	Order to comply	129	Ordonnance
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		PÉNALITÉS
129.01	Definition of Appeal Tribunal	129.01	Définition de Tribunal d'appel
129.02	Violations	129.02	Violation
129.03	Regulations	129.03	Pouvoir réglementaire
129.04	Criteria for penalty	129.04	Critères de détermination des pénalités
129.05	Notice of violation	129.05	Procès-verbal de violation
129.06	Option	129.06	Option

Section	Page	Article	Page	
129.07	Payment of penalty	80	129.07 Paiement de la pénalité	80
129.08	Request for review	80	129.08 Requête en révision	80
129.09	Failure to pay penalty or request review	81	129.09 Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête	81
129.1	Determination by Appeal Tribunal member	81	129.1 Décision	81
129.11	Right of appeal	81	129.11 Appel	81
129.12	Debts due to Her Majesty	82	129.12 Créances de Sa Majesté	82
129.13	Certificate	82	129.13 Certificat de non-paiement	82
129.14	Directors and officers of corporations	82	129.14 Administrateurs et dirigeants des personnes morales	82
129.15	Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	83	129.15 Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires	83
129.16	Violations not offences	83	129.16 Précision — nature des violations	83
129.17	Due diligence available	83	129.17 Prise de précautions	83
	GENERAL PROVISIONS	83	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	83
129.18	How act or omission may be proceeded with	83	129.18 Cumul interdit	83
129.19	Time limit	83	129.19 Prescription	83
	PART 5		PARTIE 5	
	HUMAN RESOURCES	83	RESSOURCES HUMAINES	83
	SEAWAY	83	VOIE MARITIME	83
130	Successor rights	83	130 Application du Code canadien du travail	83
131	Designation of employees	84	131 Employés désignés	84
	LOCAL PORT CORPORATIONS	84	SOCIÉTÉS DE PORT LOCALES	84
132	Successor rights	84	132 Obligations des sociétés remplaçantes	84
	HARBOUR COMMISSIONS	84	COMMISSIONS PORTUAIRES	84
133	Successor rights	84	133 Obligation des sociétés remplaçantes	84
	NON-CORPORATE PORTS OF CANADA PORTS CORPORATION	84	PORTS NON AUTONOMES DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS	84
134	Designation by Minister	84	134 Désignation ministérielle	84
135	Successor rights	85	135 Obligation des sociétés remplaçantes	85
136	Minister's powers	85	136 Pouvoirs conférés au ministre	85
137	Delegation	85	137 Délégation	85
138	Public Service Staff Relations Act	86	138 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	86
	COMPARABLE EMPLOYEE BENEFITS	86	RÉGIMES DE PRESTATIONS COMPARABLES	86
138.1	Public Service Superannuation Act	86	138.1 Loi sur la pension de la fonction publique	86
138.2	Pension transfer agreement	86	138.2 Accords de transfert de régime de pension	86
138.3	Employee benefits	86	138.3 Définition de « régime de prestations »	86
138.4	Seaway	86	138.4 Voie maritime	86
138.5	Local port corporations	87	138.5 Sociétés de port locales	87
138.6	Non-corporate ports	87	138.6 Ports non autonomes	87

Section	Page	Article	Page
PART 6		PARTIE 6	
	MISCELLANEOUS 88		DISPOSITIONS DIVERSES 88
139	Dissolution of Canada Ports Corporation 88	139	Conséquence de la dissolution de la Société canadienne des ports 88
140	Agreements — Marine Atlantic Inc. 88	140	Ententes — Marine Atlantique S.C.C. 88
141	Regulations — The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc. 89	141	Règlements 89
142	Regulations — The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. 89	142	Règlements 89
143	Ridley Terminals Inc. 89	143	Ridley Terminals Inc. 89
144	Review of Act 89	144	Rapport d'examen 89
PART 7		PARTIE 7	
	AMENDMENTS TO THE PILOTAGE ACT 89		MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LE PILOTAGE 89
PART 8		PARTIE 8	
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE 89		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR 89
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS 89		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES 89
	REPEALS 90		ABROGATIONS 90
	COMING INTO FORCE 90		ENTRÉE EN VIGUEUR 90
*205	Coming into force 90	*205	Entrée en vigueur 90
	SCHEDULE 92		ANNEXE 92
	RELATED PROVISIONS 93		DISPOSITIONS CONNEXES 93
	AMENDMENTS NOT IN FORCE 94		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR 94



S.C. 1998, c. 10

L.C. 1998, ch. 10

An Act for making the system of Canadian ports competitive, efficient and commercially oriented, providing for the establishing of port authorities and the divesting of certain harbours and ports, for the commercialization of the St. Lawrence Seaway and ferry services and other matters related to maritime trade and transport and amending the Pilotage Act and amending and repealing other Acts as a consequence

Loi favorisant la compétitivité du réseau portuaire canadien par une rationalisation de sa gestion, prévoyant la création des administrations portuaires et l’aliénation de certains ports, régissant la commercialisation de la Voie maritime du Saint-Laurent et des traversiers et des questions connexes liées au commerce et au transport maritimes, modifiant la Loi sur le pilotage et abrogeant et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 11th June 1998]

[Sanctionnée le 11 juin 1998]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Marine Act*.

1. *Loi maritime du Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Office »

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

« administration portuaire » Administration portuaire constituée ou prorogée en vertu de la présente loi.

« administration portuaire »
“port authority”

“federal immovable”
« immeuble fédéral »

“federal immovable” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*;

« bien réel fédéral » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

« bien réel fédéral »
“federal real property”

“federal real property”
« bien réel fédéral »

“federal real property” has the same meaning as in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*;

« droit » S’entend de toute forme de taxe, péage, contribution ou redevance, notamment pour l’accès, l’accostage et l’amarrage au port, à l’exclusion de toute somme versée au titre d’un bail ou d’un permis.

« droit »
“fees”

“fees”
« droit »

“fees” includes harbour dues, berthage and wharfage, as well as duties, tolls, rates and other charges, but does not include payments made under a lease or licence agreement.

« droits » [Abrogée, 2008, ch. 21, art. 1]

<p>“goods” « marchandises »</p>	<p>“goods” includes personal property and movables, other than ships.</p>	<p>« immeuble fédéral » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>.</p>	<p>« immeuble fédéral » “federal immovable”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport.</p>	<p>« immeubles fédéraux » [Abrogée, 2001, ch. 4, art. 133]</p>	
<p>“owner” « propriétaire »</p>	<p>“owner” includes</p> <p>(a) in the case of a ship, the agent, charterer by demise or master of the ship; and</p> <p>(b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of the goods to, on, over or from any real property or immovables to which this Act applies.</p>	<p>« installation portuaire » Quai, jetée, brise-lames, terminal, entrepôt ou autre construction situés dans les eaux navigables ou à la surface ou à proximité de celles-ci — y compris les terrains liés à leur utilisation ou adjacents aux eaux navigables — et affectés à la navigation ou au transport par eau.</p>	<p>« installation portuaire » “port facility”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” includes a partnership, an association and a body corporate.</p>	<p>« installations portuaires » [Abrogée, 2008, ch. 21, art. 1]</p>	
<p>“port authority” « administration portuaire »</p>	<p>“port authority” means a port authority incorporated or continued under this Act.</p>	<p>« installations portuaires publiques » Les installations portuaires désignées comme installations portuaires publiques en application de l’article 65.</p>	<p>« installations portuaires publiques » “public port facility”</p>
<p>“port facility” « installation portuaire »</p>	<p>“port facility” means a wharf, pier, breakwater, terminal, warehouse or other building or work that is located in, on or adjacent to navigable waters that is used in connection with navigation or shipping, land incidental to its use and any land adjacent to navigable waters that is used in connection with navigation or shipping.</p>	<p>« marchandises » Biens meubles ou biens personnels, à l’exclusion des navires.</p>	<p>« marchandises » “goods”</p>
		<p>« ministre » Le ministre des Transports.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
		<p>« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment du mode de propulsion; la présente définition vise également les hydravions, les radeaux et les estacades de billes ou de bois de construction.</p>	<p>« navire » “ship”</p>
<p>“public port” « port public »</p>	<p>“public port” means a port designated as a public port under section 65.</p>		
<p>“public port facility” « installations portuaires publiques »</p>	<p>“public port facility” means a port facility designated as a public port facility under section 65.</p>		
<p>“Seaway” « voie maritime »</p>	<p>“Seaway” means the deep waterway between the port of Montreal and the Great Lakes that is constructed and maintained pursuant to the Agreement between Canada and the United States providing for the development of navigation and power in the Great Lakes-St. Lawrence Basin, dated March 19, 1941, including the locks, canals and facilities between the port of Montreal and Lake Erie and generally known as the St. Lawrence Seaway.</p>	<p>« Office » L’Office des transports du Canada maintenu par le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>.</p>	<p>« Office » “Agency”</p>
		<p>« personne » S’entend notamment d’une société de personnes, d’une association et d’une personne morale.</p>	<p>« personne » “person”</p>
		<p>« port public » Port désigné comme port public en application de l’article 65.</p>	<p>« port public » “public port”</p>
		<p>« propriétaire » Y sont assimilés :</p>	
		<p>a) dans le cas d’un navire, l’agent, l’affréteur en coque nue ou le capitaine de celui-ci;</p> <p>b) dans le cas de marchandises, l’agent, l’expéditeur, le consignataire ou le dépositaire de celles-ci, de même que la personne qui les transporte à destination ou en provenance de tout immeuble ou bien réel visé par la présente loi ou en passant sur ou au-dessus de celui-ci.</p>	<p>« propriétaire » “owner”</p>

		<p>« voie maritime » La voie en eau profonde entre le port de Montréal et les Grands Lacs construite et entretenue en conformité avec l'accord du 19 mars 1941 entre le Canada et les États-Unis pour le développement de la navigation et l'aménagement de l'énergie dans le bassin des Grands Lacs et du Saint-Laurent; la présente définition vise également les écluses, canaux et installations entre le port de Montréal et le lac Érié dont l'ensemble est connu sous l'appellation de voie maritime du Saint-Laurent.</p>	<p>« voie maritime » "Seaway"</p>
<p>Same meaning</p>	<p>(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i>. 1998, c. 10, s. 2; 2001, c. 4, s. 133; 2008, c. 21, s. 1.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>. 1998, ch. 10, art. 2; 2001, ch. 4, art. 133; 2008, ch. 21, art. 1.</p>	<p>Terminologie</p>
<p>Aboriginal rights</p>	<p style="text-align: center;">ABORIGINAL RIGHTS</p> <p>3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the application of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> to existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada.</p>	<p style="text-align: center;">DROITS DES AUTOCHTONES</p> <p>3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à l'application de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones.</p>	<p>Droits des autochtones</p>
<p>Purpose of the Act</p>	<p style="text-align: center;">PURPOSE</p> <p>4. In recognition of the significance of marine transportation to Canada and its contribution to the Canadian economy, the purpose of this Act is to</p> <p>(a) implement marine policies that provide Canada with the marine infrastructure that it needs and that offer effective support for the achievement of national, regional and local social and economic objectives and will promote and safeguard Canada's competitiveness and trade objectives;</p> <p>(a.1) promote the success of ports for the purpose of contributing to the competitiveness, growth and prosperity of the Canadian economy;</p> <p>(b) base the marine infrastructure and services on international practices and approaches that are consistent with those of Canada's major trading partners in order to foster harmonization of standards among jurisdictions;</p> <p>(c) ensure that marine transportation services are organized to satisfy the needs of</p>	<p style="text-align: center;">OBJET DE LA LOI</p> <p>4. Compte tenu de l'importance du transport maritime au Canada et de sa contribution à l'économie canadienne, la présente loi a pour objet de :</p> <p>a) mettre en œuvre une politique maritime qui permette au Canada de se doter de l'infrastructure maritime dont il a besoin, qui le soutienne efficacement dans la réalisation de ses objectifs socioéconomiques nationaux, régionaux et locaux aussi bien que commerciaux, et l'aide à promouvoir et préserver sa compétitivité;</p> <p>a.1) promouvoir la vitalité des ports dans le but de contribuer à la compétitivité, la croissance et la prospérité économique du Canada;</p> <p>b) fonder l'infrastructure maritime et les services sur des pratiques internationales et des approches compatibles avec celles de ses principaux partenaires commerciaux dans le but de promouvoir l'harmonisation des normes qu'appliquent les différentes autorités;</p>	<p>Objectifs</p>

users and are available at a reasonable cost to the users;

(d) provide for a high level of safety and environmental protection;

(e) provide a high degree of autonomy for local or regional management of components of the system of services and facilities and be responsive to local needs and priorities;

(f) manage the marine infrastructure and services in a commercial manner that encourages, and takes into account, input from users and the community in which a port or harbour is located;

(g) provide for the disposition, by transfer or otherwise, of certain ports and port facilities; and

(h) promote coordination and integration of marine activities with surface and air transportation systems.

1998, c. 10, s. 4; 2008, c. 21, s. 3.

c) veiller à ce que les services de transport maritime soient organisés de façon à satisfaire les besoins des utilisateurs et leur soient offerts à un coût raisonnable;

d) fournir un niveau élevé de sécurité et de protection de l'environnement;

e) offrir un niveau élevé d'autonomie aux administrations locales ou régionales des composantes du réseau des services et installations portuaires et prendre en compte les priorités et les besoins locaux;

f) gérer l'infrastructure maritime et les services d'une façon commerciale qui favorise et prend en compte l'apport des utilisateurs et de la collectivité où un port ou havre est situé;

g) prévoir la cession, notamment par voie de transfert, de certains ports et installations portuaires;

h) favoriser la coordination et l'intégration des activités maritimes avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

1998, ch. 10, art. 4; 2008, ch. 21, art. 3.

PART 1

CANADA PORT AUTHORITIES

INTERPRETATION

Definitions **5.** The definitions in this section apply in this Part.

“airport”
« *aéroport* » “airport” means an airport situated in a port.

“letters patent”
« *lettres patentes* » “letters patent” means letters patent as amended by supplementary letters patent, if any.

“port”
« *port* » “port” means the navigable waters under the jurisdiction of a port authority and the real property and immovables that the port authority manages, holds or occupies as set out in the letters patent.

“user”
« *utilisateur* » “user”, in respect of a port, means a person that makes commercial use of, or provides services at, the port.

1998, c. 10, s. 5; 2001, c. 4, s. 134.

PARTIE 1

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DÉFINITIONS

Définitions **5.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aéroport » Aéroport situé dans un port.

« lettres patentes » Les lettres patentes telles que modifiées par lettres patentes supplémentaires, le cas échéant.

« port » L'ensemble des eaux navigables qui relèvent de la compétence d'une administration portuaire ainsi que les immeubles et les biens réels dont la gestion lui est confiée, qu'elle détient ou qu'elle occupe en conformité avec les lettres patentes.

« utilisateur » À l'égard d'un port, personne qui utilise le port à des fins commerciales ou y fournit des services.

1998, ch. 10, art. 5; 2001, ch. 4, art. 134.

Définitions

« aéroport »
« *airport* »

« lettres patentes »
« *letters patent* »

« port »
« *port* »

« utilisateur »
« *user* »

	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Application of Part	<p>6. (1) This Part applies to every port authority set out in the schedule and to every port authority for which letters patent of incorporation are issued or that has been continued under this Part and that has not been dissolved.</p>	<p>6. (1) La présente partie s'applique aux administrations portuaires inscrites à l'annexe et à celles pour lesquelles des lettres patentes ont été délivrées ou qui ont été prorogées sous le régime de la présente partie et n'ont pas été dissoutes.</p>	Application de la présente partie
Amendment of schedule	<p>(2) The Minister may, by regulation, amend the schedule.</p> <p>1998, c. 10, s. 6; 2008, c. 21, s. 4.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par règlement, modifier l'annexe.</p> <p>1998, ch. 10, art. 6; 2008, ch. 21, art. 4.</p>	Modification de l'annexe
	AGENT OF HER MAJESTY	MANDATAIRE DE SA MAJESTÉ	
Agent of Her Majesty	<p>7. (1) Subject to subsection (3), a port authority is an agent of Her Majesty in right of Canada only for the purposes of engaging in the port activities referred to in paragraph 28(2)(a).</p>	<p>7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrations portuaires ne sont mandataires de Sa Majesté du chef du Canada que dans le cadre des activités portuaires visées à l'alinéa 28(2) a).</p>	Mandataire de Sa Majesté : administration portuaire
Not an agent of Her Majesty	<p>(2) A wholly-owned subsidiary of a port authority is not an agent of Her Majesty in right of Canada unless, subject to subsection (3),</p> <p>(a) it was an agent of Her Majesty in right of Canada on June 10, 1996; and</p> <p>(b) it is an agent of Her Majesty in right of Canada under an enactment other than this Act.</p>	<p>(2) Les filiales à cent pour cent des administrations portuaires ne sont pas mandataires de Sa Majesté du chef du Canada sauf si, sous réserve du paragraphe (3) :</p> <p>a) d'une part, elles l'étaient au 10 juin 1996;</p> <p>b) d'autre part, elles le sont en vertu d'une loi autre que la présente loi.</p>	Non-mandataire de Sa Majesté
Borrowing restriction	<p>(3) A port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority may not borrow money as an agent of Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(3) Ni les administrations portuaires ni les filiales à cent pour cent des administrations portuaires ne peuvent emprunter de fonds à titre de mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Réserve
	INCORPORATION	CONSTITUTION	
Letters patent	<p>8. (1) The Minister may issue letters patent — that take effect on the date stated in them — incorporating a port authority without share capital for the purpose of operating a particular port in Canada if the Minister is satisfied that the port</p> <p>(a) is, and is likely to remain, financially self-sufficient;</p> <p>(b) is of strategic significance to Canada's trade;</p> <p>(c) is linked to a major rail line or a major highway infrastructure; and</p> <p>(d) has diversified traffic.</p>	<p>8. (1) Le ministre peut délivrer des lettres patentes — prenant effet à la date qui y est mentionnée — pour la constitution d'une administration portuaire sans capital-actions en vue d'exploiter un port spécifique au Canada, s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le port est financièrement autonome et le demeurera vraisemblablement;</p> <p>b) il présente une importance stratégique pour le commerce du Canada;</p> <p>c) il est rattaché à une ligne principale de chemins de fer ou à des axes routiers importants;</p> <p>d) il a des activités diversifiées.</p>	Lettres patentes

(2) The letters patent shall set out the following:

- (a) the corporate name of the port authority;
- (b) the place where the registered office of the port authority is located;
- (c) the navigable waters that are within the port authority's jurisdiction;
- (d) the federal real property and federal immovables under the management of the port authority;
- (e) the real property and immovables, other than the federal real property and federal immovables, held or occupied by the port authority;
- (f) the number of directors, between seven and eleven, to be appointed under section 14, to be chosen as follows:
 - (i) one individual nominated by the Minister,
 - (ii) one individual appointed by the municipalities mentioned in the letters patent,
 - (iii) one individual appointed by the province in which the port is situated, and, in the case of the port wholly or partially located in Vancouver, another individual appointed by the Provinces of Alberta, Saskatchewan and Manitoba acting together, and
 - (iv) the remaining individuals nominated by the Minister in consultation with the users selected by the Minister or the classes of users mentioned in the letters patent;
- (g) a code of conduct governing the conduct of the directors and officers of the port authority;
- (h) the charge on the gross revenues of the port authority, or the formula for calculating it, that the port authority shall pay each year to the Minister on the day fixed by the Minister to maintain its letters patent in good standing;
- (i) the extent to which the port authority and a wholly-owned subsidiary of the port authority may undertake port activities referred to in paragraph 28(2)(a) and other activities referred to in paragraph 28(2)(b);

(2) Les lettres patentes doivent préciser ce qui suit :

- a) la dénomination sociale de l'administration portuaire;
- b) le lieu de son siège social;
- c) les eaux navigables qui relèvent de sa compétence;
- d) les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée;
- e) les immeubles et les biens réels, autres que les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, qu'elle occupe ou détient;
- f) le nombre d'administrateurs, compris entre sept et onze, nommés en conformité avec l'article 14 et choisis de la façon suivante :
 - (i) un administrateur est nommé sur la proposition du ministre,
 - (ii) un administrateur est nommé par les municipalités mentionnées dans les lettres patentes,
 - (iii) un administrateur est nommé par la province où le port est situé et, dans le cas du port situé partiellement ou complètement à Vancouver, un second administrateur est nommé par les trois provinces suivantes : l'Alberta, la Saskatchewan et le Manitoba,
 - (iv) le reste des administrateurs sont choisis parmi les personnes dont la nomination est proposée par le ministre en consultation avec les utilisateurs qu'il choisit ou les catégories d'utilisateurs mentionnées dans les lettres patentes;
- g) le code de déontologie régissant la conduite des administrateurs et dirigeants de l'administration portuaire;
- h) le montant des frais — ou le mode de calcul de celui-ci — que l'administration portuaire devra payer annuellement au ministre, à la date fixée par celui-ci, pour le maintien en vigueur de ses lettres patentes, ces frais étant calculés sur les revenus bruts de l'administration;
- i) la mesure dans laquelle l'administration portuaire et les filiales à cent pour cent de l'administration portuaire peuvent exercer

(j) the maximum term of a lease or licence of federal real property or federal immovables under the management of the port authority;

(k) the limits on the authority of the port authority to contract as agent for Her Majesty;

(l) the limits on the power of the port authority to borrow money on the credit of the port authority for port purposes or a code governing that power, as the case may be; and

(m) any other provision that the Minister considers appropriate to include in the letters patent and that is not inconsistent with this Act.

les activités portuaires visées à l’alinéa 28(2) a) et les autres activités visées à l’alinéa 28(2) b);

j) la durée maximale des baux ou permis octroyés à l’égard des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux gérés par l’administration portuaire;

k) les limites aux pouvoirs de l’administration portuaire de conclure des contrats à titre de mandataire de Sa Majesté;

l) les limites au pouvoir de l’administration portuaire d’emprunter des fonds sur son crédit pour l’exploitation du port ou le code régissant ce pouvoir;

m) toute autre disposition que le ministre juge indiqué d’inclure dans les lettres patentes et qui n’est pas incompatible avec la présente loi.

Status of letters patent

(3) Letters patent are not regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* and are valid with respect to third parties as of the date of publication.

(3) Les lettres patentes ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elles sont toutefois publiées dans la *Gazette du Canada* et sont opposables aux tiers à compter de leur date de publication.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

When Ministerial approval required

(4) Any provisions of letters patent relating to the extent to which a port authority may undertake activities referred to in paragraph 28(2)(b) shall be approved by the President of the Treasury Board and the Minister of Finance before the letters patent are issued.

(4) Les dispositions des lettres patentes relatives à la mesure dans laquelle l’administration portuaire peut exercer les activités visées à l’alinéa 28(2) b) doivent être approuvées par le président du Conseil du Trésor et le ministre des Finances avant la délivrance des lettres patentes.

Approbation ministérielle

When Governor in Council approval required

(5) Any provisions of letters patent relating to limits on a port authority’s power to borrow money on its credit for port purposes shall be approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, before the letters patent are issued.

(5) Les dispositions des lettres patentes relatives à la mesure dans laquelle l’administration portuaire peut emprunter des fonds sur son crédit pour l’exploitation du port doivent être approuvées par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, avant la délivrance des lettres patentes.

Approbation du gouverneur en conseil

1998, c. 10, s. 8; 2001, c. 4, s. 135; 2008, c. 21, s. 5; 2012, c. 19, s. 626.

1998, ch. 10, art. 8; 2001, ch. 4, art. 135; 2008, ch. 21, art. 5; 2012, ch. 19, art. 626.

Supplementary letters patent

9. (1) The Minister may, either on the Minister’s own initiative and after giving notice of the proposed changes to the board of directors, or when the board of directors has, by resolution, requested it, issue supplementary letters patent amending the letters patent of a port authority if the Minister is satisfied that the amendment is consistent with this Act, and the

9. (1) Le ministre peut, soit de son propre chef et après avoir avisé le conseil d’administration des modifications proposées, soit sur demande de celui-ci autorisée par résolution, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes de l’administration portuaire s’il est convaincu que les modifications sont compatibles avec la présente loi;

Lettres patentes supplémentaires

supplementary letters patent take effect on the date stated in them.

Notice

(2) Notice must be given in writing and set out a time limit within which the board of directors may comment to the Minister regarding the proposed changes.

1998, c. 10, s. 9; 2008, c. 21, s. 6.

CONTINUANCE OF HARBOUR COMMISSIONS

Continuance of harbour commissions

10. (1) If the Minister is satisfied that the criteria set out in subsection 8(1) are met, the Minister may issue in respect of one or more harbour commissions established under the *Harbour Commissions Act*, letters patent continuing the harbour commission as a port authority that set out the information required by subsection 8(2).

Effect of letters patent

(2) On the day on which the letters patent are issued, the harbour commission becomes a port authority and the *Harbour Commissions Act* ceases to apply.

Rights and obligations preserved — harbour commissions

(3) The rights and obligations of a port authority that was one or more harbour commissions immediately before letters patent were issued are as follows:

(a) the corporate name of the port authority is substituted for that of the harbour commission in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the harbour commission with regard to the port;

(b) the management of the federal real property and federal immovables set out in the letters patent, and any rights related to them, is conferred on the port authority;

(c) the real property and immovables, other than federal real property and federal immovables, that the harbour commission occupied or the title to which it held, whether or not in its own name, and that are set out in the letters patent, and any rights related to them, become the interest, property and rights of the port authority, as the case may be;

(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that the harbour commission manages, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of

les lettres patentes supplémentaires prennent effet à la date qui y est mentionnée.

Avis

(2) L'avis est donné par écrit et prévoit le délai dans lequel le conseil d'administration peut faire parvenir au ministre ses observations sur les modifications proposées.

1998, ch. 10, art. 9; 2008, ch. 21, art. 6.

PROROGATION DES COMMISSIONS PORTUAIRES

Prorogation

10. (1) Le ministre peut délivrer à l'égard de toute commission portuaire constituée en vertu de la *Loi sur les commissions portuaires* des lettres patentes pour sa prorogation en administration portuaire, s'il est convaincu que le port à exploiter remplit les conditions énumérées au paragraphe 8(1); le contenu de ces lettres patentes est conforme au paragraphe 8(2).

(2) À la date de délivrance des lettres patentes, la commission portuaire devient une administration portuaire et la *Loi sur les commissions portuaires* cesse de s'appliquer.

Conséquences des lettres patentes

(3) Les droits et obligations d'une administration portuaire qui, avant la délivrance de ses lettres patentes, était une ou plusieurs commissions portuaires sont les suivants :

Maintien des droits et obligations

a) la dénomination sociale de l'administration portuaire remplace celle de la commission portuaire dans les contrats, conventions collectives, baux, licences, permis et autres documents auxquels la commission est partie à l'égard du port;

b) la gestion des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, et des droits s'y rattachant, mentionnés dans les lettres patentes est confiée à l'administration portuaire;

c) les immeubles et les biens réels, autres que les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, que la commission occupait ou dont elle détenait le titre, sous son propre nom ou autrement, et qui sont mentionnés dans les lettres patentes, ainsi que les droits s'y rattachant, deviennent les biens et les droits de l'administration portuaire;

d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que la commission portuaire administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son

Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

(e) an existing cause of action, proceeding or claim by or against the harbour commission or a liability or other obligation of the harbour commission is unaffected except that any judgment or order is to be satisfied first by the port authority;

(f) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the harbour commission may be continued only by or against the port authority; and

(g) subject to paragraph (e), a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, the harbour commission may be enforced only by or against the port authority.

1998, c. 10, s. 10; 2001, c. 4, s. 136; 2008, c. 21, s. 7.

Consequences
for commission-
ers

11. The commissioners of a harbour commission continued under subsection 10(1) cease to hold office on the day referred to in section 18 and have no right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent of Her Majesty for ceasing to hold office by virtue of this Part.

INITIAL PORT AUTHORITIES

Continued or
deemed
incorporated

12. (1) A port authority set out in an item of Part 1 of the schedule is automatically continued or deemed to be incorporated under section 8 on the day on which that item comes into force and the Minister shall issue to it letters patent that set out the information required by subsection 8(2).

Rights and
obligations
preserved —
harbour
commissions

(2) The rights and obligations of a port authority referred to in subsection (1) that was one or more harbour commissions immediately before the coming into force of this subsection are governed by subsection 10(3).

propre nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

e) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou réclamations déjà nées que pouvait exercer la commission portuaire — ou qui pouvaient l'être contre elle — , et aux responsabilités et obligations existantes de cette commission, toutefois les jugements ou ordonnances judiciaires rendus doivent d'abord être exécutés contre l'administration portuaire;

f) les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre la commission portuaire se poursuivent par ou contre l'administration portuaire seulement;

g) sous réserve de l'alinéa e), toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la commission portuaire ou contre celle-ci est exécutoire par ou contre l'administration portuaire seulement.

1998, ch. 10, art. 10; 2001, ch. 4, art. 136; 2008, ch. 21, art. 7.

Conséquences
— commissaires

11. Les commissaires de la commission portuaire prorogée en vertu du paragraphe 10(1) cessent d'exercer leur charge à la date fixée sous le régime de l'article 18 et n'ont pas droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de leurs fonctions conformément à la présente partie.

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES INITIALES

Prorogation ou
présomption de
constitution

12. (1) L'administration portuaire inscrite à un article de la partie 1 de l'annexe est automatiquement prorogée ou réputée constituée en administration portuaire à compter de la date d'entrée en vigueur de cet article comme si elle était constituée sous le régime de l'article 8, le ministre étant tenu de lui délivrer des lettres patentes dont le contenu est conforme au paragraphe 8(2).

(2) Les droits et obligations d'une administration portuaire visée au paragraphe (1) qui, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, était une ou plusieurs commissions portuaires sont régis par le paragraphe 10(3).

Maintien des
droits et
obligations —
commissions
portuaires

(3) The rights and obligations of a port authority referred to in subsection (1) that was, immediately before the coming into force of this subsection, a local port corporation established under the *Canada Ports Corporation Act* are as follows:

(a) the corporate name of the port authority is substituted for that of the local port corporation in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the local port corporation, the Canada Ports Corporation or any of their predecessors in respect of the port;

(b) the real property and immovables, and any rights related to them, that the local port corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, remain the property and rights of Her Majesty;

(c) the management of the federal real property and federal immovables set out in the letters patent, and any rights related to them, is conferred on the port authority;

(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that the local port corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

(e) an existing cause of action, proceeding or claim by or against the local port corporation or liability or other obligation of the local port corporation is unaffected except that any judgment or order is to be satisfied first by the port authority;

(f) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the local port corporation may be continued only by or against the port authority; and

(g) subject to paragraph (e), a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, the local port corporation may be enforced only by or against the port authority.

(3) Les droits et obligations d'une administration portuaire visée au paragraphe (1) qui, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, était une société portuaire locale constituée sous le régime de la *Loi sur la Société canadienne des ports* sont les suivants :

a) la dénomination sociale de l'administration portuaire remplace celle de la société portuaire locale dans les contrats, conventions collectives, baux, licences, permis et autres documents auxquels la société portuaire locale, la Société canadienne des ports ou leurs prédécesseurs sont partie à l'égard du port;

b) les immeubles et les biens réels, et les droits s'y rattachant, que la société portuaire locale administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — demeurent des biens et droits de Sa Majesté;

c) la gestion des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, et des droits s'y rattachant, mentionnés dans les lettres patentes est confiée à l'administration portuaire;

d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que la société portuaire locale administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

e) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou réclamations déjà nées que pouvait exercer la société portuaire locale — ou qui pouvaient l'être contre elle —, et aux responsabilités et obligations existantes de cette société, toutefois les jugements et ordonnances judiciaires rendus doivent d'abord être exécutés contre l'administration portuaire;

f) les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre la société portuaire locale se poursuivent par ou contre l'administration portuaire seulement;

g) sous réserve de l'alinéa e), toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la société portuaire locale ou contre

(4) The rights and obligations of a port authority referred to in subsection (1) that was, immediately before the coming into force of this subsection, a non-corporate port within the meaning of the *Canada Ports Corporation Act* are as follows:

(a) the corporate name of the port authority is substituted for that of the Canada Ports Corporation or any of its predecessors in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Canada Ports Corporation or any of its predecessors in respect of the port;

(b) the real property and immovables, and any rights related to them, that form part of the port and that the Canada Ports Corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, remain the property and rights of Her Majesty;

(c) the management of the federal real property and federal immovables set out in the letters patent, and any rights related to them, is conferred on the port authority;

(d) the personal property or movable, and any rights related to it, that relate to the port and that the Canada Ports Corporation administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, become the property and rights of the port authority;

(e) an existing cause of action, proceeding or claim by or against the Canada Ports Corporation in respect of the port or a liability or other obligation of that Corporation in respect of the port is unaffected except that any judgment or order is to be satisfied first by the port authority;

(f) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the Canada Ports Corporation in respect of the port may be continued only by or against the port authority; and

(g) subject to paragraph (e), a conviction against, or a ruling, order or judgment in favour of or against, the Canada Ports Cor-

celle-ci est exécutoire par ou contre l'administration portuaire seulement.

(4) Les droits et obligations d'une administration portuaire visée au paragraphe (1) qui, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, était un port non autonome au sens de la *Loi sur la Société canadienne des ports* sont les suivants :

a) la dénomination sociale de l'administration portuaire remplace celle de la Société canadienne des ports ou des sociétés qu'elle remplace dans les contrats, conventions collectives, baux, licences, permis et autres documents auxquels la Société ou une société remplacée est partie à l'égard du port;

b) les immeubles et les biens réels, et les droits s'y rattachant, qui constituent le port et que la Société canadienne des ports administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — demeurent des biens et droits de Sa Majesté;

c) la gestion des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, et des droits s'y rattachant, mentionnés dans les lettres patentes est confiée à l'administration portuaire;

d) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant qui sont liés aux ports et que la Société canadienne des ports administre ou dont elle détient le titre — qu'elle le détienne sous son propre nom ou sous celui de Sa Majesté — pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada deviennent des biens et droits de l'administration portuaire;

e) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action ou réclamations déjà nées que pouvait exercer la Société canadienne des ports — ou qui pouvaient l'être contre elle — , et aux responsabilités et obligations existantes de cette société à l'égard du port, sauf dans la mesure où les jugements et ordonnances rendus doivent d'abord être exécutés contre l'administration portuaire;

f) les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre la Société canadienne des ports à l'égard du port se poursuivent par ou contre l'administration portuaire seulement;

poration in respect of the port may be enforced only by or against the port authority.

g) sous réserve de l'alinéa e), toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la Société canadienne des ports ou contre celle-ci à l'égard du port est exécutoire par ou contre l'administration portuaire seulement.

Fixing limits of port

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister may fix the limits of a non-corporate port that is to be managed by a port authority and settle any question that arises in respect of the property, rights or obligations of the port authority.

1998, c. 10, s. 12; 2001, c. 4, s. 137; 2008, c. 21, s. 8.

(5) Le ministre peut, pour l'application du paragraphe (4), fixer le périmètre du port non autonome qui devient régi par une administration portuaire et trancher toute question soulevée en matière de biens, de droits et d'obligations de l'administration.

1998, ch. 10, art. 12; 2001, ch. 4, art. 137; 2008, ch. 21, art. 8.

Détermination du périmètre portuaire par le ministre

Consequences for former directors and commissioners

13. (1) The directors or commissioners of the bodies that become port authorities under section 12 cease to hold office on the day referred to in section 18 and have no right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent of Her Majesty for ceasing to hold office by virtue of this Part.

13. (1) Les administrateurs et les commissaires des organismes qui deviennent des administrations portuaires par application de l'article 12 cessent d'exercer leur charge à la date fixée sous le régime de l'article 18 et n'ont pas droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de leurs fonctions conformément à la présente partie.

Conséquences — administrateurs et commissaires

Consequences for officers

(2) Neither the port authority nor Her Majesty in right of Canada is bound by any severance agreement entered into between a predecessor of the port authority and any of its officers after December 1, 1995.

(2) Ni l'administration portuaire ni Sa Majesté du chef du Canada ne sont liées par l'entente de cessation d'emploi qui a pu être conclue entre un organisme prédécesseur et un de ses dirigeants après le 1^{er} décembre 1995.

Conséquences — dirigeants

AMALGAMATION OF PORT AUTHORITIES

FUSION D'ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

Directors

13.1 (1) The Governor in Council may remove any director of an amalgamating port authority during the period that begins on the day on which the Governor in Council requires the amalgamation and ends on the day before the day on which the amalgamation takes effect.

13.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, durant la période commençant à la date où il ordonne à des administrations portuaires de fusionner et se terminant le jour précédant celui de la prise d'effet de la fusion, révoquer tout administrateur d'une administration portuaire fusionnante.

Administrateurs

Subsection 14(2.3)

(2) Subsection 14(2.3) does not apply to a director of an amalgamating port authority who holds office on the day on which the Governor in Council requires the amalgamation.

(2) Le paragraphe 14(2.3) ne s'applique pas à l'administrateur de l'administration portuaire fusionnante qui est en poste à la date où le gouverneur en conseil ordonne la fusion.

Paragraphe 14(2.3)

Fees continued

(3) A fee that is in force in respect of a port on the day on which an amalgamation takes effect continues in force for a period that ends on the earlier of the expiry of six months and the day on which it is replaced by a fee fixed under subsection 49(1).

(3) Les droits en vigueur à l'égard d'un port à la date de prise d'effet de la fusion demeurent en vigueur pendant une période de six mois sauf s'ils sont remplacés plus tôt au titre du paragraphe 49(1).

2008, ch. 21, art. 9.

Maintien en vigueur des droits existants

DIRECTORS

ADMINISTRATEURS

Appointment of directors	<p>14. (1) The directors of a port authority shall be appointed as follows:</p> <p>(a) the Governor in Council appoints one individual nominated by the Minister;</p> <p>(b) the municipalities mentioned in the letters patent appoint one individual;</p> <p>(c) the province or provinces mentioned in the letters patent appoint one or two individuals as mentioned in the letters patent; and</p> <p>(d) the Governor in Council appoints the remaining individuals nominated by the Minister in consultation with users selected by the Minister or the classes of users mentioned in the letters patent.</p>	<p>14. (1) Les administrateurs sont nommés en conformité avec les règles suivantes :</p> <p>a) le gouverneur en conseil nomme un administrateur dont la nomination est proposée par le ministre;</p> <p>b) les municipalités mentionnées dans les lettres patentes nomment un administrateur;</p> <p>c) la ou les provinces mentionnées dans les lettres patentes nomment un ou deux administrateurs, selon ce que prévoient celles-ci;</p> <p>d) le gouverneur en conseil nomme les autres candidats dont la nomination est proposée par le ministre en consultation avec les utilisateurs qu’il choisit ou les catégories d’utilisateurs mentionnés dans les lettres patentes.</p>	Nomination des administrateurs
Directors appointed by provinces and municipalities	<p>(1.1) The Governor in Council may appoint a director under paragraph (1)(b) or (c) who has been nominated by the Minister if the position has been vacant for more than one year.</p>	<p>(1.1) Si le poste à pourvoir au titre des alinéas (1)b) ou c) est vacant depuis plus d’un an, le gouverneur en conseil peut y nommer tout administrateur dont la nomination est proposée par le ministre.</p>	Administrateurs nommés par les municipalités et provinces
Tenure of office	<p>(2) Directors are appointed to hold office for any term of not more than three years that will ensure as far as possible the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors, the terms being renewable twice only.</p>	<p>(2) Les administrateurs sont nommés pour un mandat maximal de trois ans renouvelable au plus deux fois, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d’une même année touche au plus la moitié des administrateurs.</p>	Mandat
Maximum term of office	<p>(2.1) A director shall serve no more than nine consecutive years on the board.</p>	<p>(2.1) Un administrateur ne peut être en poste pendant plus de neuf années consécutives.</p>	Durée maximale du mandat
Effective day of appointment	<p>(2.2) A director’s appointment takes effect on the day on which notice of the appointment is received by the port authority.</p>	<p>(2.2) La nomination d’un administrateur prend effet à la date où l’avis de nomination est reçu par l’administration portuaire.</p>	Prise d’effet
Extension of term	<p>(2.3) Subject to subsection (2.1), if a successor has not been appointed at the expiry of a director’s term, the director continues to hold office until their term is renewed or their successor is appointed.</p>	<p>(2.3) Sous réserve du paragraphe (2.1), s’il n’est pas pourvu à sa succession, le mandat de l’administrateur se prolonge jusqu’à son renouvellement ou la nomination de son remplaçant.</p>	Prolongation du mandat
Directors appointed by municipalities and provinces	<p>(2.4) Subject to subsection (2.1) and despite subsection (2), the term of office of a director appointed under subsection (1.1) to fill a vacant position under paragraph (1)(b) or (c) expires on the day on which a director is nominated under that paragraph.</p>	<p>(2.4) Sous réserve du paragraphe (2.1) et malgré le paragraphe (2), le mandat de l’administrateur nommé au titre du paragraphe (1.1) pour combler le poste d’administrateur visé aux alinéas (1)b) ou c) expire le jour de la nomination à ce poste d’un administrateur au titre de celui des alinéas qui est applicable.</p>	Administrateurs nommés par les municipalités et provinces
Not eligible	<p>(3) No person is eligible to be appointed as a director within twelve months after the expiration of their term or renewed term.</p>	<p>(3) La personne qui a déjà été administrateur ne peut l’être de nouveau que si douze mois se</p>	Non-admissibilité

		<p>sont écoulés depuis l'expiration de son mandat d'administrateur ou de son renouvellement.</p>	
Part-time	(4) The directors are appointed to serve part-time.	(4) Les administrateurs exercent leurs fonctions à temps partiel.	Temps partiel
Remuneration	(5) The board of directors shall fix the remuneration of the directors, the chairperson and the chief executive officer.	(5) Le conseil d'administration fixe la rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant.	Rémunération
Quorum	(6) Subject to the letters patent, a majority of the directors in office constitutes a quorum at any meeting of directors and a quorum of directors may exercise all the powers of the directors. 1998, c. 10, s. 14; 2008, c. 21, s. 10.	(6) Sous réserve des lettres patentes, la majorité des administrateurs en fonction constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs fonctions. 1998, ch. 10, art. 14; 2008, ch. 21, art. 10.	Quorum
Experience	15. (1) The directors of a port authority appointed under any of paragraphs 14(1)(a) to (c) shall have generally acknowledged and accepted stature within the transportation industry or the business community.	15. (1) Les administrateurs d'une administration portuaire nommés en conformité avec les alinéas 14(1) a) à c) doivent être reconnus comme chefs de file dans le monde des affaires ou l'industrie des transports.	Expérience
Knowledge or experience	(2) The directors of a port authority appointed under paragraph 14(1)(d) shall have generally acknowledged and accepted stature within the transportation industry or the business community and relevant knowledge and extensive experience related to the management of a business, to the operation of a port or to maritime trade.	(2) Ceux nommés en conformité avec l'alinéa 14(1) d) doivent, outre ce qui est prévu au paragraphe (1), posséder des connaissances pertinentes ainsi qu'une expérience importante liées à la gestion d'entreprise, au fonctionnement d'un port ou au commerce maritime.	Expérience ou connaissances
Persons excluded	16. The following individuals may not be directors of a port authority: (a) an individual who is a mayor, councillor, officer or employee of a municipality mentioned in the letters patent; (b) an individual who is a member of the legislature of a province, or an officer or employee of the public service or of a Crown corporation of a province, mentioned in the letters patent; (c) a Senator or a member of the House of Commons; (c.1) an officer or employee of the federal public administration, a federal Crown corporation or a port authority; (d) an individual who is not a resident Canadian, as defined in subsection 2(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> ; (e) an individual who is a director, officer or employee of a person who is a user of the port;	16. Les personnes suivantes ne peuvent être administrateurs d'une administration portuaire : a) les maires, conseillers, dirigeants et employés des municipalités mentionnées dans les lettres patentes; b) les députés de la législature d'une province mentionnée dans les lettres patentes et les dirigeants et employés de l'administration publique provinciale ou d'une société d'État provinciale; c) les sénateurs et les députés fédéraux; c.1) les dirigeants et employés de l'administration publique fédérale, d'une société d'État fédérale ou d'une administration portuaire; d) les personnes qui ne sont pas résidents canadiens au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ; e) les administrateurs, dirigeants et employés d'un utilisateur du port;	Catégories de personnes exclues

	<p>(f) an individual who is under eighteen years of age;</p> <p>(g) an individual who has been declared mentally incompetent by a court in Canada or elsewhere; or</p> <p>(h) an undischarged bankrupt.</p> <p>1998, c. 10, s. 16; 2003, c. 22, s. 113(E); 2008, c. 21, s. 11.</p>	<p>f) les personnes âgées de moins de dix-huit ans;</p> <p>g) les personnes atteintes d'une déficience mentale qui ont été reconnues comme telles par un tribunal même étranger;</p> <p>h) les faillis non libérés.</p> <p>1998, ch. 10, art. 16; 2003, ch. 22, art. 113(A); 2008, ch. 21, art. 11.</p>	
Election of chairperson	<p>17. The board of directors shall elect a chairperson from among their number for a term not exceeding two years, the term being renewable.</p>	<p>17. Le conseil d'administration élit, parmi les administrateurs, le président du conseil d'une administration portuaire pour un mandat maximal renouvelable de deux ans.</p>	Nomination du président
Term of office	<p>18. Subject to subsection 19(1), where a port authority is continued under section 10 or 12, the directors or commissioners of the former local port corporation or harbour commission, respectively, continue to hold office as provisional directors of the port authority until the earlier of the day on which they are replaced or removed and ninety days after the date of the continuance.</p>	<p>18. Sous réserve du paragraphe 19(1), les administrateurs et les commissaires des sociétés portuaires locales et des commissions portuaires qui sont prorogées en administrations portuaires en vertu des articles 10 ou 12 demeurent en fonctions, à titre d'administrateurs provisoires, jusqu'à leur remplacement ou leur révocation, mais au plus tard jusqu'à l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix jours suivant la date de la prorogation.</p>	Durée du mandat
Ceasing to hold office	<p>19. (1) A director of a port authority ceases to hold office when the director</p> <p>(a) dies or resigns;</p> <p>(b) is removed for cause by the authority that made the appointment, namely, the Governor in Council, the municipalities or the province or provinces, as the case may be; or</p> <p>(c) is no longer qualified under section 16.</p>	<p>19. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :</p> <p>a) de son décès ou de sa démission;</p> <p>b) de sa révocation pour motif valable par l'autorité qui l'a nommé — le gouverneur en conseil, les municipalités ou la ou les provinces, selon le cas;</p> <p>c) de son inhabilité à l'exercer, au sens de l'article 16.</p>	Fin du mandat
Effective date of resignation	<p>(2) The resignation of a director becomes effective on the day on which a written resignation is received by the port authority or on the day specified in the resignation, whichever is later.</p> <p>1998, c. 10, s. 19; 2008, c. 21, s. 12.</p>	<p>(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date à laquelle l'administration portuaire reçoit sa lettre de démission ou à la date postérieure qui y est indiquée.</p> <p>1998, ch. 10, art. 19; 2008, ch. 21, art. 12.</p>	Date de prise d'effet de la démission
Power to manage	<p>20. The board of directors is responsible for the management of the activities of a port authority.</p>	<p>20. Le conseil d'administration d'une administration portuaire est chargé de la gestion des activités de celle-ci.</p>	Pouvoirs
Appointment of officers	<p>21. (1) The board of directors of a port authority shall appoint a chief executive officer and may appoint other officers that they consider appropriate.</p>	<p>21. (1) Le conseil d'administration est tenu de nommer le premier dirigeant et peut nommer les autres dirigeants, selon qu'il l'estime indiqué.</p>	Nomination des dirigeants
Chief executive officer	<p>(2) The chief executive officer is not a member of the board of directors.</p>	<p>(2) Le premier dirigeant ne fait pas partie du conseil d'administration.</p>	Statut du premier dirigeant

Personnel	<p>(3) A port authority may appoint the personnel that it considers necessary for the operation of the port.</p>	<p>(3) L'administration portuaire peut nommer le personnel qu'elle estime nécessaire au fonctionnement du port.</p>	Nomination du personnel
Delegation	<p>21.1 Subject to the letters patent, the board of directors may delegate the powers to manage the activities of the port authority to a committee of directors or to the officers of the port authority.</p> <p>2008, c. 21, s. 13.</p>	<p>21.1 Sous réserve des lettres patentes, le conseil d'administration peut déléguer aux dirigeants ou à un comité constitué par les administrateurs les pouvoirs de gestion des activités de l'administration portuaire.</p> <p>2008, ch. 21, art. 13.</p>	Délégation
Duty of care of directors and officers	<p>22. (1) Every director and officer of a port authority shall, in exercising powers and discharging duties,</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the port authority; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>22. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une administration portuaire doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'administration portuaire;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.</p>	Devoir des administrateurs et des dirigeants
Duty to comply	<p>(2) Every director and officer of a port authority shall comply with this Part, the regulations made under subsection 27(1) and the letters patent and by-laws of the port authority.</p>	<p>(2) Les administrateurs et les dirigeants d'une administration portuaire doivent observer la présente partie, les règlements d'application du paragraphe 27(1), les lettres patentes et les règlements administratifs de l'administration portuaire.</p>	Observation
No exculpation	<p>(3) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Part, the regulations made under subsection 27(1), the letters patent or the by-laws or relieves them from liability for a breach of any of them.</p>	<p>(3) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente partie, aux règlements d'application du paragraphe 27(1), aux lettres patentes et aux règlements administratifs ni des responsabilités découlant de cette obligation.</p>	Absence d'exonération
LEGAL REGIME APPLICABLE TO PORT AUTHORITIES		RÉGIME JURIDIQUE APPLICABLE AUX ADMINISTRATIONS PORTUAIRES	
Liability arising when acting as agent of Crown	<p>23. (1) If a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority is acting as agent of Her Majesty in right of Canada, the port authority or subsidiary must fulfil or satisfy an obligation or liability in respect of the port authority or subsidiary, as the case may be, arising from its exercise of, or its failure to exercise, a power or right or arising by operation of law. Her Majesty is not responsible for fulfilment or satisfaction of the obligation or liability, except that if a judgment or decision is rendered by a court of competent jurisdiction in respect of the obligation or liability, Her Majesty is responsible for satisfying the judgment or decision to the extent that it remains</p>	<p>23. (1) Dans les cas où elle agit à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, une administration portuaire ou une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire est tenue d'exécuter les obligations dont elle est responsable en vertu de la loi ou qui découlent de l'exercice de ses attributions ou du défaut de les exercer. Sa Majesté n'est pas tenue d'exécuter ces obligations, sauf si l'administration portuaire ou la filiale, selon le cas, omet de satisfaire à un jugement ou à une décision d'un tribunal compétent à l'égard de celles-ci pendant une période d'au moins trente jours après que le jugement ou la décision sont devenus définitifs, auquel cas Sa Majesté est tenue de sa-</p>	Responsabilité à titre de mandataire

unsatisfied by the port authority or subsidiary at least thirty days after the judgment or decision becomes final.

Liability arising when not acting as agent of Crown

(2) If a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority is not acting as agent of Her Majesty in right of Canada, an obligation or liability in respect of the port authority or subsidiary, as the case may be, arising from its exercise of, or its failure to exercise, a power or right or arising by operation of law is an obligation or liability of the port authority or subsidiary, as the case may be, and not an obligation or liability of Her Majesty.

Insurance required

(3) A port authority and a wholly-owned subsidiary of a port authority shall fully maintain in good standing at all times the insurance coverage required by any regulations made under paragraph 27(1)(e).

Financial Administration Act

24. The *Financial Administration Act*, other than subsection 9(3) and sections 155, 155.1 and 156, does not apply to a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority.

No appropriation

25. Even if the port authority or subsidiary is an agent of Her Majesty in right of Canada as provided under section 7, no payment to a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority may be made under an appropriation by Parliament to enable the port authority or subsidiary to discharge an obligation or liability unless

(a) the payment

- (i) is made under the *Emergencies Act* or any other Act in respect of emergencies,
- (ii) is a contribution in respect of the capital costs of an infrastructure project,
- (iii) is a contribution in respect of environmental sustainability, or
- (iv) is a contribution in respect of security, or

(b) the authority for the funding of Her Majesty's obligations is an agreement that was in existence before March 1, 1999.

1998, c. 10, s. 25; 2008, c. 21, s. 14.

tisfaire à toute partie de la décision ou du jugement à laquelle il n'a pas été satisfait.

Responsabilité à titre de non-mandataire

(2) Dans les cas où elle n'agit pas à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, une administration portuaire ou une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire est tenue d'exécuter les obligations dont elle est responsable en vertu de la loi ou qui découlent de l'exercice de ses attributions ou du défaut de les exercer, à l'exclusion de Sa Majesté.

Assurance

(3) L'administration portuaire et toute filiale à cent pour cent de l'administration portuaire doivent maintenir l'assurance exigée par les règlements d'application de l'alinéa 27(1) e).

Loi sur la gestion des finances publiques

24. La *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'exception du paragraphe 9(3) et des articles 155, 155.1 et 156, ne s'applique ni aux administrations portuaires ni aux filiales à cent pour cent des administrations portuaires.

Interdiction de crédits

25. Sauf dans les cas ci-après, il ne peut être accordé à une administration portuaire ou à une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire aucune somme par voie de crédit affecté par le Parlement pour lui permettre d'exécuter ses obligations, et ce même si l'administration portuaire ou la filiale est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'article 7 :

a) la somme :

- (i) est versée au titre de la *Loi sur les mesures d'urgence* ou de toute autre loi en matière de situation d'urgence,
- (ii) est une contribution au coût en capital d'un projet d'infrastructure,
- (iii) est une contribution versée pour la durabilité environnementale,
- (iv) est une contribution versée pour répondre à des exigences liées à la sûreté;

b) l'autorisation de financement visant à permettre à Sa Majesté d'exécuter les obligations découle d'un accord conclu avant le 1^{er} mars 1999.

1998, ch. 10, art. 25; 2008, ch. 21, art. 14.

Contribution	<p>25.1 The Minister may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board and on any terms and conditions specified by the Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board, make a contribution under subparagraph 25(a)(iv).</p> <p>2008, c. 21, s. 15.</p>	<p>25.1 Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du Conseil du Trésor et selon les modalités précisées par le gouverneur en conseil sur recommandation du Conseil du Trésor, verser toute contribution visée au sous-alinéa 25a)(iv).</p> <p>2008, ch. 21, art. 15.</p>	Contribution
No guarantee	<p>26. No guarantee may be given under the authority of Parliament by or on behalf of Her Majesty for the discharge of an obligation or liability of a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority. This section applies even if the port authority or subsidiary is an agent of Her Majesty in right of Canada as provided under section 7.</p>	<p>26. Il ne peut être accordé de garantie fournie avec l'approbation du Parlement, par Sa Majesté ou en son nom pour l'exécution d'une obligation d'une administration portuaire ou d'une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire même si l'administration portuaire ou la filiale est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'article 7.</p>	Interdiction de garanties
Regulations	<p>27. (1) For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations for the corporate management and control of port authorities or wholly-owned subsidiaries of port authorities, including regulations</p> <p>(a) adapting any provision of the <i>Canada Business Corporations Act</i> and any regulations made under that Act, including provisions imposing punishment, for the purpose of applying those provisions as adapted to port authorities;</p> <p>(b) prescribing, for the purposes of section 32, categories of investments in which a port authority may invest;</p> <p>(c) respecting the preparation, form and content of the documents referred to in paragraphs 37(2)(a) to (d) and the information referred to in subsection 37(3);</p> <p>(d) prescribing the remuneration threshold for the purposes of paragraph 37(3)(c) and the method of determining that threshold;</p> <p>(e) respecting the insurance coverage that a port authority and a wholly-owned subsidiary of a port authority must maintain;</p> <p>(f) respecting the imposition of obligations on a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority, as an agent of Her Majesty in right of Canada, including any requirements for a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority to indemnify Her Majesty;</p>	<p>27. (1) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion et du contrôle des administrations portuaires ou de leurs filiales à cent pour cent, notamment :</p> <p>a) pour adapter la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> et ses règlements, y compris leurs dispositions répressives, en vue de leur application aux administrations portuaires;</p> <p>b) pour préciser, pour l'application de l'article 32, les catégories de valeurs mobilières dans lesquelles une administration portuaire peut investir;</p> <p>c) en ce qui touche le contenu et la forme des documents à établir conformément au paragraphe 37(2) et les renseignements visés au paragraphe 37(3);</p> <p>d) pour fixer le plancher de rémunération visé à l'alinéa 37(3) c) et la méthode pour l'établir;</p> <p>e) en ce qui touche l'assurance que l'administration portuaire ou ses filiales à cent pour cent doivent maintenir;</p> <p>f) pour régir l'imposition d'obligations à une administration portuaire ou à ses filiales à cent pour cent à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, notamment l'indemnisation par elles de Sa Majesté;</p> <p>g) pour prévoir les renseignements et documents qu'une administration portuaire doit fournir au ministre à sa demande;</p>	Règlements

	(g) respecting the information and documents to be provided by a port authority to the Minister at the Minister's request; and	(h) en ce qui touche les fusions d'administrations portuaires.	
Application	(2) A regulation made under subsection (1) may apply to only one port authority or wholly-owned subsidiary of a port authority.	(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent ne s'appliquer qu'à une seule administration portuaire ou une seule de ses filiales à cent pour cent.	Application
Binding on Her Majesty	(3) A regulation made under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 1998, c. 10, s. 27; 2008, c. 21, s. 16.	(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 1998, ch. 10, art. 27; 2008, ch. 21, art. 16.	Obligation de Sa Majesté
CAPACITY AND POWERS		CAPACITÉ ET POUVOIRS	
Capacity and powers	28. (1) A port authority is incorporated for the purpose of operating the port in respect of which its letters patent are issued and, for that purpose and for the purposes of this Act, has the powers of a natural person.	28. (1) Une administration portuaire est constituée pour l'exploitation du port visé par ses lettres patentes et a, à cette fin et pour l'application de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	Capacité et pouvoirs
Activities	(2) The power of a port authority to operate a port is limited to the power to engage in <i>(a)</i> port activities related to shipping, navigation, transportation of passengers and goods, handling of goods and storage of goods, to the extent that those activities are specified in the letters patent; and <i>(b)</i> other activities that are deemed in the letters patent to be necessary to support port operations.	(2) L'autorisation donnée à une administration portuaire d'exploiter un port est restreinte aux activités suivantes : <i>a)</i> les activités portuaires liées à la navigation, au transport des passagers et des marchandises, et à la manutention et l'entreposage des marchandises, dans la mesure prévue par les lettres patentes; <i>b)</i> les autres activités qui sont désignées dans les lettres patentes comme étant nécessaires aux opérations portuaires.	Activités portuaires
Carrying on activities	(3) The activities that a port authority may engage in under paragraph (2)(b) may be carried on by the port authority directly or through a wholly-owned subsidiary of the port authority. The port authority and the subsidiary are not agents of Her Majesty in right of Canada for the purpose of engaging in those activities.	(3) L'administration portuaire peut exercer directement ou par l'intermédiaire d'une de ses filiales à cent pour cent les activités visées à l'alinéa (2) b); ni l'administration portuaire ni la filiale ne sont mandataires de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de ces activités.	Exercice des activités
Restrictions	(4) A port authority shall not carry on any activity or exercise any power that it is restricted by its letters patent from carrying on or exercising, nor shall it carry on any activity or exercise any power in a manner contrary to its letters patent or this Act.	(4) L'administration portuaire n'exerce que les pouvoirs et activités prévus par ses lettres patentes; elle ne peut les exercer d'une façon incompatible avec ces dernières ou avec la présente loi.	Réserves
Contracts	(5) A port authority or wholly-owned subsidiary of a port authority that enters into a contract other than as agent of Her Majesty in right	(5) L'administration portuaire ou la filiale à cent pour cent d'une administration portuaire qui conclut un contrat autrement qu'à titre de	Capacité contractuelle

of Canada shall do so in its own name. It shall expressly state in the contract that it is entering into the contract on its own behalf and not as agent of Her Majesty in right of Canada. For greater certainty, the contracts to which this subsection applies include a contract for the borrowing of money.

mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, y compris un contrat visant à emprunter des fonds, doit le faire sous son propre nom et indiquer expressément dans le contrat qu'elle le conclut pour son propre compte et non à titre de mandataire de Sa Majesté.

Compliance with code

(5.1) If a port authority that is subject to a code governing its power to borrow enters into a contract, or executes any other document, for the borrowing of money, the document shall include an express statement that the borrowing complies with the code.

(5.1) L'administration portuaire assujettie à un code régissant le pouvoir d'emprunt qui, par contrat ou autre écrit, emprunte des fonds doit y indiquer expressément que l'emprunt est fait en conformité avec ce code.

Code régissant le pouvoir d'emprunt

Duty of directors

(6) The directors of a port authority shall take all necessary measures to ensure

(6) Les administrateurs d'une administration portuaire doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que celle-ci et ses filiales à cent pour cent se conforment aux paragraphes (5) et, s'il y a lieu, (5.1), et à ce que tout contrat de sous-traitance résultant directement ou indirectement d'un contrat visé au paragraphe (5) mentionne expressément que l'administration portuaire ou la filiale, selon le cas, conclut le contrat pour son propre compte et non à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité des administrateurs

(a) that the port authority and any wholly-owned subsidiary of the port authority comply with subsections (5) and, if applicable, (5.1); and

(b) that any subcontract arising directly or indirectly from a contract to which subsection (5) applies expressly states that the port authority or subsidiary, as the case may be, enters into the contract on its own behalf and not as agent of Her Majesty in right of Canada.

Borrowing limitations may be imposed

(7) If a port authority or a wholly-owned subsidiary of a port authority fails to comply with subsection (5) or (5.1), or the directors of a port authority fail to comply with subsection (6) or section 30.1, the Minister of Finance, on the recommendation of the Minister of Transport, may impose any limitations that the Minister of Finance considers to be in the public interest on the power of the port authority or subsidiary to borrow money, including limitations on the time and terms and conditions of any borrowing.

(7) En cas de violation des paragraphes (5), (5.1) ou (6) ou de l'article 30.1, le ministre des Finances peut, sur recommandation du ministre des Transports, imposer au pouvoir d'emprunt de l'administration portuaire ou de la filiale concernée les limites qu'il estime dans l'intérêt public, notamment quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération d'emprunt.

Limites au pouvoir d'emprunt

No effect on status

(8) For greater certainty, the imposition under subsection (7) of limitations on the power of a port authority or subsidiary to borrow money or the imposition of other limitations or controls by the Minister, any other member of the Queen's Privy Council for Canada or the Governor in Council, through the issuance of letters patent, the granting of any approval or any other means, does not expand the extent, if any, to which the port authority or subsidiary is an agent of Her Majesty in right of Canada beyond that described in section 7.

(8) Il demeure entendu que l'imposition de limites au pouvoir d'emprunt de l'administration portuaire ou de la filiale en vertu du paragraphe (7) ou l'imposition de toute autre forme de limite ou de contrôle par le ministre, un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou le gouverneur en conseil, notamment par voie de lettres patentes ou d'une autre forme d'autorisation, n'a pas pour effet d'étendre la portée de leur désignation éventuelle de mandataires de Sa Majesté du chef du Canada au delà de ce que prévoit l'article 7.

Statut de non-mandataire de Sa Majesté

Obligation when contracting as agent of the Crown	(9) A port authority, or a wholly-owned subsidiary of a port authority, that enters into a contract as an agent of Her Majesty in right of Canada is bound by the contract and is responsible to Her Majesty for the performance of obligations to other parties under the contract.	(9) L'administration portuaire ou la filiale à cent pour cent d'une administration portuaire qui conclut un contrat à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada est liée par le contrat et responsable envers Sa Majesté de l'exécution des obligations à l'égard des autres parties au contrat.	Capacité contractuelle
Existing uses	(10) Except for a use authorized under this Act, a port authority may continue to use any real property or immovable that it manages, holds or occupies for any purpose for which the real property or immovable was used on June 1, 1996 in the case of a port authority referred to in section 12, or the date of issuance of its letters patent in any other case, but, if the port authority ceases to use it for that purpose at any time, the port authority may not reinstitute the use.	(10) Exception faite des utilisations autorisées sous le régime de la présente loi, l'administration portuaire peut continuer à utiliser les immeubles et les biens réels qu'elle gère, détient ou occupe aux fins auxquelles ils étaient utilisés le 1 ^{er} juin 1996 dans le cas des administrations portuaires visées à l'article 12 ou le jour de la délivrance de ses lettres patentes, dans les autres cas; la cessation de l'utilisation rend impossible sa reprise.	Utilisation antérieure des immeubles et des biens réels
Restrictions — subsidiaries	(11) The directors of a port authority shall take all necessary measures to ensure that its wholly-owned subsidiaries (a) have and exercise only the powers authorized in the letters patent of the port authority; (b) carry on only the activities authorized in the letters patent; and (c) do not exercise any power or carry on any activity in a manner contrary to the letters patent or this Act.	(11) Les administrateurs d'une administration portuaire sont tenus de prendre toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les filiales à cent pour cent de l'administration n'aient et n'exercent que les pouvoirs et activités autorisés dans les lettres patentes de celle-ci et de plus à ce qu'elles n'exercent aucun de ces pouvoirs ou activités d'une façon incompatible avec les lettres patentes ou la présente loi.	Responsabilité des administrateurs
Provisions applicable to subsidiary	(12) The Governor in Council may declare that any provision of this Part that applies only to port authorities applies to a wholly-owned subsidiary of a port authority. In that case, the provision applies to the subsidiary as if it were a port authority, with such modifications as the circumstances require.	(12) Le gouverneur en conseil peut rendre applicable aux filiales à cent pour cent des administrations portuaires, comme s'il s'agissait d'administrations portuaires, avec les adaptations nécessaires, toute disposition de la présente partie qui s'applique uniquement aux administrations portuaires.	Application de certaines dispositions
Existing activities	(13) A wholly-owned subsidiary of a port authority may continue to carry on any activity or exercise any power that it carried on or exercised on December 1, 1995 but, if the subsidiary ceases to carry on the activity or exercise the power at any time, it may not recommence it unless the activity or power is authorized in the letters patent.	(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités qu'elle exerçait le 1 ^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les lettres patentes le lui permettent.	Activités antérieures
Restriction on corporate activities	(14) Unless the letters patent of a port authority provide otherwise, the port authority or a wholly-owned subsidiary of the port authority shall not a) de demander la constitution d'une société dont les actions, au moment de sa constitu-	(14) Sous réserve de ses lettres patentes, il est interdit à une administration portuaire ou à toute filiale à cent pour cent de celle-ci: a) de demander la constitution d'une société dont les actions, au moment de sa constitu-	Restrictions

(a) cause the incorporation of a corporation whose shares on incorporation would be held by, on behalf of or in trust for the port authority or subsidiary;

(b) acquire shares of a corporation to be held on behalf of or in trust for the port authority or subsidiary;

(c) acquire all or substantially all of the assets of another corporation;

(d) sell or otherwise dispose of shares of a wholly-owned subsidiary of the port authority; or

(e) cause the dissolution or amalgamation of a wholly-owned subsidiary of the port authority.

1998, c. 10, s. 28; 2001, c. 4, s. 138; 2008, c. 21, s. 17.

Powers of port authority re railways

29. (1) Subject to its letters patent, to any other Act and to any regulations made under any other Act, a port authority may

(a) construct, purchase, lease, operate and maintain railways on lands it manages, holds or occupies;

(b) enter into agreements with any person for the maintenance of the railways referred to in paragraph (a) and for their operation, in a manner that will provide all railway companies whose lines reach the port with the same facilities for traffic as those enjoyed by that person; and

(c) enter into arrangements with any person for facilitating traffic to, from or within the limits of the port.

Application of other Acts

(2) A railway referred to in paragraph (1)(a) is not subject to Part III of the *Canada Transportation Act* but the Governor in Council may make regulations applying any provision of the *Railway Safety Act* and any regulations made under that Act to such a railway.

Airport operation

(3) Subject to its letters patent, to any other Act, to any regulations made under any other Act and to any agreement with the Government of Canada that provides otherwise, a port authority that operates an airport shall do so at its own expense.

tion, seraient détenues par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;

b) d'acquérir des actions d'une société qui, au moment de l'acquisition, seraient détenues par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;

c) d'acquérir la totalité ou la quasi-totalité des éléments d'actif d'une autre société;

d) de vendre ou, de façon générale, céder les actions d'une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire;

e) de demander la dissolution ou la fusion d'une filiale à cent pour cent d'une administration portuaire.

1998, ch. 10, art. 28; 2001, ch. 4, art. 138; 2008, ch. 21, art. 17.

Construction de chemins de fer

29. (1) Sous réserve de ses lettres patentes, des autres lois fédérales et de leurs règlements d'application, une administration portuaire peut :

a) construire, acheter, louer, exploiter et entretenir un chemin de fer sur des terrains dont la gestion lui est confiée ou qu'elle détient ou occupe;

b) conclure des contrats relatifs à l'entretien et à l'exploitation de ce chemin de fer, veillant à ce que toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes aboutissent au port jouissent des mêmes avantages en matière de mouvement que ceux dont jouit le cocontractant;

c) conclure des arrangements destinés à faciliter la circulation dans le périmètre portuaire ou dans ses voies d'accès.

Application d'autres lois

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, rendre applicable toute disposition de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et de ses règlements d'application à un chemin de fer visé à l'alinéa (1) a); toutefois, la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ne lui est pas applicable.

Exploitation d'un aéroport

(3) Sous réserve de ses lettres patentes, des autres lois fédérales et de leurs règlements d'application ou d'une entente contraire avec le gouvernement du Canada, l'administration portuaire qui exploite un aéroport doit le faire à ses frais.

Power to make by-laws	<p>30. Unless the letters patent provide otherwise, the directors of a port authority may, by resolution, make, amend or repeal by-laws that regulate the affairs of the port authority or the duties of its officers and employees.</p>	<p>30. Sauf disposition contraire des lettres patentes, les administrateurs d'une administration portuaire peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs portant sur les affaires de l'administration portuaire ou sur les fonctions de ses dirigeants ou employés.</p>	Règlements administratifs
Borrowing policy	<p>30.1 (1) The directors of a port authority that is subject to a code governing its power to borrow shall certify to the Minister that the borrowing policy is in compliance with the code.</p>	<p>30.1 (1) Les administrateurs de l'administration portuaire assujettie à un code régissant le pouvoir d'emprunt certifient au ministre que la politique d'emprunt de celle-ci est conforme au code.</p>	Politique d'emprunt
Changes to borrowing policy	<p>(2) If there are any changes in respect of the borrowing policy, the directors of the port authority shall certify to the Minister that the policy remains in compliance with the code.</p>	<p>(2) En cas de changement à cette politique, les administrateurs de l'administration portuaire certifient au ministre qu'elle est toujours conforme au code.</p>	Changements à la politique d'emprunt
Copy of policy	<p>(3) The directors of the port authority shall provide a copy of the borrowing policy to the Minister if the Minister requests one.</p> <p>2008, c. 21, s. 18.</p>	<p>(3) Ils fournissent une copie de la politique d'emprunt au ministre si ce dernier en fait la demande.</p> <p>2008, ch. 21, art. 18.</p>	Copie au ministre
Borrowing powers	<p>31. (1) Subject to the letters patent, a port authority may borrow money on the credit of the port authority for port purposes.</p>	<p>31. (1) Sous réserve des lettres patentes, l'administration portuaire peut, pour l'exploitation du port, contracter des emprunts sur son crédit.</p>	Pouvoir d'emprunt
Delegation of borrowing powers	<p>(2) Unless the letters patent or by-laws of a port authority provide otherwise, the board of directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a committee established by the directors.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des lettres patentes ou des règlements administratifs, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs visés au paragraphe (1) à un comité constitué par les administrateurs.</p>	Délégation du pouvoir d'emprunt
No security interest in property	<p>(3) Subject to subsection (4), a port authority may not mortgage, hypothecate or otherwise create a security interest in any federal real property or federal immovable that it manages in any way other than to create a security interest in the revenues of that property.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administration portuaire ne peut grever les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qu'elle gère d'une sûreté, notamment d'une hypothèque; elle peut toutefois grever d'une sûreté le revenu qu'elle en retire.</p>	Sûreté
Pledge of fixtures	<p>(4) A port authority may, if authorized in the letters patent, create a security interest in fixtures on federal real property and federal immovables to the same extent as Her Majesty could create such an interest and may, instead of Her Majesty, execute and deliver the documents required for that purpose.</p>	<p>(4) L'administration portuaire peut, si ses lettres patentes le permettent, grever d'une sûreté les accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, au même titre que Sa Majesté, et, à cette fin, peut établir et délivrer, au lieu de Sa Majesté, les documents requis.</p>	Charge sur les accessoires
Definition of "security interest"	<p>(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "security interest" means an interest in or charge on property or fixtures mentioned in those subsections to secure the discharge of an obligation or liability of the port authority.</p>	<p>(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), «sûreté» s'entend d'un droit grevant les biens gérés par une administration portuaire pour garantir l'exécution de ses obligations ou d'un intérêt sur ceux-ci aux mêmes fins.</p>	Définition de « sûreté »
Application of provincial law	<p>(6) A grant under subsection (4) may be effected by any instrument by which an interest</p>	<p>(6) Les concessions visées au paragraphe (4) peuvent être faites par un acte qui, en vertu des</p>	Application du droit provincial

in real property or a right in an immovable may be granted by a private person under the laws in force in the province in which the federal real property, federal immovable or fixtures are situated.

1998, c. 10, s. 31; 2001, c. 4, s. 139; 2008, c. 21, s. 19.

Powers to invest **32.** A port authority may invest any moneys in its reserves or any moneys that it does not immediately require in

(a) debentures, bonds, bankers' acceptances or other debt obligations of or guaranteed by Her Majesty in right of Canada or any province or municipality in Canada or any member of the Canadian Payments Association; or

(b) investments of a category prescribed by regulation by the Governor in Council for the purposes of this section.

Deemed knowledge of letters patent **33.** A person who deals with a port authority, acquires rights from a port authority or directly or indirectly acquires rights relating to a port authority is deemed to know the contents of the letters patent of the port authority.

ANNUAL MEETING

Annual meeting **34.** The directors of a port authority shall call an annual meeting not later than eighteen months after the port authority comes into existence and subsequently not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting.

Meeting open to public **35.** (1) The annual meeting of a port authority shall be open to the public and held in any of the municipalities where the port is situated, in premises large enough to accommodate the anticipated attendance.

Notice of meeting (2) A port authority shall, at least thirty days before the annual meeting, have a notice published in a major newspaper published or distributed in the municipalities where the port is situated setting out the time and location of the meeting and specifying that the port authority's financial statements are available to the public at its registered office.

lois de la province de situation de l'immeuble fédéral ou du bien réel fédéral, peut servir à faire des concessions entre sujets de droit privé.

1998, ch. 10, art. 31; 2001, ch. 4, art. 139; 2008, ch. 21, art. 19.

32. L'administration portuaire peut investir les fonds qu'elle a en réserve ou dont elle n'a pas un besoin immédiat dans :

a) soit des titres de créance — notamment obligations, acceptations de banque et bons — émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou celui d'une province, une municipalité canadienne ou un membre de l'Association canadienne des paiements;

b) soit des valeurs mobilières qui font partie d'une catégorie de valeurs mobilières que le gouverneur en conseil désigne par règlement pour l'application du présent article.

33. Toute personne qui traite avec une administration portuaire ou a acquis des droits de celle-ci ou des droits liés directement ou indirectement à celle-ci est réputée connaître la teneur des lettres patentes de l'administration portuaire en question.

RÉUNION ANNUELLE

34. Les administrateurs d'une administration portuaire doivent convoquer la réunion annuelle au plus tard dans les dix-huit mois suivant la création de l'administration portuaire et, par la suite, dans les quinze mois suivant la réunion annuelle précédente.

35. (1) La réunion annuelle de l'administration portuaire est ouverte au public et se tient dans l'une des municipalités où le port est situé, dans un local d'une capacité suffisante, compte tenu du nombre de personnes susceptibles d'y assister.

(2) L'administration portuaire est tenue de faire publier dans un journal à grand tirage des municipalités où est situé le port, au moins trente jours avant la réunion, un avis de la réunion donnant l'heure, le lieu et la date de la réunion et portant que les états financiers de l'administration sont mis à la disposition du public au siège de l'administration pour consultation.

Placements

Présomption

Réunion annuelle

Réunion publique

Publication d'un avis

Availability to public	<p>(3) At the annual meeting, the board of directors shall ensure</p> <p>(a) that there are available a sufficient number of copies of the most recent audited annual financial statements of the port authority for the persons present at the meeting; and</p> <p>(b) that the chief executive officer and the directors are available to answer questions about the operations of the port authority posed by the persons present at the meeting.</p>	<p>(3) Le conseil d'administration veille à ce que, à la réunion :</p> <p>a) des exemplaires des derniers états financiers annuels vérifiés de l'administration portuaire soient mis à la disposition des personnes présentes en nombre suffisant;</p> <p>b) le premier dirigeant et les administrateurs soient présents pour répondre aux questions des personnes présentes sur les opérations de l'administration portuaire.</p>	Renseignements à communiquer au public
Annual financial statements	<p>36. The board of directors of a port authority shall present at every annual meeting</p> <p>(a) comparative financial statements that relate separately to</p> <p>(i) the period that ended not more than six months before the annual meeting and that began on the date the port authority came into existence or, if the port authority has completed a fiscal year, immediately after the end of the last completed fiscal year, and</p> <p>(ii) the immediately preceding fiscal year;</p> <p>(b) the report of the auditor of the port authority; and</p> <p>(c) any further information respecting the financial position of the port authority and its wholly-owned subsidiaries and the results of their operations required by this Act, any regulations made under this Act, the letters patent or the by-laws.</p>	<p>36. Le conseil d'administration de l'administration portuaire doit présenter à la réunion annuelle :</p> <p>a) les états financiers comparatifs couvrant séparément :</p> <p>(i) la période se terminant six mois au plus avant la réunion et ayant commencé à la date soit de création de l'administration portuaire, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,</p> <p>(ii) l'exercice précédent;</p> <p>b) le rapport du vérificateur de l'administration portuaire;</p> <p>c) tous renseignements sur la situation financière de l'administration portuaire et de ses filiales à cent pour cent, et le résultat de leurs opérations qu'exigent la présente loi, ses règlements d'application, les lettres patentes ou les règlements administratifs.</p>	États financiers annuels
FINANCIAL MANAGEMENT		GESTION FINANCIÈRE	
Public to get financial statements	<p>37. (1) A port authority shall make available for inspection by the public, at its registered office during normal business hours at least thirty days before the annual meeting, its audited annual financial statements and those of its wholly-owned subsidiaries for the preceding fiscal year.</p>	<p>37. (1) Les administrations portuaires mettent à la disposition du public, à leur siège social, au moins trente jours avant la réunion annuelle leurs états financiers vérifiés ainsi que ceux de leurs filiales à cent pour cent pour l'exercice précédent pour consultation pendant les heures normales d'ouverture.</p>	États financiers
Contents	<p>(2) The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles and consist of at least the following:</p> <p>(a) a balance sheet;</p> <p>(b) a statement of retained earnings;</p> <p>(c) a statement of income and expenses; and</p>	<p>(2) Les états financiers sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et doivent comprendre au moins :</p> <p>a) un bilan;</p> <p>b) un état des bénéfices non répartis;</p> <p>c) un état des revenus et dépenses;</p> <p>d) un état de l'évolution de la situation financière.</p>	Contenu

	(d) a statement of changes in financial position.		
Remuneration	(3) The annual financial statements shall set out the total remuneration paid in money or in kind to each of the following persons in that year by the port authority or its wholly-owned subsidiary, including any fee, allowance or other benefit: (a) the directors; (b) the chief executive officer; and (c) the officers and employees whose remuneration exceeds a prescribed threshold.	(3) Est mentionnée dans les états financiers annuels la rémunération totale de chacune des personnes ci-après — notamment, honoraires, indemnités ou tout autre avantage — que l'administration portuaire ou l'une de ses filiales à cent pour cent leur verse en espèce ou en nature : a) les administrateurs; b) le premier dirigeant; c) les dirigeants et employés dont la rémunération est supérieure au plancher réglementaire.	Rémunération
Statements to be given to Minister	(4) A port authority shall submit to the Minister its audited annual financial statements, and those of its wholly-owned subsidiaries, at least thirty days before the port authority's annual meeting.	(4) Les administrations portuaires présentent au ministre, au moins trente jours avant leur réunion annuelle, leurs états financiers annuels vérifiés et ceux de leurs filiales à cent pour cent.	États financiers
Other information to be given to Minister	(5) A port authority shall provide the Minister with such accounts, budgets, returns, statements, documents, records, books, reports or other information as the Minister may require, including information about any contingent liabilities of the port authority or of its wholly-owned subsidiaries. 1998, c. 10, s. 37; 2008, c. 21, s. 20.	(5) Les administrations portuaires présentent au ministre les comptes, budgets, relevés, livres, rapports et autres renseignements que celui-ci peut exiger, y compris les renseignements relatifs à leurs éventuels éléments de passif ou à ceux de leurs filiales à cent pour cent, le cas échéant. 1998, ch. 10, art. 37; 2008, ch. 21, art. 20.	Autres renseignements
Books and systems	38. (1) A port authority shall ensure that, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, (a) books of account and accounting records are kept; and (b) financial and management control and information systems and management practices are maintained.	38. (1) Les administrations portuaires veillent, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs filiales à cent pour cent : a) à faire tenir des documents comptables; b) à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.	Documents comptables
Keeping of books	(2) The books, records, systems and practices shall be kept and maintained in a manner that will provide reasonable assurance that (a) the assets of the port authority are safeguarded and controlled; (b) the transactions of the port authority are in accordance with this Part and the letters patent and by-laws of the port authority; and (c) the financial, human and physical resources of the port authority are managed economically and efficiently and the opera-	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les administrations veillent, dans la mesure du possible, à ce que : a) leurs éléments d'actif soient protégés et contrôlés; b) leurs opérations se fassent en conformité avec la présente partie, les lettres patentes et les règlements administratifs de l'administration portuaire; c) la gestion de leurs ressources financières, humaines et matérielles s'effectue dans de bonnes conditions de rentabilité et à ce que	Comptabilité

	tions of the port authority are carried out effectively.	leurs opérations soient réalisées avec efficacité.	
Business plan	<p>39. A port authority shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, a five-year business plan containing any information that the Minister may require, including any material changes in respect of information provided in the previous business plan.</p> <p>1998, c. 10, s. 39; 2008, c. 21, s. 21.</p>	<p>39. Les administrations portuaires présentent au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le plan quinquennal de leurs activités et de celles de chacune de leurs filiales à cent pour cent, contenant les renseignements que le ministre peut exiger en ce qui concerne, notamment, les changements importants par rapport aux renseignements fournis dans le plan d'activités antérieur.</p> <p>1998, ch. 10, art. 39; 2008, ch. 21, art. 21.</p>	Plan d'activités
Manner of presenting information	<p>40. The financial statements and business plan of a port authority shall be prepared in a form that clearly sets out information about each of the activities of the port authority and its wholly-owned subsidiaries, with the information about port activities referred to in paragraph 28(2)(a) set out separately from the information about other activities referred to in paragraph 28(2)(b).</p>	<p>40. Les états financiers et le plan d'activités des administrations portuaires doivent mettre en évidence les renseignements relatifs à chacune de leurs activités et, le cas échéant, à chacune de celles de leurs filiales à cent pour cent, les renseignements relatifs aux activités portuaires visées à l'alinéa 28(2) a) et aux autres activités visées à l'alinéa 28(2) b) y figurant séparément.</p>	Présentation matérielle
SPECIAL EXAMINATIONS		EXAMENS SPÉCIAUX	
Special examinations	<p>41. (1) A port authority shall have a special examination carried out to determine whether the books, records, systems and practices referred to in subsection 38(1) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of subsection 38(2).</p>	<p>41. (1) Les administrations portuaires font procéder à un examen spécial de leurs opérations afin de vérifier si les documents, moyens et méthodes visés au paragraphe 38(1) ont été tenus ou appliqués, pendant la période sous examen, d'une façon qui fournit une assurance raisonnable qu'ils satisfaisaient aux dispositions du paragraphe 38(2).</p>	Règle générale
Time for examination	<p>(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at any additional times that the Minister may require.</p>	<p>(2) Les examens spéciaux sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires peuvent avoir lieu à la demande du ministre.</p>	Périodicité
Plan	<p>(3) Before beginning a special examination, the examiner shall survey the systems and practices of the port authority and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied, to the audit committee of the port authority, or if there is no audit committee, to the board of directors, and, in the case where the Minister has required the special examination to be carried out, to the Minister.</p>	<p>(3) Avant de commencer, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de l'administration portuaire visée et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au comité de vérification de l'administration portuaire ou, à défaut, au conseil d'administration de celle-ci et, si le ministre a exigé l'examen, à ce dernier.</p>	Plan d'action
Disagreements	<p>(4) Where the examiner and the audit committee or board of directors disagree about the plan, the Minister may make a final determination with respect to it.</p>	<p>(4) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action sont tranchés de façon définitive par le ministre.</p>	Désaccord

Reliance on internal audit	(5) The examiner shall, to the extent the examiner considers it feasible, rely on an internal audit carried out by the port authority.	(5) L'examineur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite par l'administration portuaire.	Utilisation des données d'une vérification interne
Report	42. (1) The examiner shall, on completion of the special examination, submit a report and a summary report of the findings to the Minister and to the board of directors.	42. (1) Ses travaux terminés, l'examineur remet au ministre et au conseil d'administration un rapport sur ses conclusions ainsi qu'un résumé du rapport.	Rapport
Contents	(2) The examiner's report shall include (a) a statement as to whether in the examiner's opinion, with respect to the criteria established under subsection 41(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and (b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.	(2) Le rapport de l'examineur comporte notamment les éléments suivants : a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 41(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves; b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.	Contenu
Notice of report	(3) A port authority shall, as soon as is practicable after it receives the summary report, have notice of the summary report published in a major newspaper published or distributed in the place where the port is situated.	(3) Dans les meilleurs délais après le jour de la réception du résumé du rapport, l'administration portuaire est tenue d'en faire publier un avis dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port.	Communication au public
Report available to public	(4) A port authority shall make the summary report available for inspection by the public at its registered office during normal business hours.	(4) L'administration portuaire est tenue de mettre à la disposition du public à son siège social le résumé du rapport d'examen spécial pour consultation pendant les heures normales d'ouverture.	Accès du public
Examiner — auditor	43. (1) Subject to subsection (2), a special examination shall be carried out by the auditor of a port authority.	43. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le vérificateur de l'administration portuaire est chargé de l'examen spécial.	Examineur — vérificateur de l'administration
Examiner — other qualified auditor	(2) Where, in the opinion of the Minister, a person other than the auditor of a port authority should carry out a special examination, the Minister may, after consulting with the board of directors appoint another auditor to do it and may, after again consulting with the board, remove that auditor at any time.	(2) Le ministre, s'il estime contre-indiqué de voir confier l'examen spécial au vérificateur de l'administration portuaire, peut, après avoir consulté le conseil d'administration, en charger un autre vérificateur; il peut également révoquer ce dernier à tout moment, après pareille consultation.	Examineur — autre examinateur compétent

PROPERTY

Federal Real Property and Federal Immovables Act

44. (1) For the purposes of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister has the administration of the federal real property and federal immovables of a port in respect of which letters patent have been issued to the port authority, other than property the administration of which is under any other

BIENS

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

44. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu'une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l'exception de ceux dont la responsa-

	member of the Queen's Privy Council for Canada.	bilité est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.	
Management	<p>(2) The Minister may, by letters patent or supplementary letters patent, give to a port authority the management of any federal real property or federal immovable that is administered by</p> <p>(a) the Minister under subsection (1); or</p> <p>(b) any other member of the Queen's Privy Council for Canada, if the Minister has the consent of that other member.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, confier à l'administration portuaire la gestion d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral qui est soit sous sa responsabilité au titre du paragraphe (1), soit sous celle d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui y a consenti.</p>	Pouvoir du ministre
Non-application	<p>(3) If the Minister gives the management of any federal real property or federal immovable to a port authority, the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> does not apply to that property, other than sections 3, 5, 12 to 14 and 16 to the extent that those sections are not inconsistent with this Act.</p>	<p>(3) L'immeuble fédéral ou le bien réel fédéral dont la gestion est confiée à une administration portuaire par le ministre est soustrait à l'application de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>, mais demeure assujéti aux articles 3, 5, 12 à 14 et 16 de cette loi, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec la présente loi.</p>	Non-application
<i>Surplus Crown Assets Act</i>	<p>(4) The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to a port authority.</p>	<p>(4) La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique pas à l'administration portuaire.</p>	<i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i>
Notice to Minister	<p>(5) If a port authority is of the opinion that any real property or immovable is no longer required for port purposes, it shall so inform the Minister.</p>	<p>(5) L'administration portuaire informe le ministre dans le cas où elle est d'avis que certains immeubles ou biens réels ne sont plus nécessaires à l'exploitation du port.</p>	Avis au ministre
Holding of real property and immovables	<p>(6) A port authority may manage, occupy or hold only the real property and immovables set out in its letters patent.</p> <p>1998, c. 10, s. 44; 2001, c. 4, s. 140; 2008, c. 21, s. 22.</p>	<p>(6) Une administration portuaire ne peut gérer, occuper et détenir que les immeubles et les biens réels qui sont mentionnés dans ses lettres patentes.</p> <p>1998, ch. 10, art. 44; 2001, ch. 4, art. 140; 2008, ch. 21, art. 22.</p>	Possession d'immeubles et de biens réels
Powers and obligations when management given	<p>45. (1) When the Minister has given the management of any federal real property or federal immovable to a port authority, the port authority</p> <p>(a) need not pay compensation for the use of that property;</p> <p>(b) may retain and use the revenue received in respect of that property for the purpose of operating the port;</p> <p>(c) shall undertake and defend any legal proceedings, subject to any instructions that may be provided by the Attorney General of Canada, with respect to that property; and</p> <p>(d) shall discharge all obligations and liabilities with respect to that property.</p>	<p>45. (1) Lorsque le ministre a confié la gestion d'immeubles fédéraux ou de biens réels fédéraux à l'administration portuaire, celle-ci :</p> <p>a) n'est pas tenue de payer pour leur utilisation;</p> <p>b) peut conserver et utiliser les recettes qu'ils génèrent pour l'exploitation du port;</p> <p>c) est tenue, sous réserve d'éventuelles instructions du procureur général du Canada, d'assurer la conduite de toute action en justice les concernant, en demande comme en défense;</p> <p>d) est tenue d'exécuter toutes les obligations qui s'y rattachent.</p>	Pouvoirs et obligations relatifs à des biens fédéraux

Legal proceedings	<p>(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding shall be taken by or against a port authority and not by or against the Crown with respect to</p> <p>(a) any personal property or movable owned by that port authority;</p> <p>(b) any federal real property or federal immovable that it manages;</p> <p>(c) any real property or immovable that it holds; and</p> <p>(d) any act or omission relating to any property referred to in paragraphs (a) to (c).</p>	<p>(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative doit être engagée par l'administration portuaire ou contre elle — à l'exclusion de la Couronne — dans le cas où la poursuite est relative, selon le cas :</p> <p>a) à un bien meuble ou bien personnel de l'administration portuaire;</p> <p>b) à un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral dont la gestion a été confiée à celle-ci;</p> <p>c) à tout immeuble ou bien réel qu'elle détient;</p> <p>d) à tout acte ou omission qui a un lien quelconque avec un bien meuble ou bien personnel visé à l'alinéa a) ou un immeuble ou bien réel visé aux alinéas b) et c).</p>	Procédures
Leases and licences	<p>(3) A port authority may, for the purpose of operating the port, lease or license any federal real property or federal immovable that it manages, subject to the limits in the port authority's letters patent on its authority to contract as agent for Her Majesty in right of Canada. The term of the lease or licence may not be more than the maximum term that the letters patent set out for such a lease or licence.</p>	<p>(3) Une administration portuaire peut, pour l'exploitation du port, louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qu'elle gère ou octroyer des permis à leur égard, sous réserve des limites, précisées dans les lettres patentes, quant à son pouvoir de contracter à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et à la durée maximale de ces baux et permis.</p>	Baux et permis
Powers	<p>(3.1) The port authority may exercise the powers under subsection (3) to the same extent as Her Majesty could exercise those powers and may, instead of Her Majesty, execute and deliver the documents required for that purpose.</p>	<p>(3.1) L'administration portuaire exerce les pouvoirs visés au paragraphe (3) au même titre que Sa Majesté et, à cette fin, peut établir et délivrer, au lieu de Sa Majesté, les documents requis.</p>	Pouvoirs
Temporary use	<p>(3.2) A port authority may lease or license any federal real property or federal immovable it manages for temporary use under paragraph 28(2)(a).</p>	<p>(3.2) L'administration portuaire peut au titre de l'alinéa 28(2)a) louer tout immeuble fédéral ou bien réel fédéral qu'elle gère ou accorder des permis à leur égard pour une utilisation temporaire.</p>	Utilisation temporaire
Application of provincial law	<p>(4) A lease or licence of any federal real property or federal immovable may be effected by any instrument by which, under the laws in force in the province in which that property is situated, real property or immovables may be leased or a licence may be granted by a private person.</p> <p>1998, c. 10, s. 45; 2001, c. 4, s. 141; 2008, c. 21, s. 23.</p>	<p>(4) L'octroi d'un permis ou la location d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral peuvent s'effectuer par un acte qui, en vertu des lois de la province où est situé le bien, peut servir à opérer l'octroi d'un permis ou la location d'un immeuble ou d'un bien réel entre sujets de droit privé.</p> <p>1998, ch. 10, art. 45; 2001, ch. 4, art. 141; 2008, ch. 21, art. 23.</p>	Application du droit provincial
Acquisition of real property and immovables	<p>45.1 (1) Her Majesty in right of Canada may acquire any real property or immovable for the purpose of operating a port at the request of the port authority and the port authori-</p>	<p>45.1 (1) Dans le cas où Sa Majesté du chef du Canada acquiert, à la demande de l'administration portuaire, un immeuble ou bien réel que l'administration entend utiliser pour l'exploita-</p>	Acquisition d'immeubles et de biens réels

	<p>ty may pay the price of the property in question.</p>	<p>tion de son port, celle-ci peut en assumer le coût.</p>	
<p>Removal of management</p>	<p>(2) If the management of the real property or immovable acquired under subsection (1) is removed from the port authority, Her Majesty does not become liable to the port authority for any portion of the price paid by it.</p> <p>2008, c. 21, s. 24.</p>	<p>(2) Dans le cas où la gestion de l'immeuble ou du bien réel est retirée à l'administration portuaire, celle-ci ne peut être indemnisée par Sa Majesté relativement au coût du bien.</p> <p>2008, ch. 21, art. 24.</p>	<p>Retrait de la gestion</p>
<p>Disposition of federal real property and federal immovables</p>	<p>46. (1) Subject to subsection 45(3), a port authority may not dispose of any federal real property or federal immovable that it manages but it may</p> <p>(a) without the issuance of supplementary letters patent, grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access; and</p> <p>(b) to the extent authorized in the letters patent,</p> <p>(i) exchange that property for other real property or immovables of comparable value, if supplementary letters patent that describe the other property as federal real property or federal immovables have been issued, and</p> <p>(ii) dispose of fixtures on federal real property and federal immovables.</p>	<p>46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut disposer des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :</p> <p>a) sans y être autorisée par lettres patentes supplémentaires, consentir à leur égard des emprises routières, des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics;</p> <p>b) dans la mesure où ses lettres patentes l'y autorisent :</p> <p>(i) les échanger contre des immeubles ou des biens réels de valeur comparable, à la condition que soient délivrées au préalable des lettres patentes supplémentaires faisant mention que ceux-ci sont considérés comme des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux,</p> <p>(ii) disposer des accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.</p>	<p>Disposition d'immeubles fédéraux et de biens réels fédéraux</p>
<p>Powers</p>	<p>(1.1) The port authority may exercise the powers under paragraph (1)(a) or (b) to the same extent as Her Majesty could exercise those powers and may, instead of Her Majesty, execute and deliver the documents required for that purpose.</p>	<p>(1.1) L'administration portuaire exerce les pouvoirs visés aux alinéas (1) a) et b) au même titre que Sa Majesté et, à cette fin, peut établir et délivrer, au lieu de Sa Majesté, les documents requis.</p>	<p>Pouvoirs</p>
<p>Other real property and immovables</p>	<p>(2) A port authority may dispose of any real property or immovable that it holds, other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued, and, without the issuance of supplementary letters patent, it may grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access.</p>	<p>(2) Toute administration portuaire peut disposer des immeubles ou des biens réels qu'elle détient, autres que des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires; elle peut toutefois — même en l'absence de telles lettres patentes supplémentaires — consentir à leur égard des emprises routières, des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics.</p>	<p>Autres immeubles et biens réels</p>

Acquisition, lease or license of real property and immovables	(2.1) The port authority may acquire, lease as lessee or license as licensee real property or immovables other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued.	(2.1) Toute administration portuaire peut acquérir ou louer à titre de locataire un immeuble ou un bien réel, autre qu'un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral, ou acquérir un permis à leur égard, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires.	Acquisition d'immeuble ou de bien réel
Temporary use	(2.2) A port authority may lease or license any real property or immovable it holds, other than federal real property or federal immovables, for temporary use under paragraph 28(2)(b).	(2.2) L'administration portuaire peut au titre de l'alinéa 28(2)b louer tout immeuble ou bien réel, autre qu'un immeuble fédéral ou bien réel fédéral, qu'elle détient ou accorder des permis à leur égard pour une utilisation temporaire.	Utilisation temporaire
Application of provincial law	(3) A grant may be effected by any instrument by which an interest in real property or a right in an immovable may be granted by a private person under the laws in force in the province in which the federal real property or federal immovable is situated. 1998, c. 10, s. 46; 2001, c. 4, s. 141; 2008, c. 21, s. 25.	(3) Les concessions peuvent être faites par un acte qui, en vertu des lois de la province de situation de l'immeuble fédéral ou du bien réel fédéral, peut servir à faire des concessions entre sujets de droit privé. 1998, ch. 10, art. 46; 2001, ch. 4, art. 141; 2008, ch. 21, art. 25.	Application du droit provincial
<i>Navigable Waters Protection Act</i>	47. The <i>Navigable Waters Protection Act</i> does not apply to a work, within the meaning of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 62. 1998, c. 10, s. 47; 2008, c. 21, s. 26.	47. La <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 62. 1998, ch. 10, art. 47; 2008, ch. 21, art. 26.	<i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>
Land-use plan	48. (1) A port authority shall, within twelve months after the issuance of its letters patent, develop a detailed land-use plan that contains objectives and policies for the physical development of the real property and immovables that it manages, holds or occupies and that takes into account relevant social, economic and environmental matters and zoning by-laws that apply to neighbouring lands.	48. (1) Dans les douze mois suivant la délivrance de leurs lettres patentes, les administrations portuaires sont tenues d'avoir un plan détaillé d'utilisation des sols faisant état des objectifs et politiques établis pour l'aménagement physique des immeubles et des biens réels dont la gestion leur est confiée ou qu'elles occupent ou détiennent, compte tenu des facteurs d'ordre social, économique et environnemental applicables et des règlements de zonage qui s'appliquent aux sols avoisinants.	Plan d'utilisation des sols
Contents of plan	(2) The land-use plan may (a) prohibit the use of some or all of the real property and immovables for, or except for, certain purposes; (b) prohibit the erecting of structures or works or certain types of structures or works; and (c) subject to any regulations made under section 62, regulate the type of structures or works that may be erected.	(2) Les plans d'utilisation des sols peuvent : a) interdire l'utilisation de la totalité ou d'une partie des immeubles et des biens réels à certaines fins ou la limiter à certaines fins déterminées; b) interdire la construction de bâtiments ou d'ouvrages ou d'un certain type de bâtiments ou d'ouvrages; c) sous réserve des règlements d'application de l'article 62, réglementer les caractéristiques des bâtiments ou ouvrages qui peuvent être construits.	Contenu des plans
Existing structures	(3) A land-use plan shall not have the effect of preventing	(3) Un plan d'utilisation des sols ne peut avoir pour effet d'empêcher :	Bâtiments existants

	<p>(a) the use of any real property or immovable existing on the day on which the land-use plan comes into force for the purpose for which it was used on that day, so long as it continues to be used for that purpose; or</p> <p>(b) the erecting or alteration of a structure or work that was authorized before the day on which the land-use plan comes into force if the erecting or alteration is carried out in accordance with the authorization.</p>	<p>a) l'utilisation d'un immeuble ou d'un bien réel existant, dans la mesure où l'utilisation demeure celle qui en était faite le jour de l'entrée en vigueur du plan;</p> <p>b) la construction ou la modification d'un bâtiment ou d'un ouvrage qui a été autorisée avant cette entrée en vigueur dans la mesure où la construction ou la modification est conforme à l'autorisation.</p>	
Publication of notice	<p>(4) A port authority shall, at least sixty days before the coming into force of a land-use plan, have notice of the plan published in a major newspaper published or distributed in the place where the port is situated.</p>	<p>(4) Au moins soixante jours avant la date d'entrée en vigueur du plan d'utilisation des sols, l'administration portuaire est tenue d'en faire publier un avis dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port.</p>	Publication d'un avis
Content of notice	<p>(5) The notice shall include information as to where a copy of the plan, including any related documents necessary to understand it, may be obtained and an invitation to any interested person to make representations to the port authority with respect to the proposed plan within those sixty days and to attend a public meeting at a specified time and place.</p>	<p>(5) L'avis donne le lieu où il est possible de se procurer un exemplaire du projet de plan et des documents connexes nécessaires à sa compréhension complète, et invite les intéressés à faire parvenir leurs observations sur le projet à l'administration avant l'expiration de ce délai de soixante jours et à assister à la réunion publique dont les date, heure et lieu sont également mentionnés dans l'avis.</p>	Contenu de l'avis
Adoption of plan	<p>(6) After the port authority considers any representations made by interested persons with respect to a proposed plan, it may adopt the plan.</p>	<p>(6) L'administration portuaire peut adopter le projet de plan d'utilisation des sols après avoir pris connaissance des observations qui ont pu lui être présentées.</p>	Adoption du plan
Notice of adopted plan	<p>(7) The port authority shall have notice of each land-use plan that it adopts, together with notice of the place at which a copy of the plan may be obtained, published in a major newspaper published or distributed in the place where the port is situated.</p>	<p>(7) L'administration portuaire est tenue de faire publier dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port un avis de l'adoption de son plan d'utilisation des sols; l'avis donne le lieu où il est possible de se procurer un exemplaire du plan.</p>	Avis d'adoption
Exception	<p>(8) A port authority need not comply with subsections (4) to (7) in respect of a proposed land-use plan that</p> <p>(a) has previously been published pursuant to subsection (4), whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to subsection (5); or</p> <p>(b) makes no substantive change to an existing plan.</p>	<p>(8) L'administration portuaire n'a pas à se conformer aux paragraphes (4) à (7) à l'égard du projet de plan d'utilisation des sols qui, selon le cas :</p> <p>a) a déjà fait l'objet d'un avis publié en conformité avec le paragraphe (4), même si le plan a été modifié à la suite d'observations présentées conformément au paragraphe (5);</p> <p>b) n'apporte pas de modification de fond au plan en vigueur.</p>	Exception
Statutory Instruments Act	<p>(9) Land-use plans are not regulations within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p> <p>1998, c. 10, s. 48; 2001, c. 4, s. 142.</p>	<p>(9) Les plans d'utilisation des sols ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p> <p>1998, ch. 10, art. 48; 2001, ch. 4, art. 142.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

	FEES	DROITS	
Fixing of fees	<p>49. (1) A port authority may fix fees to be paid in respect of</p> <p>(a) ships, vehicles, aircraft and persons coming into or using the port;</p> <p>(b) goods loaded on ships, unloaded from ships or transhipped by water within the limits of the port or moved across the port; and</p> <p>(c) any service provided by the port authority, or any right or privilege conferred by it, in respect of the port.</p>	<p>49. (1) L'administration portuaire peut fixer les droits à payer à l'égard :</p> <p>a) des navires, véhicules, aéronefs et personnes entrant dans le port ou en faisant usage;</p> <p>b) des marchandises soit déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans le périmètre portuaire, soit passant par le port;</p> <p>c) des services qu'elle fournit ou des avantages qu'elle accorde, en rapport avec l'exploitation du port.</p>	Fixation des droits
Interest	<p>(2) A port authority may fix the interest rate that it charges on overdue fees.</p>	<p>(2) L'administration peut fixer le taux d'intérêt frappant les droits impayés.</p>	Intérêts
Self-sustaining financing	<p>(3) The fees fixed by a port authority shall be at a level that permits it to operate on a self-sustaining financial basis and shall be fair and reasonable.</p>	<p>(3) Les droits que fixe l'administration portuaire doivent lui permettre le financement autonome de ses opérations et également être équitables et raisonnables.</p>	Autonomie financière
Application to Crown	<p>(4) The fees and interest rate may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>(4) Les droits et le taux d'intérêt peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.</p>	Application à Sa Majesté
Application to military and police ships	<p>(5) The fees fixed under paragraphs (1)(a) and (b) do not apply in respect of a Canadian warship, naval auxiliary ship or other ship under the command of the Canadian Forces, a ship of a visiting force within the meaning of the <i>Visiting Forces Act</i> or any other ship while it is under the command of the Royal Canadian Mounted Police.</p>	<p>(5) Les droits prévus aux alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas aux navires de guerre canadiens, aux navires auxiliaires de la marine, aux navires placés sous le commandement des Forces canadiennes, aux navires de forces étrangères présentes au Canada au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i>, ni aux navires placés sous le commandement de la Gendarmerie royale du Canada.</p>	Navires militaires ou étrangers
Fees continued	<p>(6) A fee that is in force in respect of a port on the coming into force of this section continues in force for a period ending on the earlier of the expiration of six months and the date on which it is replaced by a fee fixed under subsection (1).</p>	<p>(6) Les droits en vigueur à l'égard d'un port à l'entrée en vigueur du présent article demeurent en vigueur pendant une période maximale de six mois sauf s'ils sont remplacés plus tôt.</p>	Maintien en vigueur des droits existants
Discrimination among users	<p>50. (1) A port authority shall not unjustly discriminate among users or classes of users of the port, give an undue or unreasonable preference to any user or class of user or subject any user or class of user to an undue or unreasonable disadvantage.</p>	<p>50. (1) L'administration portuaire est tenue d'éviter la discrimination injustifiée entre les utilisateurs ou catégories d'utilisateurs, ou l'octroi d'un avantage injustifié ou déraisonnable, ou l'imposition d'un désavantage injustifié ou déraisonnable, à un utilisateur ou à une catégorie d'utilisateurs.</p>	Discrimination entre les utilisateurs
Exception re commercially acceptable discrimination	<p>(2) It is not unjust discrimination and it is not an undue nor an unreasonable preference or disadvantage for a port authority to differentiate among users or classes of users on the basis</p>	<p>(2) Ne constitue pas une discrimination injustifiée ou un désavantage injustifié ou déraisonnable la distinction fondée sur le volume ou la valeur des marchandises transportées ou sur</p>	Exception

of the volume or value of goods shipped or on any other basis that is generally commercially accepted.

toute autre caractéristique généralement admise commercialement.

Notice of new or revised fees	<p>51. (1) Where a port authority proposes to fix a new fee or revise an existing fee for wharfage, berthage or harbour dues, it shall give notice of the proposal in accordance with this section and no fee shall come into force before the expiration of sixty days after the last of the notices is given.</p>	<p>51. (1) L'administration portuaire donne, conformément au présent article, un préavis des droits d'amarrage, des droits d'accostage ou des droits de port qu'elle se propose de fixer ou de réviser, les droits ne pouvant entrer en vigueur avant l'expiration d'un délai de soixante jours après la dernière de ces publications.</p>	Avis d'établissement ou de révision des droits
Contents of notice	<p>(2) The notice shall</p> <p>(a) set out the particulars of the proposal;</p> <p>(b) specify that a document containing more details about the proposal may be obtained from the port authority on request; and</p> <p>(c) specify that persons interested in making representations in writing to the port authority about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.</p>	<p>(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, indique que des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus sur demande auprès de l'administration portuaire et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse y indiquée.</p>	Contenu du préavis
How notice is to be given	<p>(3) The port authority shall</p> <p>(a) have the notice published in a major newspaper published or distributed in the place where the port is situated;</p> <p>(b) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) organizations whose members will, in the opinion of the port authority, be affected by the new or revised fee, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) every user and other person who has, at least ten days before, notified the port authority of a desire to receive notices or announcements under this Part; and</p> <p>(c) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.</p>	<p>(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne lui ayant manifesté, au moins dix jours auparavant, le désir de recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.</p>	Publication
Exception	<p>(4) The notice required by this section does not apply to any fees accepted in a contract under section 53.</p> <p>1998, c. 10, s. 51; 2008, c. 21, s. 27(F).</p>	<p>(4) L'obligation de préavis mentionnée au présent article ne s'applique pas aux droits prévus par un contrat conclu en vertu de l'article 53.</p> <p>1998, ch. 10, art. 51; 2008, ch. 21, art. 27(F).</p>	Exception
Complaints	<p>52. (1) Any interested person may at any time file a complaint with the Agency that there is unjust discrimination in a fee fixed under subsection 49(1), and the Agency shall consider the complaint without delay and report its find-</p>	<p>52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclu-</p>	Plaintes

ings to the port authority, and the port authority shall govern itself accordingly.

Governor in Council may vary or rescind

(2) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, to every report of the Agency made under subsection (1) as if the report were a decision made pursuant to that Act. 1998, c. 10, s. 52; 2008, c. 21, s. 28(F).

sions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.

(2) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux conclusions de l'Office, comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi. 1998, ch. 10, art. 52; 2008, ch. 21, art. 28(F).

Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil

Fees by contract

53. A port authority may enter into an agreement, that the parties may agree to keep confidential, fixing an amount to be paid to the port authority in respect of the persons and things set out in paragraphs 49(1)(a) to (c) that is different from the fees fixed under those paragraphs. 1998, c. 10, s. 53; 2008, c. 21, s. 29.

53. L'administration portuaire peut conclure un accord, que les parties peuvent convenir de garder confidentiel, dans lequel les sommes à percevoir par l'administration portuaire, pour les services visés aux alinéas 49(1)a) à c), sont différentes des droits fixés aux termes de ces alinéas. 1998, ch. 10, art. 53; 2008, ch. 21, art. 29.

Fixation des droits par contrat

OFFICIAL LANGUAGES

Official Languages Act

54. The *Official Languages Act* applies to a port authority as a federal institution within the meaning of that Act.

LANGUES OFFICIELLES

54. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'administration portuaire à titre d'institution fédérale au sens de cette loi.

Loi sur les langues officielles

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Liquidation and dissolution

55. (1) The Governor in Council may, by issuing a certificate of intent to dissolve, require a port authority to liquidate its assets in accordance with the certificate or the regulations made under paragraph 27(1)(a) and may by a subsequent certificate of dissolution dissolve the port authority, and the letters patent are deemed to be revoked. The net proceeds of liquidation are to be paid on dissolution to Her Majesty in right of Canada.

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par la délivrance d'un certificat d'intention de dissolution, ordonner à une administration portuaire de procéder, en conformité avec le certificat ou les règlements d'application de l'alinéa 27(1) a), à la liquidation de son actif et, par la suite, par la délivrance d'un certificat de dissolution, la dissoudre, les lettres patentes de l'administration étant réputées révoquées; le produit net de la liquidation est versé à Sa Majesté du chef du Canada.

Liquidation et dissolution

Dissolution where no liquidation

(2) The Governor in Council may, by issuing a certificate of dissolution, dissolve a port authority without requiring the liquidation of its assets, in which case the obligations and assets of the port authority revert on dissolution to Her Majesty in right of Canada under the administration of the Minister.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par la délivrance d'un certificat de dissolution, dissoudre une administration portuaire sans lui ordonner de procéder à la liquidation de son actif; dans ce cas, ses obligations et ses éléments d'actif sont remis à Sa Majesté du chef du Canada et leur gestion est confiée au ministre.

Dissolution sans liquidation

Publication in *Canada Gazette*

(3) A certificate of dissolution issued under this section becomes effective thirty days after the date it is published in the *Canada Gazette*.

(3) Les certificats de dissolution délivrés en vertu du présent article entrent en vigueur trente jours après celui de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Gazette du Canada

Revocation

(4) The Governor in Council may revoke a certificate of intent to dissolve at any time before the issuance of a certificate of dissolution by the issuance of a certificate of revocation of intent to dissolve.

(4) Le gouverneur en conseil peut révoquer un certificat d'intention de dissolution, entre sa délivrance et celle du certificat de dissolution, par délivrance d'un certificat de renonciation à dissolution.

Révocation

Effect of certificate	<p>(5) The revocation is effective on the date set out in the certificate of revocation and the port authority may then continue to carry on its activities.</p>	<p>(5) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et l'administration portuaire peut dès lors continuer à exercer ses activités.</p>	Effet du certificat
	PORT TRAFFIC CONTROL	SERVICE DE CIRCULATION PORTUAIRE	
Traffic control zones	<p>56. (1) Subject to any regulations made under section 62, a port authority may, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in the waters of the port, with respect to ships or classes of ships,</p> <p>(a) monitor ships about to enter or within the waters of the port;</p> <p>(b) establish the practices and procedures to be followed by ships;</p> <p>(c) require ships to have the capacity to use specified radio frequencies; and</p> <p>(d) establish traffic control zones for the purposes of paragraphs (a) to (c).</p>	<p>56. (1) Afin de promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement dans les eaux du port, l'administration portuaire peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 62 et à l'égard de navires ou de catégories de navires :</p> <p>a) surveiller la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;</p> <p>b) normaliser les pratiques et procédures que doivent suivre les navires;</p> <p>c) rendre obligatoire à bord des navires la présence de l'équipement permettant l'utilisation de certaines fréquences radio déterminées;</p> <p>d) créer des zones de contrôle de la circulation pour l'application des alinéas a) à c).</p>	Zones de contrôle de la circulation portuaire
Clearance of ships to enter waters of a port	<p>(2) Subject to any regulations made under section 62, a port authority may</p> <p>(a) require information to be given, for the purpose of obtaining a traffic clearance, by ships or classes of ships about to enter the port or within the port;</p> <p>(b) impose the conditions under which a traffic clearance is to be granted; and</p> <p>(c) require information to be given by ships after they have obtained a traffic clearance.</p>	<p>(2) L'administration portuaire peut, sous réserve des règlements d'application de l'article 62 :</p> <p>a) exiger que les navires, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, qui s'apprêtent à entrer dans les eaux du port ou qui s'y trouvent fournissent certains renseignements avant d'obtenir une autorisation de mouvement;</p> <p>b) fixer les modalités de délivrance de l'autorisation;</p> <p>c) exiger que les navires qui ont reçu l'autorisation fournissent certains renseignements.</p>	Autorisation d'entrer dans les eaux d'un port
Consistency	<p>(3) Subject to any regulations made under section 62, practices and procedures established by a port authority under subsection (1) shall not be inconsistent with national standards and practices for marine vessel traffic services, in particular those established under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>. 1998, c. 10, s. 56; 2001, c. 26, s. 276; 2008, c. 21, s. 30(F).</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les pratiques et procédures normalisées par une administration portuaire au titre du paragraphe (1) ne peuvent être incompatibles avec les normes et pratiques nationales relatives aux services de trafic maritime, notamment celles établies en vertu de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>. 1998, ch. 10, art. 56; 2001, ch. 26, art. 276; 2008, ch. 21, art. 30(F).</p>	Normes nationales
Notice	<p>57. (1) A port authority shall take reasonable steps to bring notice of each practice and</p>	<p>57. (1) L'administration portuaire est tenue de prendre des mesures raisonnables pour por-</p>	Préavis

procedure proposed under paragraph 56(1)(b) to the attention of persons likely to be affected by it at least thirty days before the proposed effective date of the measure, and a reasonable opportunity within those thirty days shall be given to ship owners, masters, persons in charge of ships and other interested persons to make representations to the port authority with respect to it.

ter un avis des pratiques et procédures qu'elle se propose de normaliser en vertu de l'alinéa 56(1) b) à la connaissance des personnes qu'elles affecteront vraisemblablement, au moins trente jours avant la date prévue de leur prise d'effet, pour accorder ainsi la possibilité aux propriétaires de navires, capitaines, responsables d'un navire et autres personnes intéressées de présenter leurs observations à cet égard à l'administration portuaire.

Content of notice	(2) The notice shall include information as to where a copy of the proposed measure, including any related documents necessary to understand it, may be obtained and an invitation to any interested person to make representations to the port authority with respect to it within those thirty days.	(2) L'avis donne le lieu où il est possible de se procurer un exemplaire des mesures et des documents connexes nécessaires à leur compréhension complète, et invite les intéressés à faire parvenir leurs observations sur le projet à l'administration avant l'expiration de ce délai de trente jours.	Contenu de l'avis
Adoption of measures	(3) After the port authority considers any representations made by interested persons with respect to a proposed measure, it may adopt the measure.	(3) L'administration portuaire peut prendre les mesures après avoir pris connaissance des observations qui ont pu lui être présentées.	Prise des mesures
Notice of adopted measure	(4) The port authority shall take reasonable steps to bring notice of each measure that it adopts, together with notice of the place at which a copy of the measure may be obtained, to the attention of persons likely to be affected by it.	(4) L'administration portuaire est tenue de prendre des mesures raisonnables pour porter un avis des pratiques et procédures qu'elle a normalisées à la connaissance des personnes qu'elles affecteront vraisemblablement; l'avis donne le lieu où il est possible de s'en procurer un exemplaire.	Avis
Exception	(5) Subsection (1) does not apply to a measure (a) notice of which has been given pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or (b) that makes no substantive change to an existing measure.	(5) Sont exemptées des exigences du paragraphe (1) les mesures qui : a) ont déjà fait l'objet d'un préavis en vertu de ce paragraphe, qu'elles aient ou non été modifiées en raison d'observations présentées en vertu de celui-ci; b) n'apportent pas de modification de fond aux mesures existantes.	Exceptions
Emergency situations	(6) Subsection (1) does not apply where the port authority is satisfied that an urgent situation exists, but the port authority shall take reasonable steps to bring notice of the measure to the attention of any person likely to be affected by it as soon as possible after it comes into force.	(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'administration portuaire est d'avis que l'urgence de la situation l'exige; elle est toutefois tenue de prendre des mesures raisonnables pour porter un avis de ces mesures à la connaissance des personnes qu'elles affecteront vraisemblablement, dans les meilleurs délais après leur prise d'effet.	Urgence
Traffic control	58. (1) For the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a port authority may designate a person or a member of a class of persons, each of whom shall be furnished with a certificate of	58. (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, l'administration portuaire peut désigner, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie, toute personne — à la	Circulation

designation, to exercise the following powers with respect to ships about to enter or within the port or an area of the port:

- (a) give a traffic clearance to a ship to enter, leave or proceed within the port or any area of the port;
- (b) direct the master, the person in charge of the deck watch or any other person in charge of a ship or the pilot to provide information in respect of the ship specified by the designated person;
- (c) direct a ship to use specified radio frequencies in communications with the port station or other ships; and
- (d) subject to subsection (2), direct a ship, at a specified time or between specified times,
 - (i) to leave a dock, berth or other port facility,
 - (ii) to leave or refrain from entering any area, or
 - (iii) to proceed to or remain at a specified location.

Preconditions

(2) A person designated under subsection (1) may direct a ship to do or refrain from doing anything described in paragraph (1)(d) only if the person believes on reasonable grounds that any of the following circumstances exist:

- (a) the non-availability of a berth required for the ship;
- (b) pollution or a reasonable apprehension of pollution in the traffic control zone;
- (c) the proximity of animals whose well-being could be endangered by the movement of the ship;
- (d) an obstruction to navigation in the traffic control zone;
- (e) the proximity of a ship in apparent difficulty or presenting a pollution threat or other hazard to life or property;
- (f) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning navigation equipment or radio equipment, or without charts or publications re-

quelle il remet un certificat de désignation — pour exercer les fonctions ci-après à l'égard des navires qui se trouvent dans le port ou un secteur de celui-ci ou s'apprêtent à y entrer :

- a) donner une autorisation de mouvement à ces navires, leur permettant d'entrer dans le port ou l'un de ses secteurs, d'en sortir ou de s'y déplacer;
- b) ordonner à toute personne responsable du navire — notamment capitaine et officier de quart à la passerelle — ou au pilote de fournir les renseignements précisés par l'agent concernant le navire;
- c) ordonner à un navire d'utiliser dans ses communications avec la station portuaire ou avec d'autres navires des fréquences radio déterminées;
- d) sous réserve du paragraphe (2), ordonner à un navire de — au moment indiqué ou pendant la période indiquée :
 - (i) soit quitter le quai, le poste ou l'installation portuaire où il se trouve,
 - (ii) soit, le cas échéant, sortir d'un secteur dans lequel il se trouve ou ne pas y entrer,
 - (iii) soit se diriger vers un endroit que l'agent désigne ou y rester.

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) ne peut ordonner à un navire d'effectuer les manœuvres prévues à l'alinéa (1) d) que lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une des conditions suivantes :

- a) l'absence de disponibilité de poste;
- b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone de contrôle de la circulation;
- c) la proximité d'animaux dont le bien-être peut être mis en danger par les mouvements du navire;
- d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone de contrôle de la circulation;
- e) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui présente un risque de pollution ou un danger pour les personnes et les biens;
- f) la proximité d'un navire qui se déplace de façon dangereuse, dont l'équipement de na-

Conditions préalables aux mesures prévues à l'alinéa (1) d)

quired by regulations made under paragraph 120(1)(b) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

(g) vessel traffic congestion that constitutes an unacceptable risk to shipping, navigation, the public or the environment; or

(h) the efficiency of port operations could be compromised.

Prohibition

(3) No ship shall

(a) if it is required to obtain a traffic clearance, enter, leave or proceed within a port or a traffic control zone without having obtained the clearance; or

(b) if required to maintain direct communication with a person designated under subsection (1), proceed within a port or a traffic control zone unless it is able to do so.

1998, c. 10, s. 58; 2001, c. 26, s. 277; 2008, c. 21, s. 31.

Offences and punishment

59. (1) Subject to subsection (2), a person or ship is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 where the offence is committed in respect of a ship of twenty metres in length or less, or to a fine of not more than \$50,000 where the offence is committed in respect of a ship exceeding twenty metres in length, if the person or ship

(a) does not follow the practices and procedures established by a port authority under paragraph 56(1)(b) or have the capacity to use the radio frequencies specified by the port authority under that paragraph;

(b) does not do what a person designated under subsection 58(1) requires the person or the ship to do under that subsection;

(c) fails to comply with subsection 58(3); or

(d) knowingly makes a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person designated under subsection 58(1).

vigation ou de radiocommunication est défectueux ou qui n'est pas muni des cartes et documents exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 120(1)b) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

g) la trop forte densité de la circulation qui constitue un risque inacceptable pour la navigation, le public ou l'environnement;

h) l'efficacité des opérations portuaires peut être compromise.

(3) Il est interdit à un navire :

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de contrôle de la circulation de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle autorisation sous le régime du présent article;

b) dans les cas où il est tenu de maintenir la communication directe avec une personne nommée en vertu du paragraphe (1), de se déplacer dans un port sans être capable de maintenir la communication.

1998, ch. 10, art. 58; 2001, ch. 26, art. 277; 2008, ch. 21, art. 31.

Interdiction

Infractions et peines

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction et encourt une amende maximale de 5 000 \$ lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de vingt mètres ou moins et de 50 000 \$ lorsque l'infraction concerne un navire d'une longueur de plus de vingt mètres, la personne ou le navire qui :

a) soit ne se conforme pas aux pratiques et procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa;

b) soit ne se conforme pas aux ordres qu'une personne lui donne en vertu du paragraphe 58(1);

c) soit ne se conforme pas au paragraphe 58(3);

d) soit fait sciemment à la personne nommée en vertu du paragraphe 58(1), oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Defence available in certain cases

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) that the master, the person in charge of the deck watch or other person in charge of the ship or the pilot

(a) had reasonable grounds to believe that compliance would have imperilled life, the ship or any other ship or any property; and

(b) in the case of a charge under paragraph (1)(b), had notified the person designated under subsection 58(1) of the non-compliance and of the reasons for it as soon as possible after it took place.

(2) Constitue un moyen de défense à une accusation pour une infraction visée au paragraphe (1) le fait, pour le capitaine, l'officier de quart à la passerelle ou toute autre personne responsable du navire ou pour le pilote :

a) d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir aurait mis en danger des vies, le navire, un autre navire ou tout autre bien;

b) dans le cas d'une accusation pour une infraction visée à l'alinéa (1) b), d'avoir avisé la personne nommée en vertu du paragraphe 58(1) aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs d'agir ainsi.

Moyen de défense

Proof of offence by ship

(3) Where a ship is prosecuted for an offence under this section, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master of the ship or any person on board the ship, whether or not the person on board has been identified.

1998, c. 10, s. 59; 2008, c. 21, s. 32.

(3) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction au présent article, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.

1998, ch. 10, art. 59; 2008, ch. 21, art. 32.

Preuve d'une infraction par un navire

Application to military and police ships

60. For greater certainty, Canadian warships, naval auxiliary ships and other ships under the command of the Canadian Forces, ships of a visiting force within the meaning of the *Visiting Forces Act* and any other ships while they are under the command of the Royal Canadian Mounted Police have access to Canadian ports.

60. Il est déclaré pour plus de certitude que les navires de guerre canadiens, les navires auxiliaires de la marine, les navires placés sous le commandement des Forces canadiennes, les navires de forces étrangères présentes au Canada au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et les navires placés sous le commandement de la Gendarmerie royale du Canada ont accès aux ports canadiens.

Navires militaires

ORDER AND SAFETY

MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ DES PERSONNES ET DES BIENS

Order and safety

61. (1) Subject to any regulations made under section 62, a port authority shall take appropriate measures for the maintenance of order and the safety of persons and property in the port.

61. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les administrations portuaires sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue du maintien de l'ordre et de la sécurité des personnes et des biens dans le port.

Maintien de l'ordre et de la sécurité des personnes et des biens

Marine transportation security

(2) Subject to any regulations made under the *Marine Transportation Security Act*, a port authority shall take appropriate measures for the maintenance of marine transportation security.

1998, c. 10, s. 61; 2008, c. 21, s. 33.

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, les administrations portuaires sont tenues de prendre les mesures nécessaires en vue du maintien de la sûreté du transport maritime.

1998, ch. 10, art. 61; 2008, ch. 21, art. 33.

Sûreté du transport maritime

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

62. (1) For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations respecting

62. (1) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

Règlements

(a) the navigation and use by ships of the navigable waters in a port, including the mooring, berthing and loading and unloading of ships and equipment for the loading and unloading of ships;

(b) the use and environmental protection of a port, including the regulation or prohibition of equipment, structures, works and operations;

(c) the removal, destruction or disposal of any ship, part of a ship, structure, work or other thing that interferes with navigation in a port and provision for the recovery of the costs incurred;

(d) the maintenance of order and the safety of persons and property in a port;

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the port authority;

(e) the regulation of persons, vehicles or aircraft in a port;

(f) the regulation or prohibition of the excavation, removal or deposit of material or of any other action that is likely to affect in any way the navigability of a port or to affect any of the lands adjacent to a port;

(g) the regulation or prohibition of the transportation, handling or storing, in a port, of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property; and

(h) the obligations of a port authority in respect of federal real property and federal immovables under the management of the port authority.

a) la navigation et l'usage des eaux navigables par les navires dans le port, y compris le mouillage, l'amarrage, le chargement et le déchargement de ceux-ci, ainsi que l'équipement de chargement et de déchargement;

b) l'usage du port, la protection de son environnement, y compris la réglementation ou l'interdiction de l'équipement, de bâtiments, d'ouvrages ou d'activités;

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port, et le recouvrement des coûts afférents;

d) le maintien de l'ordre et la sécurité des personnes et des biens dans le port;

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire à l'administration portuaire;

e) la réglementation des personnes, véhicules et aéronefs dans le port;

f) la réglementation — y compris l'interdiction — de l'excavation, de l'enlèvement ou du dépôt de matériaux ou de toute autre activité de nature à avoir un effet quelconque sur la navigabilité d'un port ou sur les terrains voisins;

g) la réglementation — y compris l'interdiction — du transport, de la manipulation et du stockage dans le port d'explosifs ou d'autres substances qui, à son avis, constituent un danger — réel ou potentiel — pour les personnes ou les biens;

h) les obligations d'une administration portuaire à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux placés sous sa gestion.

Application

(2) A regulation made under subsection (1) may apply to only one port.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent ne s'appliquer qu'à un seul port.

Application

Application to Crown

(3) A regulation made under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Transitional

(4) Subject to subsection 49(6), any regulations made before the coming into force of this

(4) Sous réserve du paragraphe 49(6), les règlements pris avant l'entrée en vigueur du pré-

Mesure transitoire

section with respect to a port in respect of which letters patent are issued to a port authority shall, to the extent that they are compatible with this Act, continue in force for a period ending on the earlier of the expiration of twelve months after the letters patent are issued and the date on which regulations to replace them are made under subsection (1) with respect to that port.

1998, c. 10, s. 62; 2001, c. 4, s. 143; 2008, c. 21, s. 34.

sent article relativement à un port visé par les lettres patentes délivrées à une administration portuaire sont, dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi, maintenus en vigueur pour une période prenant fin à la date du premier anniversaire de la prise d'effet des lettres patentes ou, si elle est antérieure, à la date à laquelle de nouveaux règlements sont pris en vertu du paragraphe (1) relativement à ce port en remplacement des premiers.

1998, ch. 10, art. 62; 2001, ch. 4, art. 143; 2008, ch. 21, art. 34.

Powers re airport regulations

63. (1) A port authority has, in respect of the operation of an airport, the power to enforce regulations made by the Minister for the purpose of providing unobstructed airspace for the landing and taking off of aircraft at the airport.

63. (1) L'administration portuaire a le droit, en ce qui a trait à l'exploitation d'un aéroport, de mettre en application les règlements pris par le ministre afin d'assurer un espace aérien sans obstacles pour le décollage et l'atterrissage des aéronefs à l'aéroport.

Pouvoir d'application des règlements

Regulating airports

(2) Subject to its letters patent, a port authority

(a) shall make regulations in accordance with any agreement entered into by it with respect to an airport before the coming into force of this subsection; and

(b) may make regulations with the approval of the Governor in Council if there is no such agreement.

(2) Sous réserve de ses lettres patentes, l'administration portuaire prend les règlements prévus par toute entente qu'elle a conclue avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe; elle peut aussi, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements lorsqu'il n'y a pas d'entente.

Réglementation des aéroports

Regulations

(3) The regulations referred to in subsection (2) are for the regulation and control of the airport and all persons engaged in the operation of aircraft at the airport, including regulations prohibiting the landing or taking off of aircraft of a certain type or aircraft exhibiting a certain characteristic.

(3) Les règlements prévus au paragraphe (2) sont ceux pris pour réglementer et contrôler l'aéroport et les personnes qui utilisent un aéronef à l'aéroport, y compris pour interdire l'atterrissage et le décollage d'aéronefs d'un certain type ou d'aéronefs présentant certaines caractéristiques.

Règlements

Application to Crown

(4) A regulation made under subsection (2) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (2) peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Transitional

(5) Subject to subsection 49(6), any regulations made with respect to an airport before the coming into force of subsection (2) by a body that becomes a port authority under section 12 shall, to the extent that they are compatible with this Act, continue in force for a period ending on the earlier of

(a) the expiration of 12 months after letters patent are issued in respect of the port authority, and

(5) Sous réserve du paragraphe 49(6), tout règlement concernant un aéroport, pris avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2) par un organisme qui devient une administration portuaire sous le régime de l'article 12, reste en vigueur pendant les douze mois qui suivent la délivrance des lettres patentes de l'administration portuaire ou, si elle est antérieure à l'expiration de cette période, jusqu'à la date à laquelle un règlement le remplaçant est pris en vertu du paragraphe (2) relativement à cet aéroport.

Mesures transitoires

(b) the date on which regulations to replace them are made under subsection (2) with respect to the airport.

Evidence of limits of navigable waters

64. A port authority may erect marks or signs to indicate the limits of the navigable waters under its jurisdiction and every mark or sign so erected is evidence of the limits of those waters.

64. L'administration portuaire peut mettre en place des bornes ou jalons pour délimiter les eaux navigables qui relèvent de sa compétence et chaque borne ou jalon ainsi placé constitue en justice une preuve du périmètre portuaire.

Preuve du périmètre portuaire

PART 2
PUBLIC PORTS

DESIGNATION BY GOVERNOR IN COUNCIL

Designation by regulation

65. (1) The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate as a public port any navigable waters within the jurisdiction of Parliament and any land covered by the navigable waters, if the land is under the administration of the Minister, including any related foreshore;

(b) define the limits of a public port; and

(c) designate any port facility under the administration of the Minister as a public port facility.

Deemed public ports

(2) Every port and port facility that on the coming into force of this section was a public harbour or public port facility to which the *Public Harbours and Port Facilities Act* applied is deemed to have been designated under subsection (1).

Deemed public ports

(3) With the exception of a port for which a port authority is incorporated under Part 1, every port and facility to which the *Canada Ports Corporation Act* applied on the coming into force of this section is deemed to have been designated under subsection (1).

Deemed public ports

(4) For greater certainty, the Governor in Council may make regulations under subsection (1) in respect of any public harbour or public port facility that is deemed under subsection (2) or (3) to have been designated and, in the case of a public port, define its limits.

Evidence of limits of navigable waters

(5) The Minister may have marks or signs erected to indicate the limits of the navigable waters of a public port and every mark or sign

PARTIE 2
PORTS PUBLICS

DÉSIGNATION PAR LE GOUVERNEUR EN CONSEIL

65. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme port public tout plan d'eau navigable relevant du Parlement de même que le fond de ce plan d'eau s'il est sous la responsabilité du ministre, y compris l'estran;

b) fixer le périmètre de tout port public;

c) désigner publiques des installations portuaires sous la gestion du ministre.

Désignation par règlement

Présomption

(2) Les ports et installations portuaires qui, à l'entrée en vigueur du présent article, sont des ports publics ou des installations portuaires publiques régis par la *Loi sur les ports et installations portuaires publiques* sont réputés avoir été désignés par règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Présomption

(3) À l'exception de ceux pour lesquels une administration portuaire du Canada est constituée sous le régime de la partie 1, les ports et les installations portuaires qui, à l'entrée en vigueur du présent article, sont régis par la *Loi sur la Société canadienne des ports* sont réputés avoir été désignés par règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Désignation réglementaire

(4) Il est déclaré pour plus de certitude que le gouverneur en conseil peut prendre un règlement en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un port ou des installations mentionnés au paragraphe (2) ou (3) et, dans le cas d'un port, en fixer le périmètre.

Preuve du périmètre portuaire

(5) Le ministre peut mettre en place des bornes ou jalons pour délimiter les eaux navigables qui constituent le port public et chaque

so erected is evidence of the limits of those waters.

Repeal of designations

(6) The Governor in Council may, by regulation, repeal the designation of a public port or public port facility made or deemed to have been made under this section.

Orders continued

(7) A termination order made under subsection 8(2) of the *Public Harbours and Port Facilities Act* is deemed to be a regulation made under subsection (6) and continues in force until it is repealed under the latter subsection.

1998, c. 10, s. 65; 2008, c. 21, s. 35.

Federal Real Property and Federal Immovables Act

66. (1) For the purposes of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister has the administration of the federal real property and federal immovables that form part of a public port or public port facility.

Other ports and facilities

(2) The Minister does not have the administration of the federal real property and federal immovables that are under the administration of any other member of the Queen's Privy Council for Canada.

Power of Minister

(3) For greater certainty, the repeal of the designation of a public port or public port facility does not terminate the application of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* to the federal real property and federal immovables that formed part of the port or facility and that are owned by Her Majesty in right of Canada.

1998, c. 10, s. 66; 2001, c. 4, s. 144; 2008, c. 21, s. 36(F).

FEEES

Fixing of fees

67. (1) The Minister may fix the fees to be paid in respect of

(a) ships, vehicles, aircraft and persons coming into or using a public port or public port facility;

(b) goods loaded on ships, unloaded from ships or transhipped by water within the limits of a public port or stored in, or moved across, a public port facility; and

(c) any service provided by the Minister, or any right or privilege conferred by the Minister, in respect of the operation of a public port or public port facility.

borne ou jalon ainsi placé constitue en justice une preuve du périmètre portuaire.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger la désignation d'un port public ou d'installations portuaires publiques faite ou réputée l'avoir été en vertu du présent article.

Abrogation des désignations

(7) Les décrets d'exclusion pris en vertu du paragraphe 8(2) de la *Loi sur les ports et installations portuaires publics* sont assimilés à des règlements d'abrogation pris en vertu du paragraphe (6) et restent en vigueur jusqu'à leur abrogation en vertu de ce même paragraphe.

Continuité des décrets

1998, ch. 10, art. 65; 2008, ch. 21, art. 35.

66. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

(2) Le ministre n'a pas la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la responsabilité d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Autres ports et installations

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique est sans effet sur la responsabilité du ministre, en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

Pouvoir du ministre

1998, ch. 10, art. 66; 2001, ch. 4, art. 144; 2008, ch. 21, art. 36(F).

DROITS

67. (1) Le ministre peut fixer les droits à payer à l'égard :

Fixation des droits

a) des navires, véhicules, aéronefs et personnes entrant dans les ports publics ou faisant usage des ports publics ou d'installations portuaires publiques;

b) des marchandises soit déchargées de ces navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans le périmètre portuaire, soit stockées dans ces installations portuaires ou passant par elles;

c) des services fournis par le ministre, ou des avantages qu'il accorde, en rapport avec

		l'exploitation des ports publics ou des installations portuaires publiques.	
Interest	(2) The Minister may fix the interest rate to be charged on overdue fees.	(2) Le ministre peut fixer le taux d'intérêt frappant les droits impayés.	Intérêts
Application to Crown	(3) The fees and the interest rate may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(3) Les droits et le taux d'intérêt peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Application à Sa Majesté
Application to military and police ships	(4) The fees fixed under paragraphs (1)(a) and (b) do not apply in respect of a Canadian warship, naval auxiliary ship or other ship under the command of the Canadian Forces, a ship of a visiting force within the meaning of the <i>Visiting Forces Act</i> or any other ship while it is under the command of the Royal Canadian Mounted Police.	(4) Les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) a) ou b) ne s'appliquent pas aux navires de guerre canadiens, aux navires auxiliaires de la marine, aux navires placés sous le commandement des Forces canadiennes, aux navires de forces étrangères présentes au Canada au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> , ni aux navires sous le commandement de la Gendarmerie royale du Canada.	Navires militaires ou étrangers
Services	68. The Minister may enter into agreements to provide services, rights or privileges, as the Minister considers appropriate, at a public port or public port facility and may agree by contract to accept fees other than those fixed under subsection 67(1) for those services, rights and privileges.	68. Le ministre peut, par des ententes, fournir des services ou accorder des avantages, selon qu'il l'estime indiqué, dans un port public ou en rapport avec l'utilisation d'installations portuaires publiques, l'entente pouvant prévoir le versement de droits différents de ceux qui sont fixés en vertu du paragraphe 67(1).	Services
	HARBOUR MASTERS AND WHARFINGERS	DIRECTEURS DE PORT ET GARDIENS DE QUAI	
Harbour masters and wharfingers	69. (1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for all or part of a public port or public port facility any person who, in the Minister's opinion, is qualified and assign responsibilities to that person, including the responsibility to collect fees and interest on fees.	69. (1) Pour tout ou partie d'un port public ou d'une installation portuaire publique, le ministre peut nommer, en qualité de directeur de port ou de gardien de quai, toute personne qu'il estime qualifiée et déterminer ses responsabilités, notamment celle de percevoir les droits et les intérêts y afférents.	Directeurs de port et gardiens de quai
Remuneration	(2) The Minister may fix the remuneration to be paid to a harbour master or wharfinger and the amounts of the remuneration may, notwithstanding anything in the <i>Financial Administration Act</i> , be paid out of the fees collected in respect of public ports and public port facilities.	(2) Le ministre peut fixer la rémunération des directeurs de port et des gardiens de quai. Les rémunérations peuvent, par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , être payées sur les droits perçus à l'égard des ports ou des installations visés.	Rémunération
Transitional	(3) An appointment as a harbour master or wharfinger made by the Minister under subsection 11(2) of the <i>Public Harbours and Ports Facilities Act</i> , and the remuneration determined by the Governor in Council under subsection 11(3) of that Act in respect of that appointment, continue in effect as though they had been made and fixed under this section. 1998, c. 10, s. 69; 2008, c. 21, s. 37.	(3) Les nominations à titre de directeur de port ou de gardien de quai faites par le ministre en vertu du paragraphe 11(2) de la <i>Loi sur les ports et installations portuaires publics</i> et les rémunérations fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 11(3) de cette loi et attachées à ces nominations demeurent en vigueur comme si elles avaient été faites ou fixées en vertu du présent article. 1998, ch. 10, art. 69; 2008, ch. 21, art. 37.	Disposition transitoire

AGREEMENTS

ENTENTES

Agreements

70. The Minister may enter into agreements with any person or body in respect of the management or operation of a public port or public port facility, or a group of them.

70. Le ministre peut conclure des ententes avec toute personne ou organisme en vue de la gestion ou des opérations d'un ou de plusieurs ports publics ou d'installations portuaires publiques.

Ententes

FEDERAL REAL PROPERTY AND FEDERAL IMMOVABLES

IMMEUBLES FÉDÉRAUX ET BIENS RÉELS FÉDÉRAUX

Leases and licences

71. (1) Despite the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister may lease any federal real property or federal immovable that forms, or formed, part of a public port or public port facility or grant a licence in respect of the property, for twenty years or for a longer period with the approval of the Governor in Council.

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard qui, comme les baux, doivent être approuvés par le gouverneur en conseil, si leur durée est supérieure à vingt ans.

Baux et permis

Application of provincial law

(2) A lease or licence of any federal real property or federal immovable may be effected by any instrument by which, under the laws in force in the province in which that property is situated, real property or immovables may be leased or a licence may be granted by a private person.

(2) L'octroi d'un permis ou la location d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral peuvent s'effectuer par un acte qui, en vertu des lois de la province où est situé le bien, peut servir à opérer l'octroi d'un permis ou la location d'un immeuble ou d'un bien réel entre sujets de droit privé.

Application du droit provincial

1998, c. 10, s. 71; 2001, c. 4, s. 145; 2008, c. 21, s. 38(F).

1998, ch. 10, art. 71; 2001, ch. 4, art. 145; 2008, ch. 21, art. 38(F).

Agreements for disposal or transfer

72. (1) The Minister may enter into agreements in respect of

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

Pouvoir de disposition

(a) the disposal of all or part of the federal real property and federal immovables that formed part of a public port or public port facility by sale or any other means; and

a) de la disposition, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

(b) the transfer of the administration and control of all or part of the federal real property and federal immovables that formed part of a public port or public port facility to Her Majesty in right of a province.

b) du transfert à Sa Majesté du chef de la province de la gestion et de la maîtrise de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou des installations portuaires publiques.

Content of agreements

(2) The agreements may include

(2) Les ententes peuvent comporter :

Contenu des ententes

(a) provisions for the performance and enforcement of obligations under the agreements; and

a) des dispositions sur l'exécution, volontaire ou forcée, des obligations que ces ententes prévoient;

(b) any other terms and conditions that the Minister considers appropriate.

b) les autres modalités que le ministre estime indiquées.

Security

(3) The Minister may

(3) Le ministre peut :

Sûreté

	<p>(a) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under the agreements or any security granted in substitution for them; and</p> <p>(b) release or realize on any security referred to in paragraph (a).</p>	<p>a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des ententes;</p> <p>b) céder ou réaliser les sûretés visées à l’alinéa a).</p>	
Authority to carry out agreements	<p>(4) The Minister may take any measures that the Minister considers appropriate to carry out the agreements and to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under them.</p>	<p>(4) Le ministre peut prendre les mesures qu’il estime indiquées pour mettre en œuvre les ententes et protéger les intérêts ou faire respecter les droits de Sa Majesté au titre de l’entente.</p>	Pouvoir de mise en œuvre
Disposal and transfer	<p>(5) The disposal or transfer of federal real property and federal immovables may be effected under the authority of this section or the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>.</p>	<p>(5) Les dispositions et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>.</p>	Disposition et transfert
Application of provincial law	<p>(6) The disposal or transfer of federal real property and federal immovables under this section may be effected by any instrument by which, under the laws in force in the province in which that property is situated, real property or immovables may be transferred by a private person.</p>	<p>(6) La disposition ou le transfert des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux visés au présent article est fait par un acte qui, en vertu des lois de la province où ils sont situés, peut servir à opérer la disposition ou le transfert d’immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.</p>	Application du droit provincial
Minister responsible	<p>(7) [Repealed, 2008, c. 21, s. 39]</p> <p>(8) Subject to any regulations made under section 74, the Minister continues to have the management of public ports and public port facilities that the Minister has not disposed of or transferred.</p> <p>1998, c. 10, s. 72; 2001, c. 4, s. 146; 2008, c. 21, s. 39.</p>	<p>(7) [Abrogé, 2008, ch. 21, art. 39]</p> <p>(8) Le ministre conserve, sous réserve des règlements pris en vertu de l’article 74, la gestion des ports et des installations portuaires publiques qui n’ont fait l’objet ni de disposition ni de transfert.</p> <p>1998, ch. 10, art. 72; 2001, ch. 4, art. 146; 2008, ch. 21, art. 39.</p>	Gestion ministérielle
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
<i>Navigable Waters Protection Act</i>	<p>73. The <i>Navigable Waters Protection Act</i> does not apply to a work, within the meaning of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 74.</p> <p>1998, c. 10, s. 73; 2008, c. 21, s. 40.</p>	<p>73. La <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> ne s’applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l’article 74.</p> <p>1998, ch. 10, art. 73; 2008, ch. 21, art. 40.</p>	<i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Regulations	<p>74. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of public ports and public port facilities, including regulations respecting</p> <p>(a) the navigation and use by ships of a public port, including the mooring, berthing and loading and unloading of ships and equipment for the loading and unloading of ships;</p> <p>(b) the use and environmental protection of public ports and public port facilities, includ-</p>	<p>74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l’utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines suivants:</p> <p>a) la navigation et l’usage d’un port par les navires, y compris leur mouillage, amarrage, chargement et déchargement, ainsi que</p>	Règlements

ing the regulation or prohibition of equipment, structures, works and operations;

(c) the removal, destruction or disposal of any ship, part of a ship, structure, work or other thing that interferes with navigation within the limits of a public port and provision for the recovery of the costs incurred;

(d) the maintenance of order and the safety of persons and property within the limits of a public port or at a public port facility;

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the Minister;

(e) the regulation of persons, vehicles or aircraft within the limits of a public port or at a public port facility;

(f) the regulation or prohibition of the excavation, removal or deposit of material or of any other action that is likely to affect in any way the navigability of a public port or the operation of a public port facility or to affect any of the lands adjacent to a port or facility; and

(g) the regulation or prohibition of the transportation, handling or storing, within the limits of a public port or at a public port facility, of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property.

l'équipement de chargement et de déchargement;

b) l'usage de ces ports et installations et la protection de leur environnement, y compris la réglementation ou l'interdiction de l'équipement, de bâtiments, d'ouvrages ou d'activités;

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports, et le recouvrement des coûts afférents;

d) le maintien de l'ordre et la sécurité des personnes et des biens dans le périmètre de ces ports ou aux installations;

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre;

e) la réglementation des personnes, véhicules et aéronefs dans le périmètre de ces ports ou aux installations;

f) la réglementation — y compris l'interdiction — de l'excavation, de l'enlèvement ou du dépôt de matériaux ou de toute autre activité de nature à avoir un effet quelconque sur la navigabilité du port ou sur l'exploitation des installations portuaires ou sur les terrains voisins;

g) la réglementation — y compris l'interdiction — du transport, de la manipulation ou du stockage, dans le périmètre de ces ports ou aux installations, d'explosifs ou d'autres substances qui, à son avis, constituent un danger — réel ou potentiel — pour les personnes ou les biens.

Application (2) A regulation made under subsection (1) may apply to only one public port or public port facility.

Application to Crown (3) A regulation made under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.
1998, c. 10, s. 74; 2008, c. 21, s. 41.

Coming into force of regulations 75. Regulations made under section 12 of the *Public Harbours and Port Facilities Act* are

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent ne s'appliquer qu'à un seul port public ou une seule installation portuaire publique.

(3) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.
1998, ch. 10, art. 74; 2008, ch. 21, art. 41.

75. Les règlements pris en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les ports et installations portuaires publics* sont réputés avoir été pris en

Application

Obligation de Sa Majesté

Maintien en vigueur des règlements

deemed to have been made under this Part and continue in force until

(a) in the case of regulations in respect of rates, tolls, fees or other charges, they are repealed by the Minister; and

(b) in any other case, they are repealed by regulations made under subsection 74(1).

TRAFFIC CONTROL

Traffic control

76. Subject to regulations made under subsection 74(1), a person or a member of a class of persons designated by the Minister under this section may take the measures necessary for the control of traffic in a public port, and sections 56 to 59 apply with such modifications as the circumstances require, except that, in making those modifications to section 58, the references in that section to a person or member of a class of persons designated under subsection 58(1) shall be taken to be references to a person or member of a class of persons designated under this section.

PART 3

SEAWAY

INTERPRETATION

Definitions

77. The definitions in this section apply in this Part.

“Authority”
« Administration »

“Authority” means The St. Lawrence Seaway Authority established by subsection 3(1) of the *St. Lawrence Seaway Authority Act*.

“not-for-profit corporation”
« société sans but lucratif »

“not-for-profit corporation” means a not-for-profit corporation described in subsection 80(5).

OBJECTIVES

Objectives

78. The objectives of this Part are to

(a) promote a commercial approach to the operation of the Seaway;

(b) protect the integrity of the Seaway;

(c) protect the rights and interests of communities adjacent to the Seaway;

(d) protect the long-term operation and viability of the Seaway as an integral part of Canada’s national transportation infrastructure;

vertu de la présente partie et demeurent en vigueur jusqu’à :

a) dans le cas d’une disposition réglementaire portant sur les droits, taxes et autres frais, leur abrogation par le ministre;

b) dans tout autre cas, leur abrogation par règlement pris en vertu du paragraphe 74(1).

CONTRÔLE DE LA CIRCULATION

Contrôle de la circulation

76. Sous réserve des règlements d’application du paragraphe 74(1), la personne que le ministre désigne — nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie — en vertu du présent article peut prendre les mesures nécessaires au contrôle de la circulation dans le port public, les articles 56 à 59 s’appliquant avec les adaptations nécessaires; toutefois, pour l’application de ces adaptations à l’article 58, la mention, au paragraphe 58(1), des personnes désignées en vertu de ce paragraphe vaut mention de la personne désignée en vertu du présent article.

PARTIE 3

VOIE MARITIME

DÉFINITIONS

Définitions

77. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« Administration » L’Administration de la voie maritime du Saint-Laurent constituée par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l’Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*.

« société sans but lucratif » Société sans but lucratif visée au paragraphe 80(5).

« Administration »
“Authority”

« société sans but lucratif »
“not-for-profit corporation”

OBJECTIFS

Objectifs

78. La présente partie a pour objectifs de :

a) promouvoir une approche commerciale dans le cadre de l’exploitation de la voie maritime;

b) protéger l’intégrité de la voie maritime;

c) protéger les droits et les intérêts des collectivités voisines de la voie maritime;

d) protéger le fonctionnement à long terme et la viabilité de la voie maritime à titre d’élément constitutif de l’infrastructure nationale des transports au Canada;

- (e) promote the competitiveness of the Seaway;
- (f) protect the significant investment that the Government of Canada has made in respect of the Seaway;
- (g) encourage user involvement in the operation of the Seaway; and
- (h) encourage new cooperative arrangements with the United States for the management of the transportation facilities and services in the Great Lakes-St. Lawrence region.

POWERS OF MINISTER

79. The Minister may

- (a) acquire lands for, and construct, maintain and operate the works that are necessary for, the operation of the Seaway, including works either wholly in Canada or in conjunction with works undertaken by an appropriate authority in the United States;
- (b) construct, maintain and operate any works in connection with the Seaway that the Governor in Council may deem necessary to fulfil an obligation undertaken or to be undertaken by Canada pursuant to any present or future agreement between Canada and the United States;
- (c) operate and manage bridges, including acquire lands for, and construct, maintain and operate, alone or jointly or in conjunction with an appropriate authority in the United States, bridges connecting Canada with the United States and, to that end or as incidental to it, acquire shares or property of any bridge company;
- (d) acquire lands for, and construct or otherwise acquire, maintain and operate, any works or other property that the Governor in Council may deem necessary for works undertaken pursuant to this Part;
- (e) fix the fees to be charged for the use of any property under the Minister's administration that forms part of the Seaway or for any service provided or any right or privilege conferred in connection with the Seaway; and

- e) promouvoir la compétitivité de la voie maritime;
- f) protéger les investissements importants que le gouvernement du Canada a effectués à l'égard de la voie maritime;
- g) favoriser la participation des utilisateurs dans l'exploitation de la voie maritime;
- h) encourager de nouveaux arrangements de collaboration avec les États-Unis pour la gestion des installations et services de transport de la région des Grands Lacs et du Saint-Laurent.

POUVOIRS DU MINISTRE

79. Le ministre peut :

- a) acquérir des terrains pour des ouvrages nécessaires à l'exploitation — soit entièrement au Canada soit, dans le cadre de travaux entrepris par une autorité compétente aux États-Unis, conjointement avec elle — de la voie maritime, ainsi que construire, entretenir et exploiter ces ouvrages;
- b) construire, entretenir et exploiter des ouvrages, relatifs à la voie maritime, que le gouverneur en conseil peut juger nécessaires pour remplir les engagements fermes ou éventuels du Canada aux termes d'un accord présent ou futur conclu entre le Canada et les États-Unis;
- c) se charger de l'exploitation et de la gestion de ponts, notamment acquérir des terrains pour des ponts reliant le Canada aux États-Unis et construire, entretenir et exploiter ces ponts, seul ou conjointement ou en liaison avec une autorité compétente des États-Unis et, à cet égard ou accessoirement à cette fin, acquérir des actions ou des biens d'une compagnie d'exploitation d'un pont;
- d) acquérir des terrains pour les autres ouvrages ou biens que le gouverneur en conseil estime nécessaires aux ouvrages entrepris en application de la présente partie, et construire, acquérir, entretenir et exploiter ces autres ouvrages ou biens;
- e) fixer les droits pour l'utilisation des biens dont la gestion lui est confiée et qui font partie de la voie maritime, pour tout service qu'il fournit ou tout droit ou avantage qu'il accorde en rapport avec la voie maritime;

Powers of
Minister

Pouvoirs

	(f) take any measures that may be necessary for the purposes of any present or future agreement in respect of the Seaway.	f) prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre de toute entente présente ou future à l'égard de la voie maritime.	
Transfer	80. (1) The Minister may direct the Authority to transfer, on the terms and conditions specified by the Minister, all or part of its property or undertakings to the Minister, any other member of the Queen's Privy Council for Canada, any other person or any body established under an international agreement, and the Authority shall immediately comply.	80. (1) Le ministre peut ordonner à l'Administration de lui transférer ou de transférer — selon les modalités qu'il précise — à un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à toute autre personne ou à une entité constituée au titre d'une entente internationale la totalité ou une partie de ses biens ou entreprises; l'Administration est tenue de se conformer immédiatement à cet ordre; la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> et la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'appliquent pas au transfert.	Transfert
Transfer by Minister	(2) Where any property or undertaking is transferred to the Minister under subsection (1), the Minister may transfer it to any other member of the Queen's Privy Council for Canada, any other person or any body established under an international agreement.	(2) En cas de transfert de biens ou d'entreprises au ministre, celui-ci peut les transférer à un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à toute autre personne ou à une entité constituée au titre d'une entente internationale.	Transfert par le ministre
<i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>	(3) The <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> does not apply to a transfer under subsection (1) or (2) unless it is a sale of land to a person or body other than the Minister or any other member of the Queen's Privy Council for Canada.	(3) La <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ne s'applique pas aux biens ou entreprises transférés au titre des paragraphes (1) ou (2), à moins qu'il ne s'agisse de la vente d'un terrain à une personne — autre qu'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, dont le ministre — ou à une entité.	<i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
<i>Surplus Crown Assets Act</i>	(4) The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to a transfer under subsection (1) or (2).	(4) La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique pas aux biens ou entreprises transférés au titre des paragraphes (1) ou (2).	<i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i>
Agreements	(5) The Minister may enter into agreements in respect of all or part of the Seaway and the property or undertakings referred to in subsection (1) or (2) and those agreements may be with a not-for-profit corporation that accords a major role to Seaway users, in particular in the way in which directors of the corporation are appointed and in its operations, or, where the Minister considers it appropriate, with any other person or any body established under an international agreement.	(5) Le ministre peut conclure des ententes relatives à la totalité ou une partie de la voie maritime ou des biens ou entreprises mentionnés aux paragraphes (1) ou (2); ces ententes peuvent être conclues avec une société sans but lucratif accordant un rôle important, notamment dans le mode de nomination de ses administrateurs et dans ses activités, aux utilisateurs de la voie maritime ou, s'il l'estime indiqué, avec toute autre personne ou une entité constituée au titre d'une entente internationale.	Ententes
Contents of agreements	(6) An agreement may include any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including provisions respecting (a) the transfer of all or part of the property or undertakings referred to in subsection (1) or (2);	(6) Les ententes peuvent comporter les mesures que le ministre juge indiquées ainsi que des dispositions concernant: a) le transfert de la totalité ou d'une partie des biens ou entreprises visés aux paragraphes (1) ou (2);	Contenu des ententes

- (b) the management and operation of all or part of the Seaway or the property or undertakings referred to in subsection (1) or (2);
- (c) the construction, maintenance and operation of all or part of the Seaway;
- (d) the charging of fees;
- (e) the performance and enforcement of obligations under the agreement;
- (f) the transfer of officers and employees of the Authority;
- (g) the making of financial contributions or grants or the giving of any other financial assistance;
- (h) the imposition of additional obligations of financial management; and
- (i) where the agreement is with a body referred to in subsection (5), the application of any of the provisions of this Part relating to an agreement with a not-for-profit corporation or other person referred to in that subsection.

- b) les modes de gestion et d'exploitation de la totalité ou d'une partie de la voie maritime et des autres biens ou entreprises visés aux paragraphes (1) ou (2);
- c) la construction, l'entretien et l'exploitation de la totalité ou d'une partie de la voie maritime;
- d) la perception des droits;
- e) l'exécution, volontaire ou forcée, des obligations que ces ententes prévoient;
- f) le transfert des dirigeants et employés de l'Administration;
- g) le versement de subventions, de contributions ou de toute autre forme d'aide financière;
- h) l'imposition d'obligations supplémentaires en ce qui a trait à la gestion financière;
- i) s'agissant d'une entente conclue avec une entité mentionnée au paragraphe (5), l'application de toute disposition de la présente partie relative aux ententes conclues avec une société sans but lucratif ou une autre personne mentionnée à ce paragraphe.

Existing rights

(7) A transfer of land under paragraph (6)(a) does not affect a right or interest of any person or body of persons, including an Indian band within the meaning of the *Indian Act*, that existed in the land before the coming into force of this Part.

(7) Le transfert de terrain effectué au titre de l'alinéa (6) a) n'affecte pas les droits ou intérêts qu'une personne ou un groupe de personnes, notamment une bande indienne au sens de la *Loi sur les Indiens*, possède à l'égard de celui-ci à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Droits existants

Termination of agreement

(8) The terms of an agreement with a not-for-profit corporation or other person shall include

- (a) a clause providing for the termination of the agreement in the event of the establishment of a body under an international agreement in respect of the Seaway; and
- (b) a clause providing for the protection of the rights of privacy of persons affected by the agreement and, in that regard, may include a clause requiring the not-for-profit corporation or other person to obligate itself to provide for privacy protection in its contracts with or in respect of affected persons, including employment contracts and collective agreements.

(8) L'entente conclue avec une société sans but lucratif ou une autre personne doit comporter :

- a) une disposition permettant d'y mettre fin si une entité est constituée au titre d'une entente internationale concernant la voie maritime;
- b) une disposition protégeant le droit à la vie privée des personnes touchées par l'entente et, à cet égard, peut comporter une disposition exigeant que la société sans but lucratif ou l'autre personne s'engage à protéger le droit à la vie privée des personnes touchées, dans les contrats qu'elle conclut avec elles ou à l'égard de celles-ci, y compris les contrats de travail et les conventions collectives.

Fin de l'entente

Authority to carry out agreements	<p>(9) The Minister may take any measures that the Minister considers appropriate to carry out an agreement and to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under an agreement, including, if the agreement so provides, making advances to, and receiving advances from, the person with whom the agreement is made and determining the rates of interest that apply.</p>	<p>(9) Le ministre peut employer les moyens qu'il juge indiqués pour la mise en œuvre d'une entente et la protection des intérêts de Sa Majesté, ou le respect des droits de celle-ci, dans le cadre d'une entente, notamment, dans les cas où une entente le prévoit, le versement à la personne avec laquelle l'entente est conclue — ou l'acceptation de celle-ci — d'avances et la détermination des taux d'intérêt applicables.</p>	Pouvoir de mise en œuvre
Security	<p>(10) The Minister may</p> <p>(a) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under the agreement or any security granted in substitution for it; and</p> <p>(b) release or realize on any security referred to in paragraph (a).</p>	<p>(10) Le ministre peut :</p> <p>a) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre d'une entente;</p> <p>b) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa a).</p>	Sûreté
Obligations	<p>(11) The obligations imposed in respect of a not-for-profit corporation under sections 83 to 89 apply equally to a person who has entered into an agreement under subsection 80(5) to the extent that the agreement so provides.</p> <p>1998, c. 10, s. 80; 2001, c. 4, s. 147.</p>	<p>(11) Les obligations que les articles 83 à 89 imposent à l'égard d'une société sans but lucratif sont également imposées à toute autre personne qui conclut une entente en vertu du paragraphe 80(5), dans la mesure où l'entente le prévoit.</p> <p>1998, ch. 10, art. 80; 2001, ch. 4, art. 147.</p>	Application
Consolidated Revenue Fund	<p>81. An amount payable by the Minister under an agreement entered into under subsection 80(5) is payable out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>81. Les sommes que le ministre est tenu de payer au titre de l'entente visée au paragraphe 80(5) sont prélevées sur le Trésor.</p>	Trésor
Rights and obligations preserved	<p>82. The rights and obligations of a person who enters into an agreement under subsection 80(5) are, where the agreement so provides and the Minister has published a notice in the <i>Canada Gazette</i> to that effect, as follows:</p> <p>(a) the name of the person shall be substituted for that of the Authority in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Authority, other than those set out specifically or by class in the agreement and notice; and</p> <p>(b) the personal property or movable, and any rights related to it, that the Authority administers, or the title to which it holds, on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether or not in its own name, other than those set out specifically or by class in the agreement and notice, become the property and rights of the person.</p> <p>1998, c. 10, s. 82; 2008, c. 21, s. 42.</p>	<p>82. Dans la mesure où l'entente visée au paragraphe 80(5) le prévoit et si le ministre l'a annoncé par avis publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, les droits et obligations de la personne qui a conclu l'entente sont les suivants :</p> <p>a) le nom de la personne remplace celui de l'Administration dans les contrats, conventions collectives, baux, licences, permis et autres documents auxquels l'Administration est partie, à l'exception de ceux que le ministre mentionne expressément, nommément ou par catégorie, dans l'entente et l'avis;</p> <p>b) les biens meubles ou biens personnels et les droits s'y rattachant que l'Administration administre ou dont elle détient le titre pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada — qu'elle détienne le titre en son propre nom ou au nom de Sa Majesté — deviennent des biens et droits de cette personne, à l'exception de ceux que le ministre mentionne ex-</p>	Maintien des droits et obligations

pressément, nommément ou par catégorie, dans l'entente et l'avis.

1998, ch. 10, art. 82; 2008, ch. 21, art. 42.

ANNUAL MEETING

ASSEMBLÉE ANNUELLE PUBLIQUE

Meeting open to public

83. (1) A not-for-profit corporation shall each year hold a meeting that is open to the public in each city mentioned in the agreement, in premises large enough to accommodate the anticipated attendance, to inform the public about its activities in respect of the operation of the Seaway.

83. (1) Une fois par année, la société sans but lucratif tient une assemblée ouverte au public dans chacune des villes mentionnées dans l'entente et dans un local d'une capacité suffisante, compte tenu du nombre de personnes susceptibles d'y assister, afin d'informer le public de ses activités en rapport avec le fonctionnement de la voie maritime.

Assemblée publique

Notice of meeting

(2) The not-for-profit corporation shall, at least thirty days before a meeting, have notice of the meeting published in a major newspaper published or distributed in each city mentioned in the agreement, setting out the time and location of the meeting and specifying that the financial statements relating to the operation of the Seaway are available to the public at its principal place of business.

(2) La société est tenue de faire publier dans un journal à grand tirage de chacune des villes mentionnées dans l'entente, au moins trente jours avant l'assemblée, un avis de l'assemblée donnant l'heure, le lieu et la date de celle-ci et portant que la partie de ses états financiers qui concerne celles de ses activités qui sont liées à la voie maritime est mise à la disposition du public à son établissement commercial principal pour consultation.

Publication d'un avis

Availability to public

(3) The not-for-profit corporation shall ensure, at each meeting,

(3) La société veille à ce que, à l'assemblée publique:

Renseignements à communiquer au public

(a) that there are available a sufficient number of copies of the most recent audited annual financial statements relating to the operation of the Seaway for the persons present at the meeting; and

a) des exemplaires de la partie de ses derniers états financiers vérifiés qui concerne celles de ses activités qui sont liées à la voie maritime soient mis à la disposition des personnes présentes en nombre suffisant;

(b) that its chief executive officer and directors are available to answer questions about the operation of the Seaway posed by the persons present at the meeting.

b) le premier dirigeant et ses administrateurs soient présents pour répondre aux questions des personnes présentes sur l'exploitation de la voie maritime.

FINANCIAL MANAGEMENT

GESTION FINANCIÈRE

Public to get financial statements

84. (1) A not-for-profit corporation shall make available for inspection by the public, at its principal place of business during normal business hours at least thirty days before the meeting, its audited annual financial statements that deal with its activities in respect of the operation of the Seaway for the preceding fiscal year.

84. (1) La société sans but lucratif met à la disposition du public, à son établissement commercial principal, au moins trente jours avant l'assemblée les éléments de ses états financiers annuels vérifiés qui concernent ses activités liées à la voie maritime pour consultation pendant les heures normales d'ouverture.

États financiers

Contents

(2) The financial statements shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles and consist of at least the following:

(2) Les états financiers sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et doivent comprendre au moins:

Contenu

(a) a balance sheet;

a) un bilan;

b) un état des bénéfices non répartis;

	<p>(b) a statement of retained earnings;</p> <p>(c) an income statement; and</p> <p>(d) a statement of changes in financial position.</p>	<p>c) un état des revenus et dépenses;</p> <p>d) un état de l'évolution de la situation financière.</p>	
Remuneration	<p>(3) The total remuneration that each director or officer receives in a year from the corporation, including any fee, allowance or other benefit, shall be set out in the annual financial statements for that year.</p>	<p>(3) La rémunération totale que chaque administrateur ou dirigeant reçoit de la société de même que les traitements, honoraires, indemnités ou tout autre avantage que celle-ci lui verse sont mentionnés dans les états financiers.</p>	Rémunération
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations in respect of the preparation, form and content of the documents referred to in paragraphs (2)(a) to (d) and the information referred to in subsection (3).</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement préciser le mode de préparation, le contenu et la forme des éléments mentionnés aux alinéas (2) a) à d) et au paragraphe (3).</p>	Règlement
Books and systems	<p>85. (1) A not-for-profit corporation shall, in respect of its activities in respect of the operation of the Seaway, ensure that</p> <p>(a) books of account and accounting records are kept; and</p> <p>(b) financial and management control and information systems and management practices are maintained.</p>	<p>85. (1) La société sans but lucratif veille, à l'égard de ses activités qui sont liées à la voie maritime :</p> <p>a) à faire tenir des documents comptables;</p> <p>b) à mettre en œuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.</p>	Documents comptables
Keeping of books	<p>(2) The books, records, systems and practices shall be kept and maintained in a manner that will provide reasonable assurance that</p> <p>(a) the assets of the Seaway managed by the corporation are safeguarded and controlled;</p> <p>(b) the transactions of the corporation in relation to the Seaway are in accordance with this Part; and</p> <p>(c) the financial, human and physical resources of the corporation in relation to the Seaway are managed economically and efficiently and the operations of the Seaway are carried out effectively.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la société veille, dans la mesure du possible, à ce que :</p> <p>a) les éléments d'actif de la voie maritime qu'elle gère soient protégés et contrôlés;</p> <p>b) les opérations qu'elle effectue à l'égard de la voie maritime se fassent en conformité avec la présente partie;</p> <p>c) la gestion de ses ressources financières, humaines et matérielles affectées à la voie maritime s'effectue dans de bonnes conditions de rentabilité et à ce que ses opérations soient réalisées avec efficacité.</p>	Comptabilité
Audit	<p>86. The Minister may appoint an auditor to audit the books of account and accounting records referred to in subsection 85(1) to ensure compliance with the agreement.</p>	<p>86. Le ministre peut nommer un vérificateur chargé de vérifier les documents comptables visés au paragraphe 85(1) pour contrôler leur conformité avec l'entente.</p>	Vérification
	SPECIAL EXAMINATIONS	EXAMENS SPÉCIAUX	
Special examinations	<p>87. (1) A not-for-profit corporation shall have a special examination carried out to determine whether the books, records, systems and practices referred to in subsection 85(1) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance</p>	<p>87. (1) La société sans but lucratif fait procéder à un examen spécial de ses opérations afin de déterminer si les documents, moyens et méthodes visés au paragraphe 85(1) ont été tenus ou appliqués, pendant la période sous examen, d'une façon qui fournit une assurance rai-</p>	Règle générale

	that they met the requirements of subsection 85(2).	sonnable qu'ils satisfaisaient aux dispositions du paragraphe 85(2).	
Time for examination	(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at any additional times that the Minister may require.	(2) Les examens spéciaux sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires peuvent avoir lieu à la demande du ministre.	Périodicité
Plan	(3) Before beginning a special examination, the examiner shall survey the systems and practices of the corporation in relation to the operation of the Seaway and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied, to the corporation and, in the case where the Minister has required the special examination to be carried out, to the Minister.	(3) Avant de commencer, l'examineur étudie les moyens et les méthodes que la société visée applique au fonctionnement de la voie maritime et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente le plan à cette société et si le ministre a exigé un examen, à ce dernier.	Plan d'action
Resolution of disagreements	(4) Any disagreement between the examiner and the corporation with respect to the plan is to be resolved by the Minister.	(4) Les désaccords entre l'examineur et la société sur le plan d'action sont tranchés par le ministre.	Désaccord
Reliance on internal audit	(5) The examiner shall, to the extent the examiner considers it feasible, rely on an internal audit carried out by the corporation in relation to the operation of the Seaway.	(5) L'examineur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite par cette société à l'égard de ses activités liées à la voie maritime.	Utilisation des données d'une vérification interne
Report	88. (1) The examiner shall, on completion of the special examination, submit a report of the findings to the Minister and to the corporation.	88. (1) Ses travaux terminés, l'examineur fait rapport de ses conclusions au ministre et à la société sans but lucratif.	Rapport
Contents	(2) The examiner's report shall include (a) a statement as to whether in the examiner's opinion, with respect to the criteria established under subsection 87(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and (b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.	(2) Le rapport de l'examineur comporte notamment les éléments suivants : a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 87(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves; b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.	Contenu
Notice of report	(3) A not-for-profit corporation shall, as soon as is practicable after receiving the report, have notice of the report published in a major newspaper published or distributed in each city mentioned in the agreement.	(3) Dans les meilleurs délais après le jour de la réception du rapport d'examen spécial, la société est tenue d'en faire publier un avis dans un journal à grand tirage de chacune des villes mentionnées dans l'entente.	Communication au public
Report available to public	(4) The corporation shall make the report available for inspection by the public at its principal place of business during normal business hours.	(4) La société est tenue de mettre à la disposition du public le rapport d'examen spécial à son principal établissement pour consultation pendant les heures normales d'ouverture.	Accès du public
Examiner — other qualified auditor	89. Where, in the opinion of the Minister, someone other than the special examiner chosen by a not-for-profit corporation should carry	89. Le ministre, s'il estime contre-indiqué de voir confier l'examen spécial au vérificateur choisi par la société sans but lucratif visée par	Examineur — autre examinateur compétent

out a special examination, the Minister may, after consulting with the corporation, appoint another auditor and may, after again consulting with the corporation, remove that auditor at any time.

l'examen, peut, après consultation avec elle, en charger un autre vérificateur remplissant les conditions requises; il peut également révoquer ce dernier à tout moment, après pareille consultation.

PROPERTY

BIENS

Federal Real Property and Federal Immovables Act

90. For the purposes of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the Minister or other member of the Queen's Privy Council for Canada to whom any federal real property or federal immovable is transferred under subsection 80(1) or (2) has the administration of that property.

1998, c. 10, s. 90; 2001, c. 4, s. 148; 2008, c. 21, s. 43(F).

90. Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada est responsable de tous les immeubles fédéraux et biens réels fédéraux qui lui sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).

1998, ch. 10, art. 90; 2001, ch. 4, art. 148; 2008, ch. 21, art. 43(F).

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

Powers re property of Her Majesty

91. (1) Where an agreement entered into under subsection 80(5) so provides, the person who has entered into the agreement

- (a) need not pay compensation in respect of the use of the property that is owned by Her Majesty and managed by the person;
- (b) may, notwithstanding the *Financial Administration Act*, retain and use the revenue received in respect of the property for the purpose of operating the Seaway;
- (c) may lease the property under the person's management and grant licences in respect of it;
- (d) shall undertake and defend any legal proceedings with respect to the management of the property; and
- (e) shall discharge all obligations with respect to the management of the property.

91. (1) Dans la mesure où une entente conclue en vertu du paragraphe 80(5) le prévoit, la personne qui conclut l'entente avec le ministre :

- a) n'est pas tenue de verser une indemnité au titre de l'utilisation des biens de Sa Majesté dont la gestion lui est confiée;
- b) peut, par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, conserver et utiliser les recettes qu'ils génèrent pour l'exploitation de la voie maritime;
- c) peut louer les biens placés sous sa gestion et accorder des permis à leur égard;
- d) est tenue d'intenter les actions en justice qui se rapportent à la gestion de ces biens et de répondre à celles qui sont intentées contre elle;
- e) est tenue d'exécuter les obligations qui se rattachent à la gestion de ces biens.

Pouvoirs du cocontractant à l'égard des biens de Sa Majesté

Legal proceedings

(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding with respect to any federal real property or federal immovable that a person who has entered into an agreement under subsection 80(5) manages, or any property that the person holds, or with respect to any act or omission occurring on the property, shall be taken by or against the person and not the Crown.

(2) Toute poursuite civile, pénale ou administrative relative à un immeuble ou un bien réel dont la gestion a été confiée à une personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ou à tout autre bien qu'elle détient — ou à tout acte ou omission qui y survient — doit être engagée soit par cette personne, soit contre celle-ci à l'exclusion de la Couronne.

Procédures

Federal Real Property and Federal Immovables Act does not apply

(3) The *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, other than section 12, does not apply to a lease or licence referred to in paragraph (1)(c).

(3) La *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, exception faite de l'article 12, ne s'applique pas aux baux et permis visés à l'alinéa (1) c).

Non-application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*

Application of provincial law

(4) A lease or licence may be effected by any instrument by which real property or immovables may be leased or a licence may be granted by a private person under the laws in force in the province in which the property is situated.

(4) L'octroi d'un permis ou la location d'un immeuble ou d'un bien réel peuvent s'effectuer par un acte qui, en vertu des lois de la province où est situé le bien, peut servir à opérer l'octroi d'un permis ou la location d'un immeuble ou d'un bien réel entre sujets de droit privé.

Application du droit provincial

No pledge of property

(5) A person who has entered into an agreement under subsection 80(5) may not mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in the property the person manages under that agreement in any way other than, where the agreement so provides, to pledge its revenues for the term of the agreement.

(5) La personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ne peut grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, les biens qu'elle gère au titre de cette entente sauf pour donner en gage une somme égale à son revenu pour la durée de l'entente et dans les cas où celle-ci le prévoit.

Charge

1998, c. 10, s. 91; 2001, c. 4, s. 149; 2008, c. 21, s. 44(F).

1998, ch. 10, art. 91; 2001, ch. 4, art. 149; 2008, ch. 21, art. 44(F).

FEEES

DROITS

Fees

92. (1) Where an agreement under subsection 80(5) so provides and subject to subsection (2), the person who has entered into the agreement may fix fees that

92. (1) Dans la mesure où une entente conclue en vertu du paragraphe 80(5) le prévoit et sous réserve du paragraphe (2), la personne qui a conclu une telle entente peut fixer des droits pour l'utilisation des biens dont la gestion lui est confiée, pour tout service qu'elle fournit ou tout droit ou avantage qu'elle accorde. Les droits doivent être conçus pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations au titre de l'entente et pour tenter de lui assurer un revenu suffisant pour couvrir les coûts de la gestion, du fonctionnement et de l'entretien, et d'établissement d'un fonds de réserve de fonctionnement et de réserve en capital.

Droits

(a) are for the use of any property under the person's management, any service that the person provides or any right or privilege that the person confers; and

(b) take into account the obligations of the person under the agreement and the aim to provide a revenue sufficient to cover the costs of the management, maintenance and operation of the property and the maintenance of a capital and operating reserve fund.

Fees by international agreement

(2) Where an agreement in respect of fees is entered into by Canada and the United States and is in force, the person who has entered into an agreement under subsection 80(5) shall charge the fees fixed under the international agreement in accordance with the directions of the Governor in Council.

(2) Si une entente sur les droits à percevoir est conclue entre le Canada et les États-Unis et est en vigueur, la personne qui a conclu une entente avec le ministre en vertu du paragraphe 80(5) est tenue d'imposer les droits que l'entente internationale prévoit en conformité avec les instructions du gouverneur en conseil.

Droits fixés par entente internationale

Coming into force of fees

(3) The tariffs of tolls established by the Authority under section 16 of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* continue in force until they are repealed by the person who has entered into an agreement under subsection 80(5) and no fee fixed by the person under subsection (1) shall come into force until that repeal.

(3) Le tarif établi par l'Administration en vertu de l'article 16 de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent* demeure en vigueur jusqu'à son abrogation par la personne qui a conclu l'entente avec le ministre; les droits que cette personne fixe en vertu du paragraphe (1) ne peuvent entrer en vigueur avant cette abrogation.

Entrée en vigueur des droits

Discrimination among users

93. (1) A person who has entered into an agreement under subsection 80(5) shall not unjustly discriminate among users or classes of

93. (1) La personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est tenue, dans le cadre de l'exploitation de la voie mari-

Discrimination entre utilisateurs

users of the Seaway, give an undue or unreasonable preference to any user or class of user or subject any user or class of user to an undue or unreasonable disadvantage with respect to the Seaway.

time, d'éviter la discrimination injustifiée entre les utilisateurs ou catégories d'utilisateurs de la voie maritime, ou l'octroi d'un avantage injustifié ou déraisonnable, ou l'imposition d'un désavantage injustifié ou déraisonnable, à un utilisateur ou à une catégorie d'utilisateurs.

Exception re commercially acceptable discrimination

(2) It is not unjust discrimination and it is not an undue nor an unreasonable preference or disadvantage to differentiate among users or classes of users on the basis of the volume or value of goods shipped or on any other basis that is generally commercially accepted.

(2) Ne constitue pas une discrimination injustifiée ou un désavantage injustifié ou déraisonnable la distinction fondée sur le volume ou la valeur des marchandises transportées ou toute autre caractéristique généralement admise commercialement.

Exception

Notice of fees

94. (1) A notice setting out the fees fixed under subsection 92(1) shall be filed with the Agency and the fees may be charged from the date of filing.

94. (1) Les droits fixés en vertu du paragraphe 92(1) font l'objet d'un avis détaillé déposé auprès de l'Office et deviennent exigibles à compter du dépôt.

Dépôt d'un avis des droits

Complaints

(2) Any interested person may at any time file a complaint with the Agency that there is unjust discrimination in a fee referred to in subsection (1), and the Agency shall consider the complaint without delay and report its findings to the Minister or to the person who fixed the fee, as the case may be, and they shall govern themselves accordingly.

(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui a fixé le droit, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.

Plaintes

Governor in Council may vary or rescind

(3) Section 40 of the *Canada Transportation Act* applies, with such modifications as the circumstances require, to every report of the Agency made under subsection (2) as if the report were a decision made pursuant to that Act.

(3) L'article 40 de la *Loi sur les transports au Canada* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux conclusions de l'Office visées au paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une décision rendue en application de cette loi.

Pouvoir de modification ou d'annulation du gouverneur en conseil

1998, c. 10, s. 94; 2008, c. 21, s. 45(F).

1998, ch. 10, art. 94; 2008, ch. 21, art. 45(F).

OFFICIAL LANGUAGES ACT

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Official Languages Act

95. The *Official Languages Act* applies, in respect of the management of properties and undertakings that are the subject of an agreement entered into under subsection 80(5), to the person who has entered into the agreement as if the person were a federal institution within the meaning of that Act.

95. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la personne qui a conclu une entente avec le ministre en vertu du paragraphe 80(5) à l'égard des biens et entreprises visés par l'entente, comme si elle était une institution fédérale au sens de cette loi.

Loi sur les langues officielles

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution of Authority

96. (1) The Authority is dissolved on the date fixed by the Governor in Council and all its assets and obligations devolve to Her Majesty in right of Canada under the administration of the Minister.

96. (1) L'Administration est dissoute à la date que fixe le gouverneur en conseil; à la dissolution, tous ses éléments d'actif et ses obligations sont remis à Sa Majesté du chef du Canada, le ministre étant chargé de leur gestion.

Dissolution de l'Administration

Shares of subsidiary companies

(2) On the dissolution of the Authority,

(2) À la dissolution de l'Administration :

Actions de filiales

	<p>(a) all the shares of its subsidiaries are transferred to, and held by, the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada;</p> <p>(b) the subsidiaries shall take all necessary steps to ensure that their shareholder records are brought up to date in regard to the transfer; and</p> <p>(c) the Minister becomes the appropriate minister for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>a) toutes les actions des filiales de l'Administration qui sont transférées au ministre sont détenues par lui au nom de Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>b) les filiales prennent les mesures nécessaires afin de mettre à jour leur registre des actionnaires;</p> <p>c) le ministre devient, pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le ministre responsable.</p>	
Consequences for former directors	(3) The directors of the Authority and of its subsidiaries, other than the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., cease to hold office on the date fixed under subsection (1).	(3) Les administrateurs de l'Administration de même que ceux de ses filiales — exception faite de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée — cessent d'exercer leur charge à la date fixée en vertu du paragraphe (1).	Conséquences — administrateurs
Consequences for officers	(4) Neither the Minister nor a person who has entered into an agreement under subsection 80(5) is bound by any severance agreement entered into between the Authority or any of its subsidiaries and any of their officers after December 1, 1995.	(4) Ni le ministre ni la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5) ne sont liés par l'entente de cessation d'emploi qui a pu être conclue entre l'Administration ou l'une de ses filiales et un de ses dirigeants après le 1 ^{er} décembre 1995.	Conséquences — dirigeants
Location of Authority	97. (1) Until the dissolution of the Authority by virtue of section 96, the Corporate Services of the Authority shall be located in Cornwall, Ontario.	97. (1) Jusqu'à la dissolution de l'Administration aux termes de l'article 96, les services généraux de l'Administration sont situés à Cornwall, en Ontario.	Emplacement de l'Administration
Location of head office	(2) A not-for-profit corporation shall maintain its head office, including Corporate Services in respect of its Seaway operations, at Cornwall, Ontario.	(2) La société sans but lucratif doit maintenir à Cornwall (Ontario) son siège social offrant des services généraux pour l'exploitation de la voie maritime.	Emplacement du siège social
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Regulations	<p>98. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of the Seaway and property and undertakings in connection with the Seaway, including regulations respecting</p> <p>(a) the navigation and use by ships of the navigable waters of the Seaway, including the mooring, berthing and loading and unloading of ships and equipment for the loading and unloading of ships;</p> <p>(b) the use and environmental protection of the Seaway or any land used in connection with the Seaway, including the regulation or prohibition of equipment, structures, works and operations;</p> <p>(c) the removal, destruction or disposal of any ship, part of a ship, structure, work or</p>	<p>98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles ou biens réels ou des entreprises liés à celle-ci, notamment en ce qui touche :</p> <p>a) la navigation et l'usage des eaux navigables de la voie maritime par des navires, y compris le mouillage, l'amarrage, le chargement et le déchargement de ceux-ci, ainsi que l'équipement de chargement et de déchargement;</p> <p>b) l'usage de la voie maritime et des terrains relatifs à la voie maritime et la protection de leur environnement, y compris la réglementation ou l'interdiction de l'équipement, de bâtiments, d'ouvrages ou d'activités;</p>	Pouvoir réglementaire

other thing that interferes with navigation in the Seaway and the provision for the recovery of the costs incurred;

(d) the maintenance of order and the safety of persons and property in the Seaway or on any land used in connection with the Seaway;

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the Minister or to any person who has entered into an agreement under subsection 80(5);

(e) the regulation of persons, vehicles or aircraft in the Seaway or on any land used in connection with the Seaway;

(f) the regulation or prohibition of the excavation, removal or deposit of material or of any other action that is likely to affect in any way the navigability or operation of the Seaway or to affect any of the lands adjacent to the Seaway; and

(g) the regulation or prohibition of the transportation, handling or storing in the Seaway, or on any land used in connection with the Seaway, of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property.

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime, et le recouvrement des coûts afférents;

d) le maintien de l'ordre et la sécurité des personnes et des biens dans la voie maritime ou sur les terrains relatifs à la voie maritime;

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5);

e) la réglementation des personnes, des véhicules et des aéronefs dans la voie maritime ou sur les terrains relatifs à la voie maritime;

f) la réglementation — y compris l'interdiction — de l'excavation, de l'enlèvement ou du dépôt de matériaux ou de toute autre activité de nature à avoir un effet quelconque sur la navigabilité de la voie maritime ou sur les terrains voisins;

g) la réglementation — y compris l'interdiction — du transport, de la manipulation et du stockage dans la voie maritime ou sur les terrains relatifs à la voie maritime, d'explosifs ou d'autres substances qui, à son avis, constituent un danger — réel ou apparent — pour les personnes ou les biens.

Application to Crown

(2) A regulation made under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Deeming provision

(3) Regulations made by the Authority under section 20 of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* are, to the extent that they are compatible with this Act, deemed to have been made by the Governor in Council under this section.

1998, c. 10, s. 98; 2001, c. 4, s. 150(F); 2008, c. 21, s. 46.

(3) Les règlements pris par l'Administration en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent* sont, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, réputés avoir été pris par le gouverneur en conseil en vertu du présent article.

1998, ch. 10, art. 98; 2001, ch. 4, art. 150(F); 2008, ch. 21, art. 46.

Présomption

TRAFFIC CONTROL

CONTRÔLE DE LA CIRCULATION

Traffic control

99. Subject to regulations made under section 98, a person or a member of a class of persons designated by the Minister or, where an agreement under subsection 80(5) so provides, by the person who has entered into the agree-

99. Sous réserve des règlements d'application de l'article 98, la personne qui est désignée — nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie — par le ministre ou, si l'entente visée au paragraphe 80(5) le prévoit, par

Contrôle de la circulation

ment, may take the measures necessary for the control of traffic in the Seaway, and sections 56 to 59 apply with such modifications as the circumstances require, except that, in making those modifications to section 58, the references in that section to a person or member of a class of persons designated under subsection 58(1) shall be taken to be references to a person or member of a class of persons designated under this section.

GENERAL

Powers of United States authority

100. The appropriate authority in the United States in respect of the Seaway has the powers necessary to enable it to act, in Canada, jointly or in conjunction with the Minister or with any person who has entered into an agreement under subsection 80(5).

Navigable Waters Protection Act

101. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 98.

1998, c. 10, s. 101; 2008, c. 21, s. 47.

International Boundary Waters Treaty Act

102. Nothing in this Part affects the operation of the *International Boundary Waters Treaty Act*.

PART 4

REGULATIONS AND ENFORCEMENT

INTERPRETATION

Definitions

103. The definitions in this section apply in this Part.

“court”
« tribunal »

“court” means

- (a) the Ontario Court (General Division);
- (b) the Superior Court of Quebec;
- (c) the trial division or branch of the Supreme Court of Prince Edward Island and Newfoundland;
- (d) the Court of Queen’s Bench for New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta;
- (e) the Supreme Court of Nova Scotia and British Columbia;
- (f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

la personne qui a conclu l’entente peut prendre les mesures nécessaires au contrôle de la circulation sur la voie maritime, les articles 56 à 59 s’appliquant avec les adaptations nécessaires; toutefois, pour l’application de ces adaptations à l’article 58, la mention, au paragraphe 58(1), des personnes désignées en vertu de ce paragraphe vaut mention de la personne désignée en vertu du présent article.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

100. L’autorité des États-Unis qui a compétence à l’égard de la voie maritime est investie de la capacité nécessaire pour agir conjointement ou en liaison, au Canada, avec le ministre ou la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5).

101. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s’applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l’article 98.

1998, ch. 10, art. 101; 2008, ch. 21, art. 47.

102. La présente partie n’a pas pour effet de porter atteinte à l’application de la *Loi du traité des eaux limitrophes internationales*.

PARTIE 4

RÈGLEMENTS ET CONTRÔLE D’APPLICATION

DÉFINITIONS

Capacité de l’autorité américaine

Loi sur la protection des eaux navigables

Loi du traité des eaux limitrophes internationales

103. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« tribunal »

- a) La Cour de l’Ontario (Division générale);
- b) la Cour supérieure du Québec;
- c) la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;
- d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l’Alberta;
- e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;
- f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

Définitions

« tribunal »
“court”

(g) the Federal Court.

“court of appeal”
« tribunal d’appel »

“court of appeal” means, in the province in which an order referred to in subsection 119(3) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*. It includes the Federal Court of Appeal.

1998, c. 10, s. 103; 1999, c. 3, s. 18; 2002, c. 7, s. 105(E), c. 8, s. 183.

g) la Cour fédérale.

«tribunal d’appel» La cour d’appel, au sens de l’article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l’ordonnance visée au paragraphe 119(3) et la Cour d’appel fédérale.

1998, ch. 10, art. 103; 1999, ch. 3, art. 18; 2002, ch. 7, art. 105(A), ch. 8, art. 183.

« tribunal d’appel »
“court of appeal”

REGULATIONS

Regulations

104. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the navigation and use of the navigable waters of a natural or man-made harbour, other than a harbour to which Part 1 or 2 applies, including regulations for the safety of persons and ships in those waters.

Application

(2) Regulations made under subsection (1) may apply only to navigable waters designated by the Governor in Council.

Application to Crown

(3) A regulation made under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Regulations

105. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes of this Act.

Application to Crown

(2) A regulation made under subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

TRAFFIC CONTROL

Traffic control

106. Subject to regulations made under section 104, a person or a member of a class of persons designated by the Minister under this section may take the measures necessary for the control of traffic in the navigable waters designated by the Governor in Council under subsection 104(2), and sections 56 to 59 apply with such modifications as the circumstances require, except that, in making those modifications to section 58, the references in that section to a person or member of a class of persons designated under subsection 58(1) shall be taken to be references to a person or member of a class of persons designated under this section.

RÈGLEMENTS

Règlements

104. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en matière de navigation et d’utilisation des eaux navigables d’un port naturel ou aménagé qui n’est pas un port auquel les parties 1 et 2 s’appliquent, notamment en vue d’assurer la sécurité des personnes et des navires dans ces eaux.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent ne s’appliquer que dans une partie des eaux navigables déterminée par le gouverneur en conseil.

Application

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

105. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre par règlement toute mesure d’application de la présente loi.

Règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être rendus obligatoires pour Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

CONTRÔLE DE LA CIRCULATION

Contrôle de la circulation

106. Sous réserve des règlements d’application de l’article 104, la personne que le ministre désigne en vertu du présent article — nommé ou au titre de son appartenance à une catégorie — peut prendre les mesures nécessaires au contrôle de la circulation dans les eaux navigables déterminées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 104(2), les articles 56 à 59 s’appliquant avec les adaptations nécessaires; toutefois, pour l’application de ces adaptations à l’article 58, la mention, au paragraphe 58(1), des personnes désignées en vertu de ce paragraphe vaut mention de la personne désignée en vertu du présent article.

LIABILITY FOR FEES

PAIEMENT DES DROITS

Ships and cargo

107. (1) The fees and interest fixed under this Act in respect of a ship or goods shall be paid by the owner or the person in charge of the ship or the owner of the goods without prejudice to any right of recourse the owner or person may have in law against a third party for the recovery of the amounts so paid.

107. (1) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard des navires ou des marchandises doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire ou le propriétaire des marchandises sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

Navires

Fees for use

(2) The fees and interest fixed under this Act in respect of a person, vehicle or aircraft shall be paid by that person or by the owner of the vehicle or aircraft.

(2) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard d'une personne, d'un véhicule ou d'un aéronef doivent être acquittés par cette personne ou le propriétaire du véhicule ou de l'aéronef.

Paiement des droits

1998, c. 10, s. 107; 2008, c. 21, s. 48(F).

1998, ch. 10, art. 107; 2008, ch. 21, art. 48(F).

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation

Désignation

Enforcement officers

108. (1) The Minister may designate any person or member of a class of persons as an enforcement officer for any of the purposes of this Act or the regulations and shall furnish each person so designated with a certificate of designation setting out the purposes and areas for which the enforcement officer is designated.

108. (1) Pour l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut désigner — nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie — toute personne à titre d'agent de l'autorité et lui remet un certificat attestant sa qualité et indiquant la zone de compétence pour laquelle il a été désigné ainsi que les dispositions qu'il doit faire observer.

Agents de l'autorité

Area of designation

(2) A designation as an enforcement officer is in respect of any of the following areas:

(2) Une personne est désignée agent de l'autorité pour les zones de compétence suivantes :

Zone de compétence

(a) a port in respect of which letters patent have been issued to a port authority;

a) un port pour lequel des lettres patentes ont été délivrées à une administration portuaire;

(b) a public port or public port facility;

b) un port public ou des installations portuaires publiques;

(c) all or part of the Seaway; or

c) la totalité ou une partie de la voie maritime;

(d) all or part of the navigable waters designated under subsection 104(2).

d) la totalité ou une partie des eaux navigables déterminées en vertu du paragraphe 104(2).

Certificate to be produced

(3) In carrying out duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, on request, produce the certificate of designation to the individual appearing to be in charge of any ship, vehicle, aircraft, premises or other place or any goods, in respect of which the officer is acting.

(3) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, le certificat à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, de l'aéronef, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de son intervention.

Production du certificat

Inspection

Powers of enforcement officers

109. (1) An enforcement officer may, for the purpose of ensuring compliance with this Act, other than sections 58, 76, 99 and 106, or of a regulation made under this Act, other than under subsection 27(1),

(a) board any ship or enter any vehicle, aircraft, premises or other place, other than living quarters, and carry out any inspection the officer considers necessary; and

(b) require any person appearing to be in charge of the ship, vehicle, aircraft, premises or other place to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts, any log book, document or paper.

Operation of computer systems and copying equipment

(2) In carrying out an inspection of a place, an enforcement officer may

(a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

Duty to assist enforcement officers

110. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 109, and every person who is found in the place, shall

(a) give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(b) provide the enforcement officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer may reasonably require.

Search and Seizure

Warrant

111. (1) An enforcement officer with a warrant issued under subsection (3) may, at any reasonable time, search any ship, vehicle, air-

Inspection

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

109. (1) L'agent de l'autorité peut, pour contrôler l'application de la présente loi — exclusion faite des articles 58, 76, 99 et 106 — ou de ses règlements d'application — exclusion faite de ceux pris en vertu du paragraphe 27(1):

a) pénétrer en tous lieux, à l'exception d'un local d'habitation, — y compris un véhicule, un navire ou un aéronef — et y procéder aux visites qu'il estime nécessaires;

b) ordonner à toute personne apparemment responsable du navire, du véhicule, de l'aéronef ou du lieu de son intervention de lui remettre pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits les livres de bord ou documents.

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent de l'autorité peut:

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

110. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu de l'article 109, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus:

a) d'accorder à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par cet article;

b) de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

Perquisitions et saisies

111. (1) L'agent de l'autorité muni du mandat visé au paragraphe (3) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans tous lieux —

Mandat

	craft, premises or other place if the officer believes on reasonable grounds that there is in the place	y compris un navire, un aéronef ou un véhicule — , s'il a des motifs raisonnables de croire à la présence :	
	(a) anything on or in respect of which an offence under this Act is being or has been committed; or	a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction visée à la présente loi;	
	(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act.	b) soit d'un objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.	
Seizure	(2) An enforcement officer may seize anything found in the course of a search that the officer believes on reasonable grounds is a thing referred to in paragraph (1)(b).	(2) L'agent est autorisé à saisir tout objet qu'il trouve à l'occasion d'une perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un objet visé à l'alinéa (1) b).	Saisie
Warrant	(3) A justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to carry out a search, subject to any conditions that may be specified in the warrant, where on <i>ex parte</i> application the justice is satisfied by information on oath that the circumstances set out in subsection (1) exist.	(3) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité à procéder à la perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les circonstances prévues au paragraphe (1) existent.	Mandat
Use of force	(4) In executing a warrant, an enforcement officer shall not use force unless the use of force is specifically authorized in the warrant and the officer is accompanied by a peace officer.	(4) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force pour l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Where warrant not necessary	112. (1) Subject to subsection (2), an enforcement officer may exercise the powers described in subsection 111(1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.	112. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe 111(1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Living quarters	(2) An enforcement officer may not search living quarters without a warrant unless the officer first obtains the consent of the occupant.	(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la perquisition sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.	Locaux d'habitation
Powers during search	113. In carrying out a search of a place under section 111 or 112, an enforcement officer may exercise the powers described in section 109.	113. L'agent de l'autorité peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu des articles 111 ou 112, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 109.	Pouvoirs
Entry	114. An enforcement officer or any person accompanying an enforcement officer may, while carrying out an inspection or search under this Act, enter on and pass through or over private property without the owner of the property having the right to object to that use of the property.	114. L'agent de l'autorité et les personnes agissant sous son autorité peuvent, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans que le propriétaire ne puisse s'opposer à l'usage qui est fait de sa propriété.	Droit de passage

Detention of Ships

Rétention de navires

Detention —
enforcement
officer

115. (1) An enforcement officer may make a detention order in respect of a ship or goods carried on a ship if the officer believes on reasonable grounds

(a) that the ship or the owner or person in charge of the ship or goods has, in respect of the ship or goods, contravened any provision of this Act or the regulations;

(b) that an amount is due and payable for fees or interest imposed under this Act; or

(c) that property that is managed by a port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5) has been damaged by the ship or through the fault or negligence of a member of the crew of the ship acting in the course of employment or under the orders of a superior officer.

Detention —
other

(2) A person designated under subsection 58(1) may make a detention order in respect of a ship or goods if the person believes on reasonable grounds that an offence described in subsection 59(1) has been committed by or in respect of the ship.

Geographical
application of
section

(3) The power to make a detention order under this section may be exercised only within the area specified in the designation of the enforcement officer or person designated under subsection 58(1).

Order to be in
writing

(4) A detention order made under subsection (1) or (2) shall be in writing and be addressed to all persons who, at the place where the ship is or will be, are authorized to give a clearance in respect of the ship.

1998, c. 10, s. 115; 2008, c. 21, s. 49.

Notice of
detention order
to be served on
master

116. (1) Where a detention order under subsection 115(1) or (2) is made in respect of a ship, notice of the order shall be served on the master of the ship

(a) by delivering a copy of it personally to the master; or

(b) if personal service is not reasonably practicable,

Rétention —
agent de
l'autorité

115. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner la rétention d'un navire ou des marchandises à bord si, à leur propos, il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu, selon le cas :

a) contravention par le navire, ou le propriétaire ou le responsable du navire ou des marchandises, à une disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique au navire ou aux marchandises;

b) non-acquittement des droits ou des intérêts imposés sous le régime de la présente loi;

c) des dommages causés aux biens dont la gestion est confiée à l'autorité portuaire, au ministre ou à une personne qui a conclu une entente avec le ministre en vertu du paragraphe 80(5), si les dommages sont attribuables au navire ou à la faute ou à la négligence d'un membre d'équipage agissant dans l'exercice de ses fonctions ou en exécution d'un ordre de son supérieur.

Rétention —
personne
nommée en
vertu du
paragraphe 58(1)

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe 58(1) peut ordonner la rétention d'un navire ou des marchandises si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe 59(1) a été commise par ce navire ou à son égard.

Application du
présent article

(3) Le pouvoir d'ordonner la rétention ne peut être exercé que dans la zone de compétence de la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) ou de l'agent de l'autorité.

Ordre écrit

(4) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) ou (2) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

1998, ch. 10, art. 115; 2008, ch. 21, art. 49.

Signification au
capitaine

116. (1) Un avis de l'ordre de rétention donné en vertu du paragraphe 115(1) ou (2) est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire :

	<p>(i) by leaving a copy of it for the master with the person on board who is, or appears to be, in charge of the ship, or</p> <p>(ii) by leaving a copy of it with the owner of the ship residing in Canada or, if the owner is unknown or cannot be found, fixing a copy of it to a prominent part of the ship.</p>	<p>(i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui, à bord, a ou semble avoir la responsabilité du navire,</p> <p>(ii) soit par remise au propriétaire du navire s'il réside au Canada ou, s'il est inconnu ou introuvable, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.</p>	
<p>Offence to depart while under detention</p>	<p>(2) Where notice of a detention order in respect of a ship is served under subsection (1) and, during the term of the detention order, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from the port in which it is detained, the master or owner, as the case may be, is guilty of an offence.</p>	<p>(2) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter le port où le navire est retenu, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que l'avis a été signifié en conformité avec le paragraphe (1), est coupable d'une infraction.</p>	<p>Interdiction d'appareiller</p>
<p>Duty of persons authorized to give clearance</p>	<p>(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order is addressed in accordance with subsection 115(4) shall, after receipt of the order, give clearance in respect of the ship to which the order relates.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est adressé en conformité avec le paragraphe 115(4) de donner congé, après réception de l'ordre, au navire visé par celui-ci.</p>	<p>Obligation des personnes autorisées à donner congé</p>
<p>When clearance shall be given</p>	<p>(4) A person to whom a detention order is addressed in accordance with subsection 115(4) and who has received the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates if the person believes on reasonable grounds that</p> <p>(a) security in the amount of \$100,000 has been given to, and has been determined satisfactory by, the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be;</p> <p>(a.1) the ship has not been charged with an offence under this Act within 30 days after the making of the detention order;</p> <p>(b) the ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order and</p> <p>(i) security satisfactory to the Minister of not more than \$5,000 is given to Her Majesty in right of Canada, or</p> <p>(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued;</p> <p>(c) an amount is due and payable by the ship in respect of fees imposed under this Act and there has been deposited in court security in an amount not exceeding the amount of the</p>	<p>(4) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé en conformité avec le paragraphe 115(4) et qui l'ont reçu donnent congé au navire retenu dans les cas où elles ont des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) il y a eu remise d'un cautionnement de cent mille dollars à l'administration portuaire, au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, et le destinataire l'a jugée acceptable;</p> <p>a.1) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;</p> <p>b) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa a.1) et :</p> <p>(i) soit un cautionnement d'un montant ne dépassant pas 5 000 \$ que le ministre juge acceptable a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,</p> <p>(ii) soit les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées;</p> <p>c) un cautionnement, dans le cas où la rétention a été ordonnée par suite du non-acquittement de droits, d'un montant ne dépassant pas la somme des droits et des intérêts y afférents que l'administration portuaire, le mi-</p>	<p>Congés</p>

fees, including interest, and of a kind satisfactory to the port authority, to the Minister or to the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be;

(d) an amount is claimed against the ship for damages referred to in paragraph 115(1)(c) and there has been deposited in court security in an amount not exceeding the amount of the damages, as estimated by the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, and of a kind satisfactory to them; or

(e) an amount satisfactory to the port authority, to the Minister or to the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has been paid to the port authority, the Minister or the person in respect of the ship in respect of the fees payable or the damages referred to in paragraph 115(1)(c).

Court may determine amount of security

(5) Where the owner or master of a ship disputes the amount of security demanded under paragraph (4)(c) or (d), the owner may apply to a court to determine the amount of security.

1998, c. 10, s. 116; 2008, c. 21, s. 50.

Sale of ship where no appearance and no security

117. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may apply to a court for an order authorizing the sale of a ship where

(a) the ship is detained under a detention order in respect of an offence under this Act;

(b) the ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order;

(c) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge within thirty days after the laying of the charge; and

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (b) has not been given.

Sale of ship where no appearance and no security

(2) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may apply to a court for an order authorizing the sale of a ship where

nistre ou la personne qui a conclu une entente avec le ministre en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, juge satisfaisant, est déposé au tribunal;

d) un cautionnement, dans le cas où la rétention a été ordonnée parce que les dommages visés à l'alinéa 115(1) c) ont été causés, d'un montant ne dépassant pas la somme des dommages — selon l'estimation qu'en fait l'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente avec le ministre en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas — et que l'administration, le ministre ou cette personne juge satisfaisant, est déposé au tribunal;

e) une somme jugée acceptable par l'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente avec le ministre en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, a été versée à l'administration, au ministre ou à cette personne au nom du navire au titre soit des droits à payer, soit des dommages visés à l'alinéa 115(1) c).

Détermination judiciaire du cautionnement

(5) Le capitaine ou le propriétaire qui conteste le montant du cautionnement demandé en vertu de l'alinéa (4) c) ou d) peut demander au tribunal de le fixer.

1998, ch. 10, art. 116; 2008, ch. 21, art. 50.

Vente du navire

117. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si les conditions suivantes sont réunies :

a) le navire est retenu pour violation de la présente loi;

b) le navire a été accusé d'infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention;

c) personne n'a comparu au nom du navire dans les trente jours suivant l'accusation;

d) le cautionnement visé aux alinéas 116(4)a) ou b) n'a pas été remis.

Vente du navire

(2) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si les conditions suivantes sont réunies :

Sale of ship
where no
appearance and
no security

- (a) the ship is detained under a detention order for non-payment of fees or interest;
- (b) proceedings have been commenced against the ship within thirty days after the making of the detention order;
- (c) no one has appeared or filed a response in the proceedings on behalf of the ship within thirty days after the commencement of the proceedings; and
- (d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (c) has not been given.

(3) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may apply to a court for an order authorizing the sale of a ship where

- (a) the ship is detained under a detention order in respect of damages referred to in paragraph 115(1)(c);
- (b) proceedings have been commenced against the ship within thirty days after the making of the detention order;
- (c) no one has appeared or filed a response in the proceedings on behalf of the ship within thirty days after the commencement of the proceedings; and
- (d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (d) has not been given.

Sale of ship
where
appearance but
no security

(4) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may apply to a court for an order authorizing the sale of a ship where

- (a) the ship is detained under a detention order for one of the reasons referred to in paragraphs 115(1)(a) to (c);
- (b) the ship has been charged with an offence under this Act or proceedings have been brought against it in respect of the non-payment of fees or damages referred to in paragraph 115(1)(c) within thirty days after the making of the detention order;
- (c) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence or the proceedings were commenced, someone has appeared or filed a response on behalf of the ship but the security referred to in subsection 116(4) has not been given; and

- a) le navire est retenu pour non-paiement des droits ou des intérêts;
- b) des procédures ont été intentées contre le navire dans les trente jours suivant l'ordre de rétention;
- c) personne n'a comparu au nom du navire dans les trente jours suivant l'accusation;
- d) le cautionnement visé aux alinéas 116(4)a) ou c) n'a pas été remis.

(3) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) des dommages visés à l'alinéa 115(1) c) ont été causés;
- b) des procédures ont été intentées contre le navire dans les trente jours suivant l'ordre de rétention;
- c) personne n'a comparu ou n'a présenté de défense au nom du navire dans les trente jours suivant la date à laquelle les procédures ont été intentées;
- d) le cautionnement visé aux alinéas 116(4)a) ou d) n'a pas été remis.

(4) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le navire est retenu pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas 115(1) a) à c);
- b) le navire a été accusé d'infraction à la présente loi ou fait l'objet de procédure pour défaut de paiement des droits ou, si les dommages mentionnés à l'alinéa 115(1) c) sont à l'origine de la rétention, des procédures ont été intentées contre le navire dans les trente jours suivant l'ordre de rétention;
- c) il y a eu comparution ou dépôt de la défense dans les trente jours suivant l'accusation ou la date à laquelle les procédures ont été instituées mais le cautionnement visé au paragraphe 116(4) n'a pas été versé;

Vente du navire

Vente du
navire :
comparution
sans cautionnement

(d) the ship is convicted or found liable, as the case may be, and the fine imposed or the amount of the damages and interest is not immediately paid.

1998, c. 10, s. 117; 2008, c. 21, s. 51.

d) le navire est reconnu coupable ou responsable, selon le cas, et une amende est infligée mais n'est pas payée immédiatement ou le montant des dommages-intérêts auquel il est condamné n'est pas payé immédiatement.

1998, ch. 10, art. 117; 2008, ch. 21, art. 51.

Notice

118. (1) As soon as is feasible after making an application for the sale of a ship under section 117, the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, shall give notice of the application by registered mail to

(a) the registrar of the register in which the ship is recorded;

(b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and

(c) the holder of any maritime lien against the ship and the holder of any like interest, if the holder is known to the port authority, the Minister or the person at the time of application.

Day notice deemed to be given

(2) A notice sent by registered mail is deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgement of receipt is received by the port authority, the Minister or the person.

Relief from giving notice

(3) Where the court seized of an application for the sale of a ship is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the port authority, the Minister or the person of the obligation to give the notice referred to in subsection (1), or authorize them to give the notice in any other manner the court considers appropriate.

Claiming interest

119. (1) Where an application is made for the sale of a ship, the following persons may apply within the periods stated to the court seized of the application for an order described in subsection (2):

(a) any person referred to in paragraph 118(1)(b) or (c), within sixty days after the notice required under that paragraph is given to the person; and

(b) any other person who claims an interest in the ship as a mortgagee or as the holder of a maritime lien or any like interest, within sixty days after the application is made.

Avis

118. (1) Dès qu'est présentée une demande en vertu de l'article 117, l'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);

c) les personnes qui, à la connaissance de l'administration, du ministre ou de la personne au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande.

Présomption

(2) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où l'administration portuaire, le ministre ou la personne reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Dispense

(3) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande de vente d'un navire peut dispenser l'administration portuaire, le ministre ou la personne d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (1) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

Revendication de droits

119. (1) En cas de demande de vente d'un navire, les personnes suivantes peuvent, avant l'expiration du délai indiqué, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (2) :

a) les personnes mentionnées aux alinéas 118(1) b) et c), dans les soixante jours suivant la réception de l'avis;

b) les autres personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers hypothécaires ou de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent

Order	<p>(2) A court seized of an application made under subsection (1) shall grant the applicant an order declaring the nature, extent and priority of the applicant's interest at the time of the commission of the offence, the non-payment of the fees or interest or the causing of damages if it is made to appear to the satisfaction of the court that the applicant</p> <p>(a) acquired the interest in good faith before the act or omission for which the ship was detained; and</p> <p>(b) is innocent of any complicity or collusion in respect of the act or omission for which the ship was detained.</p>	<p>aussi, dans les soixante jours suivant la demande.</p>	Ordonnance
Appeal	<p>(3) A person who makes an application under subsection (1), and the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (2).</p>	<p>(2) Lors de l'audition de la demande visée au paragraphe (1), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit de même que son rang au moment de l'infraction, du non-paiement des droits ou intérêts ou de l'infliction des dommages si le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il a acquis son droit de bonne foi avant les actes ou omissions qui ont donné lieu à la rétention du navire;</p> <p>b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans les actes ou omissions qui ont donné lieu à la rétention du navire.</p>	Appel
Applications under subsection (1) to be heard first	<p>(4) A court shall not hear an application for the sale of a ship until all applications made under subsection (1) in respect of the ship have been heard.</p>	<p>(3) L'ordonnance visée au paragraphe (2) est susceptible d'appel, de la part de l'administration portuaire, du ministre, de la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) ou du requérant, devant le tribunal d'appel.</p>	Priorité
Court may authorize sale	<p>(5) A court seized of an application for the sale of a ship may</p> <p>(a) authorize the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, to sell the ship in the manner and subject to the terms and conditions the court considers appropriate; and</p> <p>(b) on application by the port authority, the Minister or the person, as the case may be, give directions as to the ranking of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (2).</p>	<p>(4) L'audition d'une demande d'autorisation de vente du navire ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (1).</p>	Autorisation de vendre
Payment of proceeds	<p>120. (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied first to satisfy claims for wages of crew members under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> and then to satisfy the following claims in order of priority:</p> <p>(a) the following amount:</p>	<p>(5) Le tribunal saisi d'une demande d'autorisation de vente d'un navire peut :</p> <p>a) autoriser l'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, à vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées;</p> <p>b) à la demande de l'administration portuaire, du ministre ou de cette personne, lui donner des directives sur le rang des droits des personnes en faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2).</p> <p>120. (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté au paiement des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>, puis à celui des sommes suivantes selon l'ordre de priorité suivant :</p> <p>a) un montant représentant :</p>	Affectation du produit de la vente

	<p>(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence in a case where subsection 117(1) applies,</p> <p>(ii) the fees and interest due and payable in a case where subsection 117(2) applies,</p> <p>(iii) the amount of the damages in a case where subsection 117(3) applies, or</p> <p>(iv) the fine actually imposed or the amount for which the ship is found liable in a case where subsection 117(4) applies;</p> <p>(b) the costs of the detention and sale; and</p> <p>(c) the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection 119(2), according to the ranking directed by the court under paragraph 119(5)(b).</p>	<p>(i) soit l'amende maximale qui aurait pu être infligée pour l'infraction, dans le cas visé par le paragraphe 117(1),</p> <p>(ii) soit les droits et intérêts dus, dans le cas visé par le paragraphe 117(2),</p> <p>(iii) soit le montant des dommages-intérêts, dans le cas visé au paragraphe 117(3),</p> <p>(iv) soit l'amende qui a été infligée ou la somme que le navire a été condamné à payer, dans le cas visé au paragraphe 117(4);</p> <p>b) les frais de rétention et de vente;</p> <p>c) les droits des personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe 119(2), en conformité avec le rang fixé par le tribunal en vertu de l'alinéa 119(5) b).</p>	
Surplus	<p>(2) Any surplus of the proceeds of sale remaining after all claims have been satisfied shall be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of any registration, to the person who owns the ship.</p>	<p>(2) Le solde du produit de la vente du navire est remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.</p>	Remise du solde au propriétaire
Proceedings against owner	<p>(3) Where the proceeds of sale of a ship are insufficient to satisfy the claims described in paragraph (1)(a) or (b), the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may proceed against the owner of the ship for the balance owing.</p>	<p>(3) Si le produit de la vente du navire n'est pas suffisant pour couvrir les sommes visées aux alinéas (1) a) et b), l'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) peut intenter des poursuites contre le propriétaire du navire pour la partie non payée.</p>	Poursuites contre le propriétaire
Clear title	<p>(4) On selling a ship pursuant to an order, the port authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim that is in existence at the time of the sale.</p>	<p>(4) Lorsque est vendu un navire dont la vente a été autorisée, l'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.</p>	Titre de propriété
Registrability not implied	<p>(5) Nothing in subsection (4) is to be interpreted as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.</p>	Immatriculation
Not duty paid	<p>(6) No ship sold pursuant to this section is deemed to have been duty paid under the <i>Customs Tariff</i> by reason only of that sale.</p>	<p>(6) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du <i>Tarif des douanes</i>.</p>	Absence de présomption
At risk, cost and charges of owner	<p>(7) Every seizure and detention made under this Act shall be at the risk, cost and charges of the owner of the ship or goods until all amounts due or fines imposed, together with all costs and charges incurred in the seizure and deten-</p>	<p>(7) Les rétentions et saisies sont aux risques et aux frais du propriétaire des marchandises ou du navire saisis jusqu'à paiement intégral des créances ou amendes, ainsi que des frais relatifs à la rétention et à la saisie, et des frais de toute</p>	Risques et frais

tion and the costs of any conviction obtained, have been paid in full.

1998, c. 10, s. 120; 2001, c. 26, s. 278.

OTHER POWERS

Sale of perishable goods

121. Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act, or that have been abandoned, are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances, and the proceeds of the disposition are to be credited toward payment of the amount due or payable in respect of the ship or goods and the expenses incurred in connection with the detention and sale.

1998, c. 10, s. 121; 2008, c. 21, s. 52(F).

Lien on ships

122. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the amount is owing in respect of

(a) fees and interest in respect of the ship or goods carried on the ship; or

(b) damage to property caused by the ship or through the fault or negligence of a member of the crew of the ship acting in the course of employment or under the orders of a superior officer.

Lien on goods

(2) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on goods on the property under their jurisdiction for fees and interest owing to them in respect of the goods, the lien having priority over all other rights, interests, claims and demands and they may seize the goods.

1998, c. 10, s. 122; 2001, c. 26, s. 279; 2008, c. 21, s. 53(F).

condamnation pour contravention à la présente loi.

1998, ch. 10, art. 120; 2001, ch. 26, art. 278.

AUTRES POUVOIRS

Vente de marchandises périssables

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut en disposer, notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de la disposition est affecté au paiement des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du navire ou des marchandises.

1998, ch. 10, art. 121; 2008, ch. 21, art. 52(F).

Privilèges — navires

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

a) pour défaut de paiement des droits et des intérêts exigibles à l'égard du navire ou de sa cargaison;

b) pour dommages causés à des biens par le navire ou par la faute ou la négligence d'un membre de son équipage agissant dans l'exercice de ses fonctions ou sous les ordres d'un officier supérieur.

Privilèges — marchandises

(2) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur les marchandises placées sous leur compétence pour les droits et les intérêts qui leur sont dus à l'égard de ces marchandises; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature. L'administration, le ministre ou cette personne peuvent saisir ces marchandises en exécution du privilège.

1998, ch. 10, art. 122; 2001, ch. 26, art. 279; 2008, ch. 21, art. 53(F).

Obstruction of ports	<p>123. (1) Where an enforcement officer is of the opinion that a ship or goods left or abandoned within the enforcement officer's area of designation as provided in subsection 108(2), impede, interfere with or render difficult or unsafe the use of that area, the officer may direct the person who appears to be in charge of the ship or goods to remove the ship or goods to a place that the officer considers suitable within or outside the area.</p>	<p>123. (1) L'agent de l'autorité, s'il estime qu'un navire ou des marchandises laissés ou abandonnés dans la zone de compétence pour laquelle il a été désigné, aux termes du paragraphe 108(2), gênent ou entravent les opérations, ou les rendent difficiles ou dangereuses, peut ordonner à la personne apparemment responsable du navire ou des marchandises de les enlever du lieu où ils se trouvent et de les placer ailleurs à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone.</p>	Obstruction du port
Detention and removal	<p>(2) If a person fails to remove a ship or goods as directed by an enforcement officer under subsection (1) or if no person appears to be in charge of the ship or goods, the officer may detain the ship or goods and remove them to a place that the officer considers suitable, and the costs of the detention and removal are recoverable in the same manner as fees payable under this Act.</p>	<p>(2) Si le destinataire de l'ordre visé au paragraphe (1) n'y obtempère pas ou si nul n'est apparemment responsable du navire ou des marchandises, l'agent de l'autorité peut retenir le navire ou les marchandises et les placer à l'endroit qu'il juge convenable; les frais qui en résultent sont, quant à leur recouvrement, assimilés aux droits imposés en vertu de la présente loi.</p>	Rétention et déplacement
Rights exercisable	<p>124. The right of a port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5) to detain a ship or seize goods under this Act is exercisable whether or not title to or possession of the ship or goods is, at the time of the exercise of the right, in the same person as the person who held the title or possession at the time when, in the opinion of the port authority, the Minister or the person, the amount owing first became due and payable.</p>	<p>124. L'administration portuaire, le ministre et la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) peuvent exercer leurs droits de rétention de navires et de saisie de marchandises indépendamment de tout changement dans la propriété ou la possession des navires ou des marchandises entre le moment où, selon eux, leur créance a pris naissance et celui où ils exercent les droits.</p>	Changement de propriétaire
Other remedies	<p>125. Whether or not a port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5) exercises the right to detain ships and seize goods under this Act, they may proceed against the owner of a ship or goods in any court of competent jurisdiction for the amount owing to them, or for the balance of that amount in the event of the sale of the ship or goods, and may also exercise against the owner of the ship or goods any other right or remedy available at law.</p>	<p>125. Qu'ils exercent ou non leurs droits de rétention de navires et de saisie de marchandises, l'administration portuaire, le ministre et la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) peuvent intenter une action contre le propriétaire du navire ou des marchandises devant tout tribunal compétent pour recouvrer leur créance ou le solde de celle-ci s'il y a eu vente du navire ou des marchandises et exercer tout autre recours ouvert en droit contre lui.</p>	Autres recours
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Offence	<p>126. A person is guilty of an offence if the person</p> <p>(a) fails to comply with any reasonable requirement of an enforcement officer in the course of carrying out duties and functions under this Act;</p>	<p>126. Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) manque aux exigences ou aux directives valablement formulées par l'agent de l'autorité agissant dans l'exercice de ses fonctions;</p>	Infractions

	<p>(b) knowingly makes a false or misleading statement, either orally or in writing, to an enforcement officer; or</p> <p>(c) otherwise obstructs or hinders an enforcement officer.</p>	<p>b) fait sciemment à celui-ci, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;</p> <p>c) gêne l'action de celui-ci.</p>	
Offence and fine	<p>127. (1) A person or ship that contravenes a provision of this Act, except section 107, or of the regulations made under paragraph 27(1)(a), or of the regulations made under this Act for which no penalty is otherwise provided is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a corporation or ship.</p>	<p>127. (1) La personne ou le navire qui contrevient à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou de ses règlements pour laquelle aucune autre peine n'est expressément prévue par la présente loi ou qui contrevient à un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) est coupable d'une infraction passible d'une amende maximale de 5000 \$ dans le cas d'une personne physique et de 50000 \$ dans le cas d'une personne morale ou d'un navire.</p>	Infraction et peine
Proof of offence by ship	<p>(1.1) If a ship is prosecuted for an offence under a provision of this Act, except section 107, or of the regulations, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master of the ship or any person on board the ship, whether or not the person on board has been identified.</p>	<p>(1.1) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou de ses règlements, il suffit pour établir la responsabilité du navire de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.</p>	Preuve d'une infraction par un navire
By-laws	<p>(1.2) No person is guilty of an offence under this Act for a contravention of a by-law made under section 30.</p>	<p>(1.2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi pour avoir contrevenu à un règlement administratif pris en vertu de l'article 30.</p>	Règlement administratif
Defence	<p>(2) No person or ship shall be found guilty of an offence under this Act if the person or ship establishes that the person or ship exercised due diligence to prevent its commission.</p>	<p>(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.</p>	Disculpation
Code of conduct	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), a director or officer of a port authority is not guilty of an offence under this Act for non-compliance with the code of conduct set out in the letters patent of the port authority.</p> <p>1998, c. 10, s. 127; 2008, c. 21, s. 54.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), un administrateur ou un dirigeant d'une administration portuaire n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il ne se conforme pas au code de déontologie que comportent les lettres patentes de cette administration.</p> <p>1998, ch. 10, art. 127; 2008, ch. 21, art. 54.</p>	Code de déontologie
Separate offence	<p>128. (1) When an offence under this Act is committed by a person or ship on more than one day or is continued by a person or ship for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>128. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue

Limitation period	<p>(2) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p> <p>1998, c. 10, s. 128; 2008, c. 21, s. 55(E).</p>	<p>(2) Les poursuites visant une infraction se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.</p> <p>1998, ch. 10, art. 128; 2008, ch. 21, art. 55(A).</p>	Prescription
Order to comply	<p>129. (1) If a person or ship is guilty of an offence under Part 1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a), a court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person or ship to comply with those provisions for the contravention of which the person or ship is convicted.</p>	<p>129. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner à la personne ou au navire déclaré coupable d'une infraction à une disposition de la partie 1 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) de se conformer à la disposition en cause.</p>	Ordonnance
Civil remedy not affected	<p>(2) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under Part 1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a).</p> <p>1998, c. 10, s. 129; 2008, c. 21, s. 56.</p>	<p>(2) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait d'une infraction à une disposition de la partie 1 ou d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1) a).</p> <p>1998, ch. 10, art. 129; 2008, ch. 21, art. 56.</p>	Maintien des recours civils
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		PÉNALITÉS	
Definition of "Appeal Tribunal"	<p>129.01 For the purposes of sections 129.06, 129.08 and 129.1 to 129.13, "Appeal Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i>.</p> <p>2008, c. 21, s. 57.</p>	<p>129.01 Pour l'application des articles 129.06, 129.08 et 129.1 à 129.13, «Tribunal d'appel» s'entend du Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada</i>.</p> <p>2008, ch. 21, art. 57.</p>	Définition de « Tribunal d'appel »
Violations	<p>129.02 Every person or ship that contravenes a provision or instruction designated under paragraph 129.03(a) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the maximum established by regulation.</p> <p>2008, c. 21, s. 57.</p>	<p>129.02 La contravention à un texte désigné sous le régime de l'alinéa 129.03a) constitue une violation qui expose son auteur à la pénalité maximale prévue par règlement.</p> <p>2008, ch. 21, art. 57.</p>	Violation
Regulations	<p>129.03 The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) designating any of the following as a provision or instruction whose contravention may be proceeded with as a violation, namely,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) any provision of this Act, other than paragraphs 59(1)(d) and 126(b),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) any provision of the regulations, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) any instruction that may be given under the regulations;</p> <p>(b) establishing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation,</p>	<p>129.03 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner comme texte dont la contravention peut être poursuivie comme violation :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) toute disposition de la présente loi, à l'exception des alinéas 59(1)d) et 126b),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) toute disposition des règlements,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) toute directive qui peut être émise au titre des règlements;</p> <p>b) prévoir la pénalité maximale applicable à telle violation, laquelle est plafonnée à 5 000 \$ dans le cas où l'auteur est une per-</p>	Pouvoir réglementaire

which may not exceed \$5,000 in the case of an individual and \$25,000 in the case of a corporation or ship;

(c) establishing criteria to be taken into account in determining the penalty;

(d) designating provisions or instructions the contravention of which, if continued on more than one day, constitutes a separate violation in respect of each day during which the violation is continued;

(e) respecting the service of the notice that is required to be served under subsection 129.05(1), including the manner and proof of service and the circumstances under which the notice is deemed to be served; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 129.04 to 129.17.

2008, c. 21, s. 57.

Criteria for penalty

129.04 The administrative monetary penalty imposed is, in each case, to be determined taking into account

(a) the purpose of the penalty, which is to promote compliance with this Act and not to punish;

(b) the seriousness of the violation, including the frequency and duration of the conduct;

(c) the history of the person or ship that has been served with the notice of violation with respect to any prior violation or conviction under this Act within the five-year period immediately before the violation; and

(d) any other criteria established under paragraph 129.03(c).

2008, c. 21, s. 57.

Notice of violation

129.05 (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person or ship has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person or ship, a notice of violation.

Content of notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation shall

(a) name the person or ship believed to have committed the violation;

(b) identify the violation;

sonne physique et à 25 000 \$ dans le cas d'une personne morale ou d'un navire;

c) prévoir les critères à prendre en compte pour la détermination de la pénalité;

d) désigner les textes dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la violation se continue;

e) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification du procès-verbal visé au paragraphe 129.05(1);

f) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 129.04 à 129.17.

2008, ch. 21, art. 57.

Critères de détermination des pénalités

129.04 La pénalité est déterminée, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) le caractère non punitif de la pénalité, laquelle est destinée à encourager l'observation de la présente loi;

b) la gravité de la violation, notamment sa fréquence et sa durée;

c) les antécédents du destinataire du procès-verbal — violation de la présente loi ou condamnation pour infraction à celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu sous le régime de l'alinéa 129.03c).

2008, ch. 21, art. 57.

Procès-verbal de violation

129.05 (1) L'agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les faits reprochés;

Contenu du procès-verbal

	<p>(c) set out the administrative monetary penalty that the person or ship is liable to pay;</p> <p>(d) set out the particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the time for and manner of requesting a review; and</p> <p>(e) inform the person or ship that, if they do not pay the penalty or request a review in accordance with the particulars set out in the notice, they will be deemed to have committed the violation and the penalty set out in the notice will be imposed.</p> <p>2008, c. 21, s. 57.</p>	<p>c) le montant de la pénalité à payer;</p> <p>d) les délais et modalités de paiement de la pénalité et de présentation d'une requête en révision;</p> <p>e) le fait que le non-exercice de la faculté prévue à l'article 129.06 dans les délais et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la pénalité figurant au procès-verbal.</p> <p>2008, ch. 21, art. 57.</p>	
Option	<p>129.06 A person or ship that has been served with a notice of violation shall either pay the penalty set out in the notice or file with the Appeal Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty.</p> <p>2008, c. 21, s. 57.</p>	<p>129.06 Le destinataire du procès-verbal doit soit payer la pénalité, soit déposer auprès du Tribunal d'appel une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.</p> <p>2008, ch. 21, art. 57.</p>	Option
Payment of penalty	<p>129.07 If the person or ship pays the penalty in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the person or ship is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of the violation are ended.</p> <p>2008, c. 21, s. 57.</p>	<p>129.07 Le paiement de la pénalité dans le délai et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.</p> <p>2008, ch. 21, art. 57.</p>	Paiement de la pénalité
Request for review	<p>129.08 (1) A request for a review shall be filed with the Appeal Tribunal at the address set out in the notice of violation on or before the date specified in the notice or within any further time that the Appeal Tribunal, on application, may allow.</p>	<p>129.08 (1) La requête en révision est déposée par l'intéressé auprès du Tribunal d'appel à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé par le Tribunal d'appel à la demande de l'intéressé.</p>	Requête en révision
Time and place for review	<p>(2) On receipt of the request, the Appeal Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall so notify, in writing, the Minister and the person or ship that filed the request.</p>	<p>(2) Le Tribunal d'appel, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.</p>	Audience
Review procedure	<p>(3) The member of the Appeal Tribunal who is assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person or ship that filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.</p>	<p>(3) À l'audience, le membre du Tribunal d'appel commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.</p>	Déroulement
Burden of proof	<p>(4) The burden of establishing that a person or ship has committed the violation identified in the notice is on the Minister.</p>	<p>(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a commis la violation.</p>	Charge de la preuve

Person or ship not compelled to testify	(5) A person or ship that is alleged to have committed a violation is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter. 2008, c. 21, s. 57.	(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience. 2008, ch. 21, art. 57.	Intéressé non tenu de témoigner
Failure to pay penalty or request review	129.09 A person or ship that neither pays the penalty nor files a request for a review in accordance with the particulars set out in the notice of violation is deemed to have committed the violation. 2008, c. 21, s. 57.	129.09 L'omission, par l'intéressé, de payer la pénalité et de présenter une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation. 2008, ch. 21, art. 57.	Omission de payer la pénalité ou de présenter une requête
Determination by Appeal Tribunal member	129.1 (1) At the conclusion of a review under section 129.08, the member of the Appeal Tribunal who conducts the review shall without delay inform the person or ship and the Minister of the member's determination on the review.	129.1 (1) Après audition des parties, le membre du Tribunal d'appel informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision.	Décision
No violation	(2) If the member determines that the person or ship has not committed the alleged violation, then, subject to section 129.11, no further proceedings may be taken against the person or ship in respect of the alleged violation.	(2) S'il décide qu'il n'y a pas eu violation, nulle autre poursuite ne peut, sous réserve de l'article 129.11, être intentée à cet égard.	Pas de violation
Violation	(3) If the member determines that the person or ship has committed the alleged violation, then the member shall also inform the person or ship and the Minister of the administrative monetary penalty determined by the member to be payable in respect of the violation. 2008, c. 21, s. 57.	(3) S'il décide qu'il y a eu violation, il communique à l'intéressé et au ministre le montant de la pénalité à payer. 2008, ch. 21, art. 57.	Violation
Right of appeal	129.11 (1) The Minister or a person or ship affected by a determination made under section 129.1 may, within 30 days after the determination, appeal it to the Appeal Tribunal.	129.11 (1) Le ministre ou l'intéressé peut faire appel au Tribunal d'appel de la décision rendue au titre de l'article 129.1. Le délai d'appel est de trente jours.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Appeal Tribunal that is assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.	(3) Le comité du Tribunal d'appel peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel
Obligation to inform	(4) If the appeal panel finds that a person or ship has committed the alleged violation, the panel shall without delay inform the person or ship of the finding and of the administrative	(4) S'il statue qu'il y a eu violation, le comité informe sans délai l'intéressé de sa décision et du montant de la pénalité à payer. 2008, ch. 21, art. 57.	Avis

monetary penalty determined by the panel to be payable in respect of the violation.

2008, c. 21, s. 57.

Debts due to Her Majesty

129.12 The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(a) unless a review of the facts of the alleged violation or the amount of the penalty is requested in accordance with the particulars set out in the notice of violation, the amount of a penalty set out in the notice, beginning on the day on which the notice was served;

(b) the amount of a penalty determined by a member of the Appeal Tribunal under section 129.1 or decided by the appeal panel of the Appeal Tribunal under section 129.11, beginning on the day on which the respective determination or decision was made; and

(c) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in paragraph (a) or (b).

2008, c. 21, s. 57.

Certificate

129.13 (1) All or part of a debt referred to in section 129.12 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Appeal Tribunal at the request of the Minister.

Judgments

(2) On production in any superior court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

2008, c. 21, s. 57.

Directors and officers of corporations

129.14 If a corporation commits a violation, every person who at the time of the commission of the violation was a director or officer of the corporation is a party to and liable for the violation unless the act or omission constituting the violation took place without the person's knowledge or consent or the person exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

2008, c. 21, s. 57.

129.12 Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

Créances de Sa Majesté

a) sauf en cas de présentation d'une requête en révision dans les délais et selon les modalités prévus dans le procès-verbal, la pénalité prévue dans celui-ci, à compter de la date de signification du procès-verbal;

b) la pénalité fixée par le membre du Tribunal d'appel au titre de l'article 129.1 ou par le comité du Tribunal d'appel au titre de l'article 129.11, à compter de la date de la décision du membre ou du comité;

c) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée aux alinéas a) ou b).

2008, ch. 21, art. 57.

129.13 (1) Le Tribunal d'appel peut, à la demande du ministre, établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 129.12.

Certificat de non-paiement

(2) La juridiction supérieure auprès de laquelle est déposé le certificat visé au paragraphe (1) enregistre celui-ci. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

2008, ch. 21, art. 57.

Enregistrement du certificat

129.14 En cas de commission par une personne morale d'une violation, celui qui, au moment de celle-ci, en était administrateur ou dirigeant est considéré comme coauteur de la violation, sauf si l'action ou l'omission constituant la violation a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour l'empêcher.

2008, ch. 21, art. 57.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

129.15 A person or ship is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against, unless the person or ship establishes that the violation was committed without the person's or ship's knowledge or consent.

2008, c. 21, s. 57.

129.15 L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un navire — est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi. L'employeur ou le mandant peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

2008, ch. 21, art. 57.

Responsabilité indirecte — fait des employés et mandataires

Violations not offences

129.16 For greater certainty, a violation is not an offence. Accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

2008, c. 21, s. 57.

129.16 Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi pour violation sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

2008, ch. 21, art. 57.

Précision — nature des violations

Due diligence available

129.17 Due diligence is a defence in a proceeding in respect of a violation.

2008, c. 21, s. 57.

129.17 La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

2008, ch. 21, art. 57.

Prise de précautions

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

How act or omission may be proceeded with

129.18 If an act or an omission can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

2008, c. 21, s. 57.

129.18 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

2008, ch. 21, art. 57.

Cumul interdit

Time limit

129.19 (1) No proceedings in respect of a violation or a prosecution for an offence may be commenced later than one year after the subject-matter of the proceedings became known to the Minister.

129.19 (1) Les procédures en violation et les poursuites pénales se prescrivent par un an à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Prescription

Certification by Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

2008, c. 21, s. 57.

(2) Tout document apparemment établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

2008, ch. 21, art. 57.

Attestation du ministre

PART 5 HUMAN RESOURCES

PARTIE 5 RESSOURCES HUMAINES

SEAWAY

VOIE MARITIME

Successor rights

130. On the coming into force of an agreement entered into under subsection 80(5), sec-

130. À l'entrée en vigueur d'une entente conclue en vertu du paragraphe 80(5), les ar-

Application du Code canadien du travail

tions 44 to 46 of the *Canada Labour Code* apply as if

(a) a sale of a business had taken place between the St. Lawrence Seaway Authority and the person who has entered into the agreement; and

(b) the employees designated under section 131 for the property or undertaking that is the subject of the agreement were employees of the business.

Designation of employees

131. The Minister may designate any employee who performs duties or functions in respect of properties or undertakings that are the subject of an agreement entered into under subsection 80(5) as a designated employee for that property or undertaking.

LOCAL PORT CORPORATIONS

Successor rights

132. On the continuance of a local port corporation under section 12 as a port authority, sections 44 to 46 of the *Canada Labour Code* apply as if

(a) a sale of a business had taken place between the local port corporation and the port authority; and

(b) the employees of the local port corporation were employees of the business.

HARBOUR COMMISSIONS

Successor rights

133. Where, under section 10, letters patent are issued to a harbour commission continuing it as a port authority, sections 44 to 46 of the *Canada Labour Code* apply as if

(a) a sale of a business had taken place between the harbour commission and the port authority; and

(b) the employees of the harbour commission were employees of the business.

1998, c. 10, s. 133; 2008, c. 21, s. 58.

NON-CORPORATE PORTS OF CANADA PORTS CORPORATION

Designation by Minister

134. For the purposes of sections 135 to 137, the Minister may designate any employee of the Canada Ports Corporation who performs duties or functions in respect of a non-corporate port, within the meaning of the *Canada Ports*

articles 44 à 46 du *Code canadien du travail* s'appliquent comme si :

a) une vente d'entreprise avait eu lieu entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la personne qui conclut l'entente;

b) les employés désignés en vertu de l'article 131 à l'égard des biens ou entreprises visés par l'entente étaient des employés de l'entreprise.

Employés désignés

131. Le ministre peut déterminer parmi les personnes affectées aux activités liées aux biens ou entreprises visés par une entente conclue en vertu du paragraphe 80(5) celles qui auront le statut d'employé désigné pour ces biens ou entreprises.

SOCIÉTÉS DE PORT LOCALES

132. En cas de prorogation d'une société portuaire locale sous la forme d'une administration portuaire en vertu de l'article 12, les articles 44 à 46 du *Code canadien du travail* s'appliquent comme si :

a) une vente d'entreprise avait eu lieu entre la société de port locale et l'administration portuaire;

b) les employés de la société de port locale étaient des employés de l'entreprise.

Obligations des sociétés remplaçantes

COMMISSIONS PORTUAIRES

133. Lorsque, en vertu de l'article 10, des lettres patentes sont délivrées à une commission portuaire la prorogeant en administration portuaire, les articles 44 à 46 du *Code canadien du travail* s'appliquent comme si :

a) une vente d'entreprise avait eu lieu entre la commission portuaire et l'administration portuaire;

b) les employés de la commission portuaire étaient des employés de l'entreprise.

1998, ch. 10, art. 133; 2008, ch. 21, art. 58.

PORTS NON AUTONOMES DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

Obligation des sociétés remplaçantes

134. Pour l'application des articles 135 à 137, le ministre peut désigner parmi les personnes employées par la Société canadienne des ports et affectées aux activités liées à l'exploitation d'un port non autonome, au sens de

Désignation ministérielle

Corporation Act, as a designated employee for that port.

la *Loi sur la Société canadienne des ports*, celles qui auront le statut d'employé désigné pour le port.

Successor rights

135. (1) Where, under section 12, letters patent as a port authority are issued to a non-corporate port, sections 44 to 46 of the *Canada Labour Code* apply as if

135. (1) Lorsque, en vertu de l'article 12, des lettres patentes sont délivrées à un port non autonome lui conférant le statut d'administration portuaire, les articles 44 à 46 du *Code canadien du travail* s'appliquent comme si :

Obligation des sociétés remplaçantes

(a) a sale of a business had taken place between the Canada Ports Corporation and the port authority; and

a) une vente d'entreprise avait eu lieu entre la Société canadienne des ports et l'administration portuaire;

(b) the employees designated under section 134 for that non-corporate port were employees of the business.

b) les employés désignés en vertu de l'article 134 pour ce port non autonome étaient des employés de l'entreprise.

Successor rights

(2) Notwithstanding any provision of the *Canada Labour Code* to the contrary, that Act applies after the date of the repeal of the *Canada Ports Corporation Act* in respect of the employment of the employees designated under section 134 in respect of non-corporate ports, other than non-corporate ports that are continued as port authorities under section 12, and, for those purposes, sections 44 to 46 and 189 of the *Canada Labour Code* apply as if a sale of a business had taken place between the Canada Ports Corporation and the Minister on behalf of Her Majesty.

(2) Par dérogation aux dispositions contraires du *Code canadien du travail*, cette loi s'applique à compter de l'abrogation de la *Loi sur la Société canadienne des ports* aux employés désignés en vertu de l'article 134 d'un port non autonome — exception faite d'un port non autonome qui devient une administration portuaire sous le régime de l'article 12 — et, pour l'application des articles 44 à 46 et 189 du *Code canadien du travail*, ce dernier s'applique comme si une vente d'entreprise avait eu lieu entre la Société canadienne des ports et le ministre au nom de Sa Majesté.

Obligation des sociétés remplaçantes

Deemed continuous

(3) The employment of the designated employees is deemed to be continuous.

(3) Les employés désignés sont réputés n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur.

Présomption

Minister's powers

136. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, appoint any employees that the Minister considers appropriate for the operation of a non-corporate port, other than a non-corporate port continued as a port authority under section 12, and may, subject to any collective agreement in force, determine the terms and conditions of employment and remuneration, assign duties and functions and terminate employment in respect of those employees and of the employees whose employment is continued under subsection 135(2).

136. (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté, engager les employés qu'il juge utiles à l'exploitation d'un port non autonome — à l'exception d'un port non autonome qui devient une administration portuaire sous le régime de l'article 12 —, fixer, en conformité avec les modalités de la convention collective en vigueur, les conditions de travail de ces employés et des employés visés au paragraphe 135(2), notamment leur rémunération, déterminer leurs fonctions et mettre fin à leur emploi.

Pouvoirs conférés au ministre

Government Employees Compensation Act

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, the employees referred to in subsection (1) are deemed to be employees in the federal public administration.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les employés visés au paragraphe (1) sont réputés être des employés de l'administration publique fédérale.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

1998, c. 10, s. 136; 2003, c. 22, s. 114.

1998, ch. 10, art. 136; 2003, ch. 22, art. 114.

Delegation

137. The Minister may delegate the powers and responsibilities of Her Majesty as employer

137. Le ministre peut déléguer à toute personne qu'il estime indiquée les pouvoirs et res-

Délégation

under Part I of the *Canada Labour Code* to any person the Minister considers appropriate.

Public Service Staff Relations Act

138. For greater certainty, the *Public Service Labour Relations Act* does not apply to designated employees of a non-corporate port that is continued as a port authority under section 12, or to employees appointed under subsection 136(1), after the date of the repeal of the *Canada Ports Corporation Act*.

1998, c. 10, s. 138; 2003, c. 22, s. 223(E).

COMPARABLE EMPLOYEE BENEFITS

Public Service Superannuation Act

138.1 For the purposes of section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act*, the continuance or incorporation of a local port corporation or a non-corporate port as a port authority under section 12 is deemed to be a transfer or divestiture, by Her Majesty in right of Canada, of the administration of a service to a person.

Pension transfer agreement

138.2 A person who has entered into an agreement under subsection 80(5) and every port authority shall take all reasonable steps to negotiate with the President of the Treasury Board a pension transfer agreement in accordance with section 40.2 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of employees referred to in paragraph 130(b), 132(b) or 135(1)(b), as the case may be.

Employee benefits

138.3 For the purposes of sections 138.4 to 138.6, “employee benefits” includes coverage and benefits in respect of employer-sponsored pension plans and of life, income protection, health care and dental care insurance plans.

Seaway

138.4 A person who has entered into an agreement under subsection 80(5) shall, in respect of an employee referred to in paragraph 130(b), provide employee benefits that

- (a) begin on the day of the transfer under paragraph 80(6)(f) or, if there is transitional coverage provided in respect of the person under section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act*, on the expiry of the period of transitional coverage;

responsabilités qui lui incombent au titre de la partie I du *Code canadien du travail* à titre d’employeur au nom de Sa Majesté.

138. Il est déclaré pour plus de certitude que la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s’applique pas aux employés désignés des ports non autonomes qui deviennent des administrations portuaires sous le régime de l’article 12 ni aux employés engagés en vertu du paragraphe 136(1) à compter de l’abrogation de la *Loi sur la Société canadienne des ports*.

1998, ch. 10, art. 138; 2003, ch. 22, art. 223(A).

RÉGIMES DE PRESTATIONS COMPARABLES

138.1 Pour l’application de l’article 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la prorogation d’une société portuaire locale ou la constitution d’un port non autonome en administration portuaire effectuées sous le régime de l’article 12 sont réputées être une cession, faite par Sa Majesté du chef du Canada, de l’administration d’un service à une personne.

138.2 La personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) et chaque administration portuaire doivent prendre tous les moyens raisonnables pour négocier avec le président du Conseil du Trésor, en conformité avec l’article 40.2 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, des accords de transfert de régime de pension à l’égard des employés visés aux alinéas 130 b), 132 b) et 135(1) b).

138.3 Pour l’application des articles 138.4 à 138.6, «régime de prestations» comprend la couverture et les prestations versées aux employés sous le régime d’un employeur au titre de la pension, de l’assurance-vie, de l’assurance-salaire, de l’assurance-maladie et des soins dentaires.

138.4 La personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) doit, à l’égard d’un employé visé à l’alinéa 130 b), fournir un régime de prestations :

- a) à compter de la date du transfert visé à l’alinéa 80(6) f) ou, si une présomption est prévue aux termes de l’article 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, du jour où cette présomption prend fin;
- b) comparable à celui dont il bénéficiait à la date du transfert et à un taux de cotisation

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Loi sur la pension de la fonction publique

Accords de transfert de régime de pension

Définition de « régime de prestations »

Voie maritime

(b) are comparable to the employee benefits of the employee immediately before the transfer under paragraph 80(6)(f) and at a rate of contribution by the employee not greater than the rate that was applicable in respect of the employee immediately before that transfer; and

(c) end on the day on which an agreement to the contrary comes into force between the person and the bargaining agent representing the employee or, in the case of an unrepresented employee, the person and the employee.

Local port corporations

138.5 A port authority shall, in respect of an employee referred to in paragraph 132(b), provide employee benefits that

(a) begin on the day on which the port authority is continued under subsection 12(1) or, if there is transitional coverage provided in respect of the port authority under section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act*, on the expiry of the period of transitional coverage;

(b) are comparable to the employee benefits of the employee immediately before ceasing to be an employee of the local port corporation and at a rate of contribution by the employee not greater than the rate that was applicable in respect of the employee immediately before ceasing to be an employee of the local port corporation; and

(c) end on the day on which an agreement to the contrary comes into force between the port authority and the bargaining agent representing the employee or, in the case of an unrepresented employee, the port authority and the employee.

Non-corporate ports

138.6 A port authority shall, in respect of an employee referred to in paragraph 135(1)(b), provide employee benefits that

(a) begin on the day on which the port authority is deemed to be incorporated under subsection 12(1) or, if there is transitional coverage provided in respect of the port authority under section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act*, on the expiry of the period of transitional coverage;

(b) are comparable to the employee benefits of the employee immediately before ceasing

pour l'employé égal ou inférieur à celui qui était le sien à la date du transfert;

c) se terminant le jour où entre en vigueur une entente à l'effet contraire conclue entre l'agent négociateur et elle ou, si l'employé n'est pas représenté par un agent négociateur, celle conclue entre l'employé et elle.

Sociétés de port locales

138.5 L'administration portuaire doit, à l'égard d'un employé visé à l'alinéa 132 b), fournir un régime de prestations :

a) à compter de la date où elle est prorogée en vertu du paragraphe 12(1) ou, si une présomption est prévue aux termes du paragraphe 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, du jour où cette présomption prend fin;

b) comparable à celui dont il bénéficiait à la date de sa cessation de fonctions et à un taux de cotisation pour l'employé égal ou inférieur à celui qui était le sien à la date de sa cessation de fonctions;

c) se terminant le jour où entre en vigueur une entente à l'effet contraire conclue entre l'agent négociateur et elle ou, si l'employé n'est pas représenté par un agent négociateur, celle conclue entre l'employé et elle.

Ports non autonomes

138.6 L'administration portuaire doit, à l'égard d'un employé visé à l'alinéa 135(1) b), fournir un régime de prestations :

a) à compter de la date où elle est réputée constituée en administration portuaire en vertu du paragraphe 12(1) ou, si une présomption est prévue aux termes de l'article 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, du jour où cette présomption prend fin;

b) comparable à celui dont il bénéficiait à la date de sa cessation de fonctions et à un taux

to be an employee of the Canada Ports Corporation and at a rate of contribution by the employee not greater than the rate that was applicable in respect of the employee immediately before ceasing to be an employee of the Canada Ports Corporation; and

(c) end on the day on which an agreement to the contrary comes into force between the port authority and the bargaining agent representing the employee or, in the case of an unrepresented employee, the port authority and the employee.

PART 6

MISCELLANEOUS

Dissolution of Canada Ports Corporation

139. (1) On the repeal of the *Canada Ports Corporation Act*, the Canada Ports Corporation is dissolved and all its assets and obligations devolve to the Crown under the administration of the Minister.

Consequences for former directors

(2) The directors of the Canada Ports Corporation cease to hold office on the coming into force of section 197 and have no right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent of Her Majesty for ceasing to hold office by virtue of this section.

Consequences for officers

(3) Neither the Canada Ports Corporation nor Her Majesty in right of Canada is bound by any severance agreement entered into between the Corporation and any of its officers after December 1, 1995.

Agreements — Marine Atlantic Inc.

140. (1) The Minister may enter into agreements with any person, including the government of a province, in respect of

(a) ensuring the continuation of services in fulfilment of Canada's constitutional obligations;

(b) ensuring the continuation of services similar to those provided by Marine Atlantic Inc. before the transfer, sale or disposal, on the terms and conditions that the Minister considers appropriate, including by making financial contributions or grants or any other financial assistance; and

de cotisation pour l'employé égal ou inférieur à celui qui était le sien à la date de sa cessation de fonctions;

c) se terminant le jour où entre en vigueur une entente à l'effet contraire conclue entre l'agent négociateur et elle ou, si l'employé n'est pas représenté par un agent négociateur, celle conclue entre l'employé et elle.

PARTIE 6

DISPOSITIONS DIVERSES

139. (1) À l'abrogation de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, tous les éléments d'actif et les obligations de la Société sont remis à Sa Majesté du chef du Canada, le ministre étant chargé de leur gestion.

(2) Les administrateurs de la Société canadienne des ports cessent d'exercer leur charge à l'entrée en vigueur de l'article 197 et n'ont pas droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de leurs fonctions conformément au présent article.

(3) Ni la Société canadienne des ports ni Sa Majesté du chef du Canada ne sont liées par l'entente de cessation d'emploi qui a pu être conclue entre la Société et un de ses dirigeants après le 1^{er} décembre 1995.

140. (1) Le ministre peut conclure des ententes avec toute personne, notamment avec le gouvernement d'une province :

a) pour garantir la fourniture de services en exécution des obligations constitutionnelles du Canada;

b) pour garantir la fourniture de services semblables à ceux que Marine Atlantique S.C.C. fournissait avant le transfert, la vente ou la cession, sous réserve des modalités que le ministre estime indiquées, notamment des subventions, des contributions ou toute autre forme d'aide financière;

Conséquence de la dissolution de la Société canadienne des ports

Conséquences — administrateurs

Conséquences — dirigeants

Ententes — Marine Atlantique S.C.C.

	(c) the assets of Marine Atlantic Inc. that are transferred, sold or otherwise disposed of under subsection (2).	c) concernant les éléments d'actif de Marine Atlantique S.C.C. qu'elle aura transférés, vendus ou cédés en vertu du paragraphe (2).	
Disposition of assets	(2) Marine Atlantic Inc. is authorized to transfer, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets used in any major business or activity of the corporation, including the shares of a subsidiary.	(2) La société Marine Atlantique S.C.C. est autorisée à transférer, à vendre ou, d'une façon générale, à céder la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif affectés à ses activités principales, notamment les actions de ses filiales.	Cession d'éléments d'actif
Regulations — The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc.	141. The Governor in Council may, by regulation, provide that any provision of the <i>St. Lawrence Seaway Authority Act</i> and the regulations made under that Act, including provisions imposing punishment, apply to The Jacques-Cartier and Champlain Bridges Inc., with any modifications that the Governor in Council considers appropriate.	141. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à l'application de toute disposition de la <i>Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i> ou de tout règlement pris en vertu de celle-ci, y compris les dispositions pénales, compte tenu des adaptations qu'il estime nécessaires.	Règlements
Regulations — The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.	142. The Governor in Council may, by regulation, provide that any provision of the <i>St. Lawrence Seaway Authority Act</i> and the regulations made under that Act, including provisions imposing punishment, apply to The Seaway International Bridge Corporation, Ltd., with any modifications that the Governor in Council considers appropriate.	142. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir la société La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée à l'application de toute disposition de la <i>Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i> ou de tout règlement pris en vertu de celle-ci, y compris les dispositions pénales, compte tenu des adaptations qu'il estime nécessaires.	Règlements
Ridley Terminals Inc.	143. The Minister is the appropriate minister for Ridley Terminals Inc. for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> .	143. Le ministre est, pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le ministre responsable de la société appelée « Ridley Terminals Inc. ».	Ridley Terminals Inc.
Review of Act	144. A review of the provisions and operation of this Act shall be completed by the Minister during the fifth year after this Act is assented to. The Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.	144. Au cours de la cinquième année suivant la date de sanction de la présente loi, le ministre effectue un examen de ses dispositions et de son application et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport d'examen dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.	Rapport d'examen

PART 7

AMENDMENTS TO THE PILOTAGE ACT

145. to 158. [Amendments]

PART 8

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEALS AND COMING INTO FORCE

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

159. to 196. [Amendments]

PARTIE 7

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LE
PILOTAGE

145. à 158. [Modifications]

PARTIE 8

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

159. à 196. [Modifications]

REPEALS

197. to 204.1 [Repeals]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

*205. (1) Subject to this section, this Act comes into force on the later of January 1, 1999 and 150 days after the day on which it receives Royal Assent unless, before that day, the Governor in Council, by order, declares that this Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into
force

(2) Part 3, or any of its provisions, sections 141, 142, 146 and 158, subsection 159(2), sections 160, 161, 171, 172, 174, 175, 176, 178, 179, 185, 186, 187, 188, 191, 192, 193, 198 to 201, 203 to 204.1 and any items of the schedule come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 1 to 4, Part 3, other than sections 81, 83 to 89, 92 to 95 and 99, sections 130, 131, 138.2 to 138.4, 141 and 142 in force August 26, 1998, sections 56 to 59, 81, 83 to 89, 92 to 95, 99, 103 to 129, 145 to 158, subsection 159(2) and sections 161, 170, 172, 174, 176, 188, 191 and 193 in force October 1, 1998, *see* SI/98-88; sections 160, 164 to 166, 171, 175, 187 and 192 in force December 1, 1998, *see* SI/98-117; section 203 in force December 1, 1998, *see* SI/98-118; the provisions contemplated by subsection 205(1) and not yet in force come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council *see* SI/98-131; sections 5 to 55 and 60 to 64, subsections 65(1), (2) and (4) to (7), sections 66 to 76, 132, 138.1, 138.5 and 144, the portion of section 162 before the reference to the Fraser River Port Authority, and the references to the Halifax Port Authority, the Montreal Port Authority and the Vancouver Port Authority, sections 163, 167 and 168, the portion of section 169 before the reference to the Canada Ports Corporation, and the references to the Halifax Port Corporation, the Montreal Port Corporation and the Vancouver Port Corporation, the portion of section 180 before the reference to the Canada Ports Corporation, and the references to the Halifax Port Corporation, the Montreal Port Corporation and the Vancouver Port Corporation, section 181, the portion of section 184 before the reference to the Fraser River Port Authority, and the references to the Halifax Port Authority, the Montreal Port Authority and the Vancouver Port Authority, section 189, the portion of section 194 before the reference to the Fraser River Port Authority, and the references to the Halifax Port Authority, the Montreal Port Authority and the Vancouver Port Authority, section 202 and items 2, 4 and 17 of Part 1 of the schedule in force March 1, 1999, *see* SI/99-15; sections 133 to 138, 138.6 and 139, in section 162, the references to the Fraser River Port Authority, the Prince Rupert Port Authority, the Quebec Port Authority, the Saguenay Port Authority, the Saint John Port Authority, the Sept-Îles Port Authority, the St. John's Port Authority and the Trois-Rivières Port Authority, in section 169, the references to the Port of Quebec Corporation and the Prince Rupert Port Corporation, in section 180, the references to the Port of Quebec Corporation, the Prince Rupert Port Corporation, the Saint John Port Corporation and the St. John's Port Corporation, sections

ABROGATIONS

197. à 204.1 [Abrogations]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

*205. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999 ou, si cette date est postérieure, 150 jours après sa sanction sauf si, avant la date ainsi prévue, le gouverneur en conseil, par décret, déclare qu'elle entrera en vigueur, en tout ou en partie, à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

(2) La partie 3 ou telle de ses dispositions, les articles 141, 142, 146 et 158, le paragraphe 159(2), les articles 160, 161, 171, 172, 174, 175, 176, 178, 179, 185, 186, 187, 188, 191, 192, 193, 198 à 201 et 203 à 204.1 et les articles de l'annexe entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Articles 1 à 4, partie 3, sauf articles 81, 83 à 89, 92 à 95 et 99, articles 130, 131, 138.2 à 138.4, 141 et 142 en vigueur le 26 août 1998, articles 56 à 59, 81, 83 à 89, 92 à 95, 99, 103 à 129 et 145 à 158, paragraphe 159(2) et articles 161, 170, 172, 174, 176, 188, 191 et 193 en vigueur le 1^{er} octobre 1998, *voir* TR/98-88; articles 160, 164 à 166, 171, 175, 187 et 192 en vigueur le 1^{er} décembre 1998, *voir* TR/98-117; article 203 en vigueur le 1^{er} décembre 1998, *voir* TR/98-118; les dispositions visées au paragraphe 205(1) et qui ne sont pas encore entrées en vigueur entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret, *voir* TR/98-131; articles 5 à 55 et 60 à 64, paragraphes 65(1), (2) et (4) à (7), articles 66 à 76, 132, 138.1, 138.5 et 144, le passage de l'article 162 précédant la mention « Administration portuaire de Halifax » et les mentions « Administration portuaire de Halifax », « Administration portuaire de Montréal » et « Administration portuaire de Vancouver », articles 163, 167 et 168, le passage de l'article 169 précédant la mention « Société canadienne des ports » et les mentions « Société de port de Halifax », « Société du port de Montréal » et « Société du port de Vancouver », le passage de l'article 180 précédant la mention « Société canadienne des ports » et les mentions « Société de port de Halifax », « Société du port de Montréal » et « Société du port de Vancouver », article 181, le passage de l'article 184 précédant la mention « Administration portuaire de Halifax » et les mentions « Administration portuaire de Halifax », « Administration portuaire de Montréal » et « Administration portuaire de Vancouver », article 189, le passage de l'article 194 précédant la mention « Administration portuaire de Halifax » et les mentions « Administration portuaire de Halifax », « Administration portuaire de Montréal » et « Administration portuaire de Vancouver », article 202 et articles 2, 4 et 17 de la partie 1 de l'annexe en vigueur le 1^{er} mars 1999, *voir* TR/99-15; articles 133 à 138, 138.6 et 139, à l'article 162, les mentions « Administration portuaire de Prince-Rupert », « Administration portuaire de Québec », « Administration portuaire de Saint-Jean », « Administration portuaire de Sept-Îles », « Administration portuaire de St. John's », « Administration portuaire de Trois-Rivières », « Administration portuaire du fleuve Fraser » et « Administration portuaire du Saguenay », à l'article 169, les mentions « Société de port de Prince Rupert » et « So-

182 and 182.1, in section 184, the references to the Fraser River Port Authority, the Prince Rupert Port Authority, the Quebec Port Authority, the Saguenay Port Authority, the Saint John Port Authority, the Sept-Îles Port Authority, the St. John's Port Authority and the Trois-Rivières Port Authority, in section 194, the references to the Fraser River Port Authority, the Prince Rupert Port Authority, the Quebec Port Authority, the Saguenay Port Authority, the Saint John Port Authority, the Sept-Îles Port Authority, the St. John's Port Authority and the Trois-Rivières Port Authority and items 1, 8 to 13 and 16 of Part 1 of the schedule in force May 1, 1999, *see* SI/99-39; in section 162, the reference to the Toronto Port Authority, in section 184, the reference to the Toronto Port Authority, in section 194, the reference to the Toronto Port Authority, sections 204 and 204.1 and item 15 of Part 1 of the schedule in force June 8, 1999, *see* SI/99-55; in section 162, the references to the Nanaimo Port Authority, the North Fraser Port Authority, the Port Alberni Port Authority and the Thunder Bay Port Authority, in section 184, the references to the Nanaimo Port Authority, the North Fraser Port Authority, the Port Alberni Port Authority and the Thunder Bay Port Authority, in section 194, the references to the Nanaimo Port Authority, the North Fraser Port Authority, the Port Alberni Port Authority and the Thunder Bay Port Authority and items 5 to 7 and 14 of Part 1 of the schedule in force July 1, 1999, *see* SI/99-62; in section 162, the reference to the Windsor Port Authority, in section 184, the reference to the Windsor Port Authority, in section 194, the reference to the Windsor Port Authority and item 18 of Part 1 of the schedule in force July 1, 1999, *see* SI/99-63; subsection 65(3), section 143, subsection 159(1), in section 169, the reference to the Canada Ports Corporation, sections 173 and 177, in section 180, the reference to the Canada Ports Corporation and sections 183, 190 and 197 in force November 1, 2000, *see* SI/2000-93; in section 162, the reference to the Hamilton Port Authority, in section 184, the reference to the Hamilton Port Authority, in section 194, the reference to the Hamilton Port Authority, sections 198 to 200 and item 3 of Part 1 of the schedule in force May 1, 2001, *see* SI/2001-55; sections 179, 186, 195, 195.1 and 196 repealed before coming into force, *see* 2008, c. 20, s. 3.]

ciété de port de Québec », à l'article 180, les mentions « Société de port de Prince Rupert », « Société de port de Québec », « Société du port de Saint John » et « Société du port de St. John's », articles 182 et 182.1, à l'article 184, les mentions « Administration portuaire de Prince-Rupert », « Administration portuaire de Québec », « Administration portuaire de Saint-Jean », « Administration portuaire de Sept-Îles », « Administration portuaire de St. John's », « Administration portuaire de Trois-Rivières », « Administration portuaire du fleuve Fraser » et « Administration portuaire du Saguenay », à l'article 194, les mentions « Administration portuaire de Prince-Rupert », « Administration portuaire de Québec », « Administration portuaire de Saint-Jean », « Administration portuaire de Sept-Îles », « Administration portuaire de St. John's », « Administration portuaire de Trois-Rivières », « Administration portuaire du fleuve Fraser » et « Administration portuaire du Saguenay » et articles 1, 8 à 13 et 16 de la partie 1 de l'annexe en vigueur le 1^{er} mai 1999, *voir* TR/99-39; à l'article 162, la mention « Administration portuaire de Toronto », à l'article 184, la mention « Administration portuaire de Toronto », à l'article 194, la mention « Administration portuaire de Toronto », articles 204 et 204.1 et article 15 de la partie 1 de l'annexe en vigueur le 8 juin 1999, *voir* TR/99-55; à l'article 162, les mentions « Administration portuaire de Nanaimo », « Administration portuaire de Port-Alberni », « Administration portuaire de Thunder Bay », « Administration portuaire du North-Fraser », à l'article 184, les mentions « Administration portuaire de Nanaimo », « Administration portuaire de Port-Alberni », « Administration portuaire de Thunder Bay », « Administration portuaire du North-Fraser », à l'article 194, les mentions « Administration portuaire de Nanaimo », « Administration portuaire de Port-Alberni », « Administration portuaire de Thunder Bay », « Administration portuaire du North-Fraser » et articles 5 à 7 et 14 de la partie 1 de l'annexe en vigueur le 1^{er} juillet 1999, *voir* TR/99-62; à l'article 162, la mention « Administration portuaire de Windsor », à l'article 184, la mention « Administration portuaire de Windsor », à l'article 194, la mention « Administration portuaire de Windsor » et article 18 de la partie 1 de l'annexe en vigueur le 1^{er} juillet 1999, *voir* TR/99-63; paragraphe 65(3), article 143, paragraphe 159(1), à l'article 169, la mention « Société canadienne des ports », articles 173 et 177, à l'article 180, la mention « Société canadienne des ports » et articles 183, 190 et 197 en vigueur le 1^{er} novembre 2000, *voir* TR/2000-93; à l'article 162, la mention « Administration portuaire de Hamilton », à l'article 184, la mention « Administration portuaire de Hamilton », à l'article 194, la mention « Administration portuaire de Hamilton » et articles 198 à 200 et article 3 de la partie 1 de l'annexe en vigueur le 1^{er} mai 2001, *voir* TR/2001-55; articles 179, 186, 195, 195.1 et 196 abrogés avant d'entrer en vigueur, *voir* 2008, ch. 20, art. 3.]

SCHEDULE
(Section 6 and subsection 12(1))

PART 1

INITIAL PORT AUTHORITIES

1. Fraser River Port Authority
2. Halifax Port Authority
3. Hamilton Port Authority
4. Montreal Port Authority
5. Nanaimo Port Authority
6. North Fraser Port Authority
7. Port Alberni Port Authority
8. Prince Rupert Port Authority
9. Quebec Port Authority
10. Saguenay Port Authority
11. Saint John Port Authority
12. Sept-Îles Port Authority
13. St. John's Port Authority
14. Thunder Bay Port Authority
15. Toronto Port Authority
16. Trois-Rivières Port Authority
17. Vancouver Port Authority
18. Windsor Port Authority

PART 2

PORT AUTHORITIES THAT ARE NOT INITIAL PORT
AUTHORITIES

1. Belledune Port Authority
2. Oshawa Port Authority

1998, c. 10, Sch.; SOR/2000-125; 2008, c. 21, ss. 59(E), 60(F); SOR/2013-29.

ANNEXE
(article 6 et paragraphe 12(1))

PARTIE 1

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES INITIALES

1. Administration portuaire du fleuve Fraser
2. Administration portuaire de Halifax
3. Administration portuaire de Hamilton
4. Administration portuaire de Montréal
5. Administration portuaire de Nanaimo
6. Administration portuaire du North-Fraser
7. Administration portuaire de Port-Alberni
8. Administration portuaire de Prince-Rupert
9. Administration portuaire de Québec
10. Administration portuaire du Saguenay
11. Administration portuaire de Saint-Jean
12. Administration portuaire de Sept-Îles
13. Administration portuaire de St. John's
14. Administration portuaire de Thunder Bay
15. Administration portuaire de Toronto
16. Administration portuaire de Trois-Rivières
17. Administration portuaire de Vancouver
18. Administration portuaire de Windsor

PARTIE 2

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES QUI NE SONT PAS DES
ADMINISTRATIONS PORTUAIRES INITIALES

1. Administration portuaire de Belledune
2. Administration portuaire d'Oshawa

1998, ch. 10, ann.; DORS/2000-125; 2008, ch. 21, art. 59(A) et 60(F); DORS/2013-29.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1998, c. 30, s. 11(1)

— 1998, ch. 30, par. 11(1)

Transitional —
cross-references

11. (1) In any Act of Parliament, other than in a provision amended by sections 12 to 16, or in any proclamation, regulation, order, instrument or other document, a reference to the Ontario Court (General Division) or the Ontario Court (Provincial Division) shall be construed, with respect to any transaction, matter or event occurring after the coming into force of this section, as a reference to

11. (1) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées par les articles 12 à 16, ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention, respectivement, de la Cour supérieure de justice ou de la Cour supérieure de justice de l'Ontario, selon le cas, et de la Cour de justice de l'Ontario.

Mentions

(a) in the case of the Ontario Court (General Division), the Superior Court of Justice or the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, as the case may require; and

(b) in the case of the Ontario Court (Provincial Division), the Ontario Court of Justice.

— 2008, c. 21, s. 63

— 2008, ch. 21, art. 63

Continued effect

63. Paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, as it read immediately before the coming into force of section 14 of this Act, continues to apply in respect of a grant under an agreement in existence at the time of the coming into force of that section.

63. L'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard de la subvention découlant d'un accord déjà conclu au moment de l'entrée en vigueur de cet article.

Effet continu

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

	— 2012, c. 31, s. 342		— 2012, ch. 31, art. 342	
2008, c. 21, s. 26	342. Section 47 of the <i>Canada Marine Act</i> is replaced by the following:		342. L'article 47 de la <i>Loi maritime du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	2008, ch. 21, art. 26
<i>Navigation Protection Act</i>	47. The <i>Navigation Protection Act</i> does not apply to a work, as defined in section 2 of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 62.		47. La <i>Loi sur la protection de la navigation</i> ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de l'article 2 de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 62.	<i>Loi sur la protection de la navigation</i>
	— 2012, c. 31, s. 343		— 2012, ch. 31, art. 343	
2008, c. 21, s. 40	343. Section 73 of the Act is replaced by the following:		343. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2008, ch. 21, art. 40
<i>Navigation Protection Act</i>	73. The <i>Navigation Protection Act</i> does not apply to a work, as defined in section 2 of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 74.		73. La <i>Loi sur la protection de la navigation</i> ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de l'article 2 de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 74.	<i>Loi sur la protection de la navigation</i>
	— 2012, c. 31, s. 344		— 2012, ch. 31, art. 344	
2008, c. 21, s. 47	344. Section 101 of the Act is replaced by the following:		344. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2008, ch. 21, art. 47
<i>Navigation Protection Act</i>	101. The <i>Navigation Protection Act</i> does not apply to a work, as defined in section 2 of that Act, that has been exempted by a regulation made under section 98.		101. La <i>Loi sur la protection de la navigation</i> ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de l'article 2 de cette loi, exemptés par règlement pris en vertu de l'article 98.	<i>Loi sur la protection de la navigation</i>